M
1011
C5
op.21
M5

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03746 7586

Ф. ШОПЕН
F. CHOPIN

КОНЦЕРТ № 2
CONCERTO № 2

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО С ОРКЕСТРОМ
FOR PIANO AND ORCHESTRA

КЛАВИР
ARRANGEMENT FOR TWO PIANOS

ЛЕНИНГРАД • LENINGRAD

«МУЗЫКА» 1983 «MUSIC»

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761037467586

Ф. ШОПЕН
F. CHOPIN

КОНЦЕРТ № 2
CONCERTO № 2

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО С ОРКЕСТРОМ
FOR PIANO AND ORCHESTRA

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ДВУХ ФОРТЕПИАНО
ARRANGEMENT FOR TWO PIANOS

Редакция Я. Мильштейна
Edited by J. Milstein

ЛЕНИНГРАД
«МУЗЫКА»
1983
LENINGRAD
«MUSIC»

ОТ РЕДАКТОРА

В основу настоящего издания концерта f-moll Шопена положены те же принципы, которыми редактор руководствовался в процессе совместной работы с Г. Г. Нейгаузом и Л. Н. Обориным над полным собранием сочинений Шопена.

С одной стороны, редактор ставил своей целью дать наиболее точный, критически выверенный текст концерта, с другой — снабдить этот текст необходимым минимумом исполнительских и текстологических указаний.

Редактор убежден, что проблема выбора вариантов — одна из существенных проблем при изучении и исполнении Шопена, которая не может быть разрешена путем произвольного отбора по личному вкусу. Она требует всестороннего критического подхода к тексту, точного знания всех деталей изложения и, наконец, понимания творчества Шопена во всем его объеме.

В связи с этим редактором были использованы все доступные старые публикации концерта, а также учтен богатый опыт позднейших изданий, в том числе и польского издания под редакцией Падеревского*.

Все наиболее существенные разночтения оговорены в специальных подстрочных примечаниях, а в отдельных случаях приведены в самом нотном тексте на добавочных строках.

Манера изложения, орфография Шопена, особенности письма, включая и его исполнительские обозначения, сохранены, насколько это возможно, в неприкосновенном виде. Редактор почти не пользовался энгармоническими заменами, старался быть очень осторожным при размещении материала на нотном стане и если отступал от орфографии первых изданий, то лишь в случае крайней необходимости. Мелизмы даны в оригинальной шопеновской записи; авторские аппликатурные указания полностью сохранены и обозначены крупным шрифтом, редакторская аппликатура напечатана мелким шрифтом. Педаль, проставленная в тексте, взята из первых изданий, то есть принадлежит самому Шопену; так же обстоит дело и с агогическими, динамическими и артикуляционными обозначениями. Внесенные редактором агогические, динамические и прочие дополнения заключены для более ясного выделения в квадратные скобки или обозначены пунктиром.

Переложение партии оркестра тщательно выверено, уточнено и в ряде случаев сделано редактором заново по партитуре концерта, выпущенной издательством «Брейткопф и Гертель» в Лейпциге в 1880 году, с учетом исправлений, внесенных в позднейшие издания партитуры. По возможности полно представлены ссылки на те или другие инструменты, входящие в состав шопеновского оркестра. Оркестровые tutti приведены в основном в том виде, как они были изложены в старых изданиях концерта для одного фортепиано.

Я. Мильштейн

---

* Далее в примечаниях — польское издание.

M
1011
C5
op. 21
M5

Ш $\frac{5206010100\text{-}622}{026(01)\text{-}83}$ 386-83

© Издательство «Музыка», 1983 г., вступительная статья.

Госпоже графине Дельфине Потоцкой

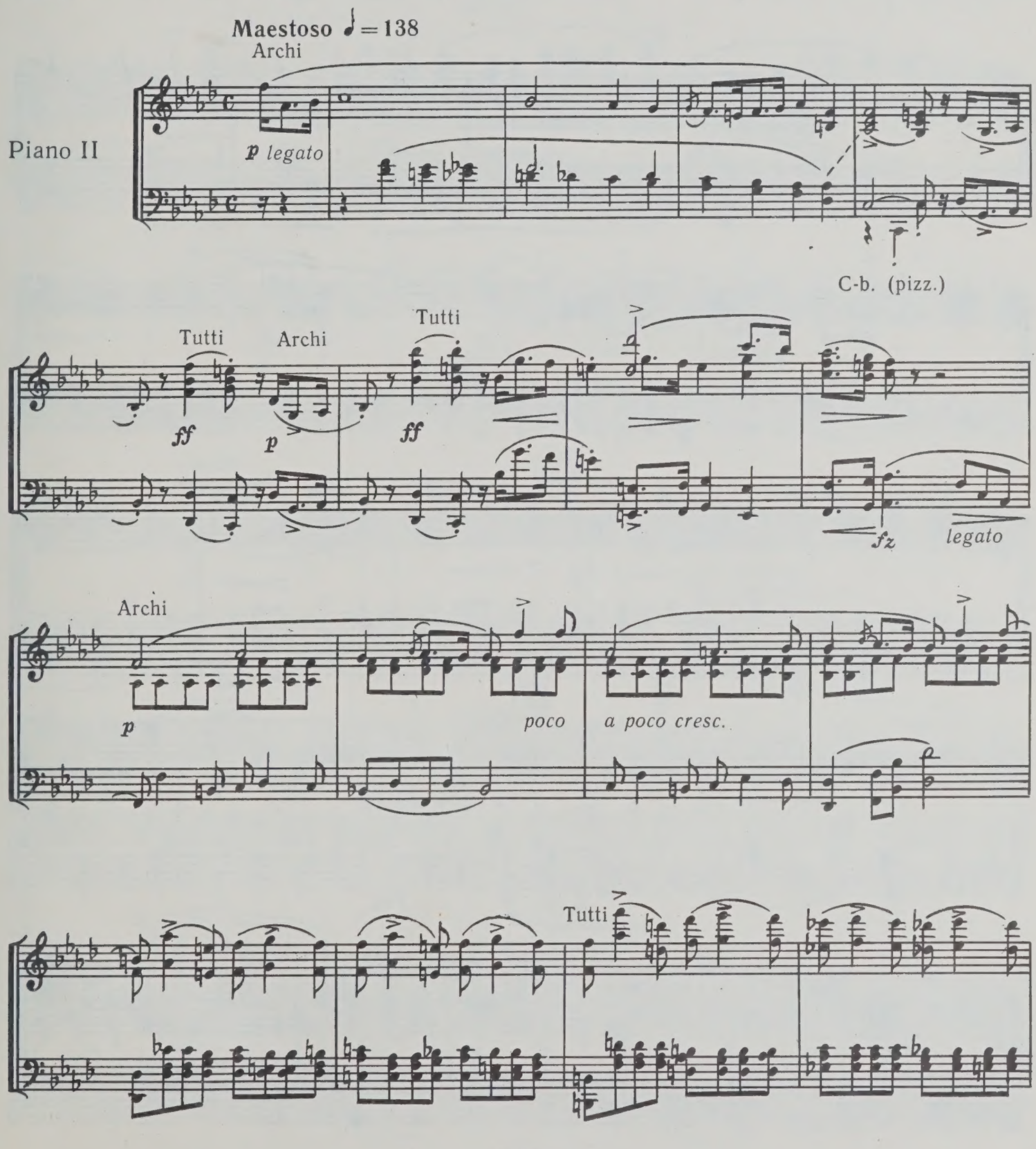
КОНЦЕРТ № 2

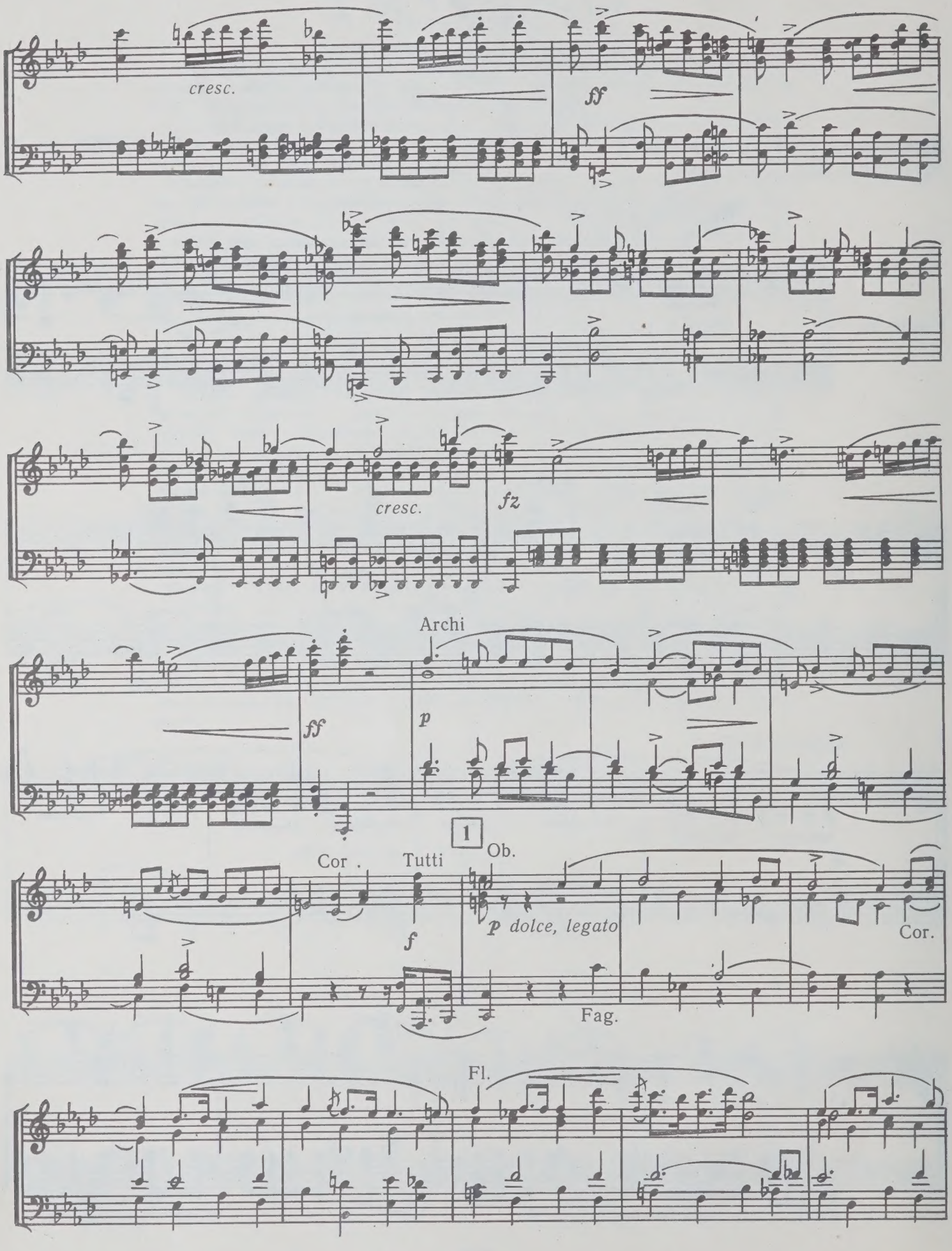
Для фортепиано с оркестром

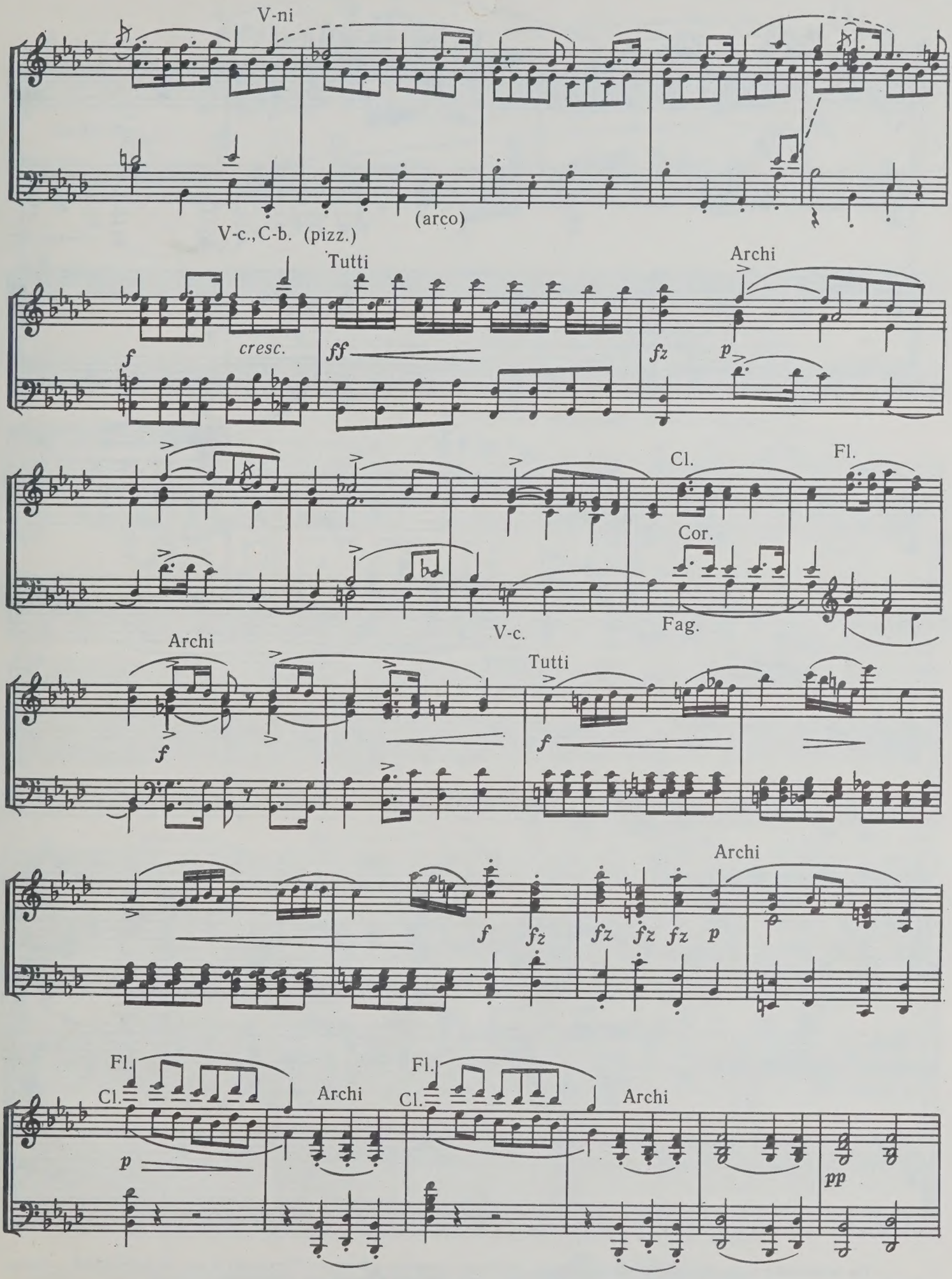
(1829)

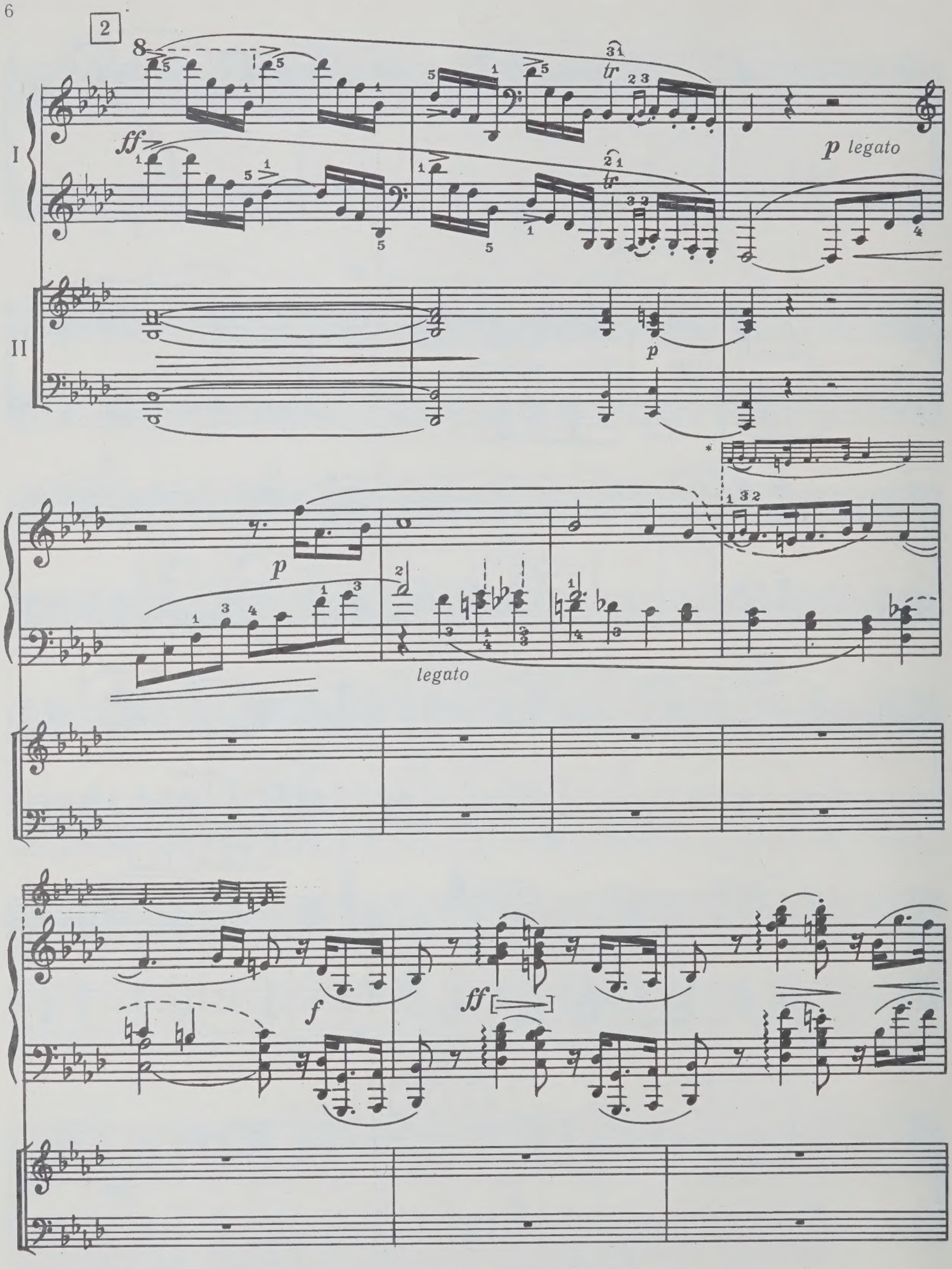
Переложение для двух фортепиано
Редакция Я. Мильштейна

Ф. ШОПЕН, соч. 21

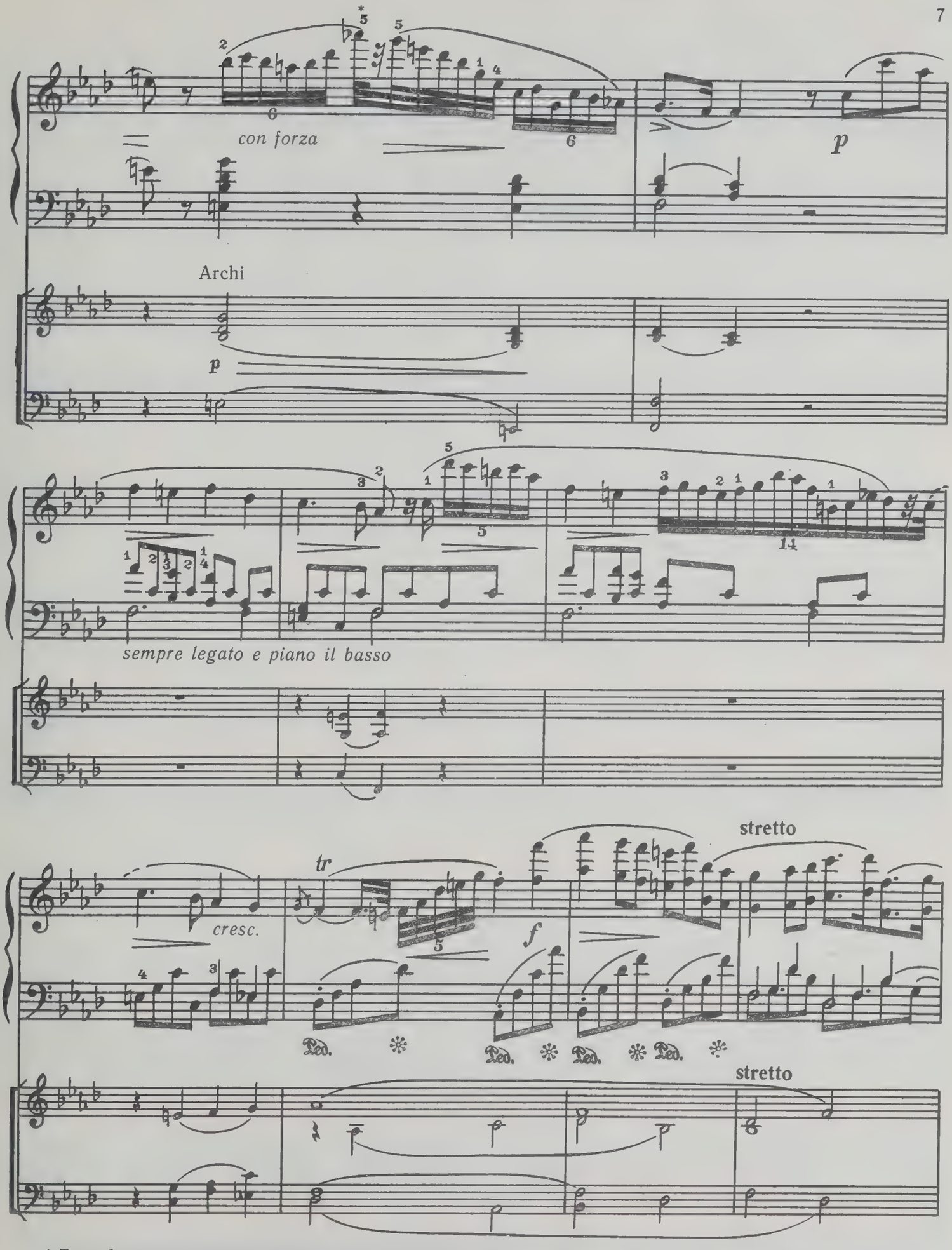



cresc.
ff
cresc.
fz
Archi
ff
p
1
Ob.
Cor .
Tutti
f
p dolce, legato
Cor.
Fag.
Fl.


V-ni
V-c.,C-b. (pizz.)
(arco)
Tutti
Archi
cresc.
f
ff
fz
p
Cl.
Fl.
Cor.
V-c.
Fag.
Archi
Tutti
f
Archi
fz
p
Fl.
Cl.
Archi
pp

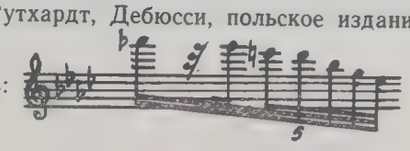


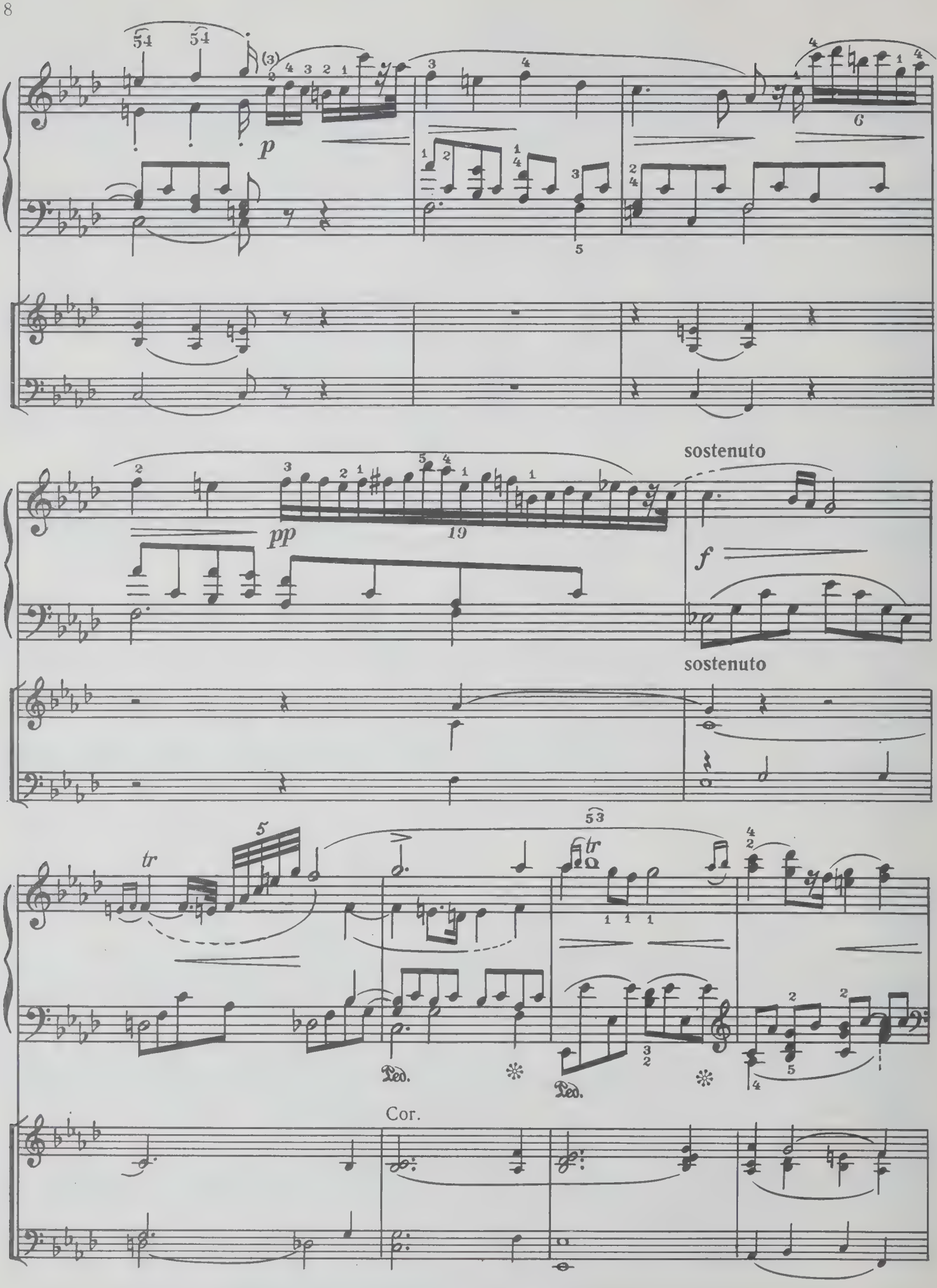
* На основной строчке помещена версия первых изданий, принятая у Микули, Рутхардта и др.; на добавочной — версия Клиндворта и критического издания Брейткопфа, принятая у Зауэра, Фридмана и в польском издании.

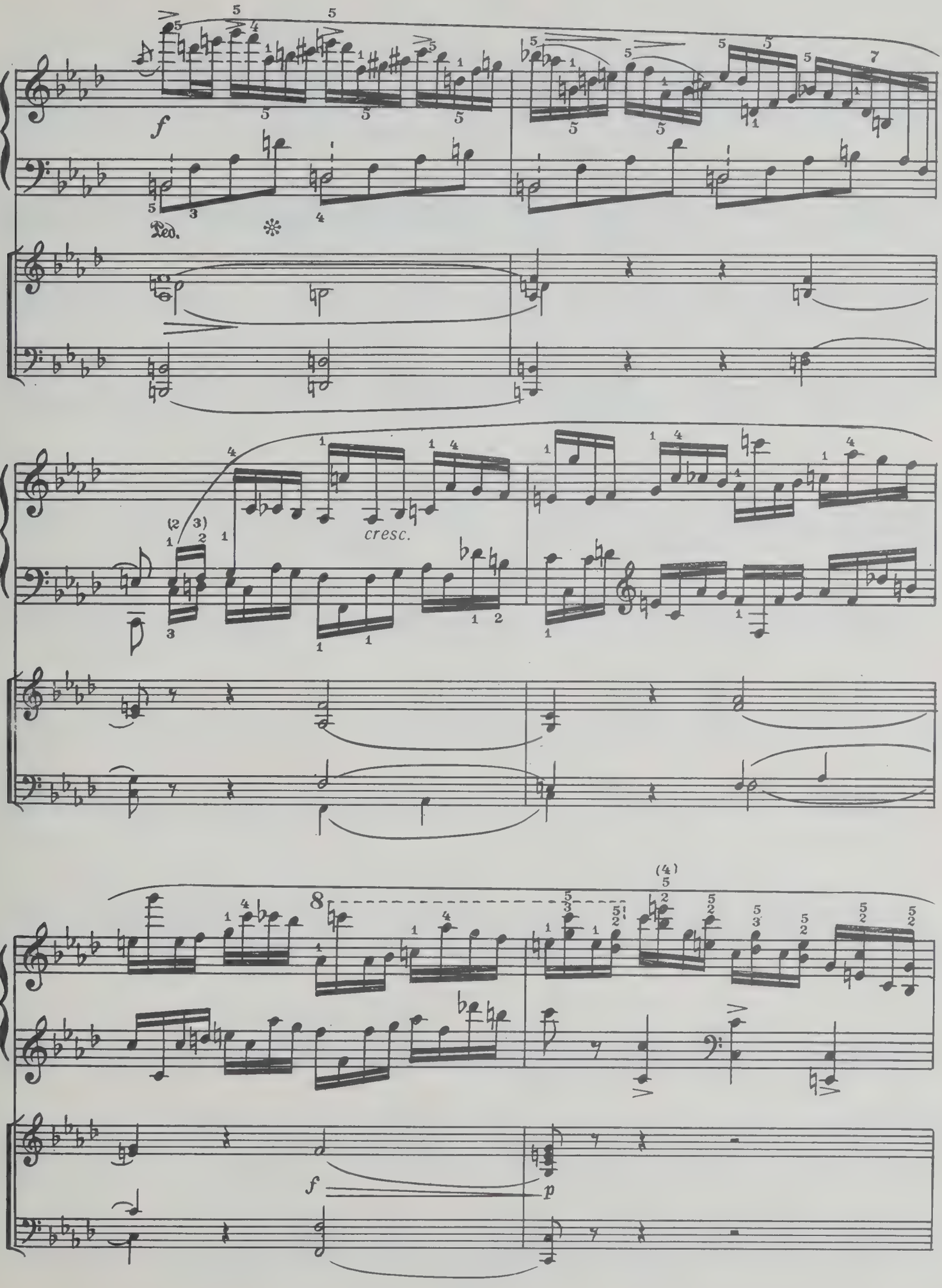


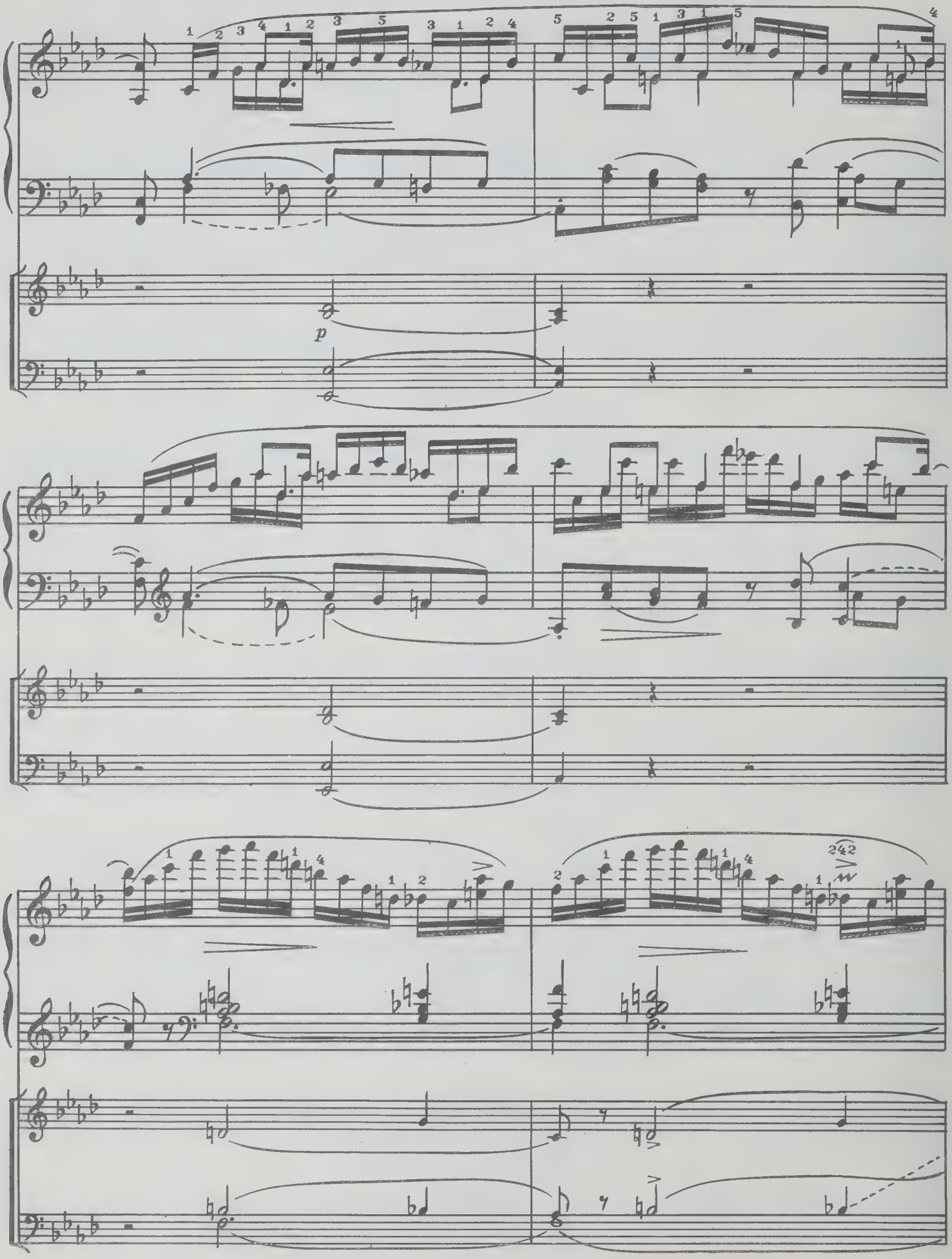
* Так в большинстве изданий (Клиндворт, Шольц, Мертке, Рутхардт, Дебюсси, польское издание);

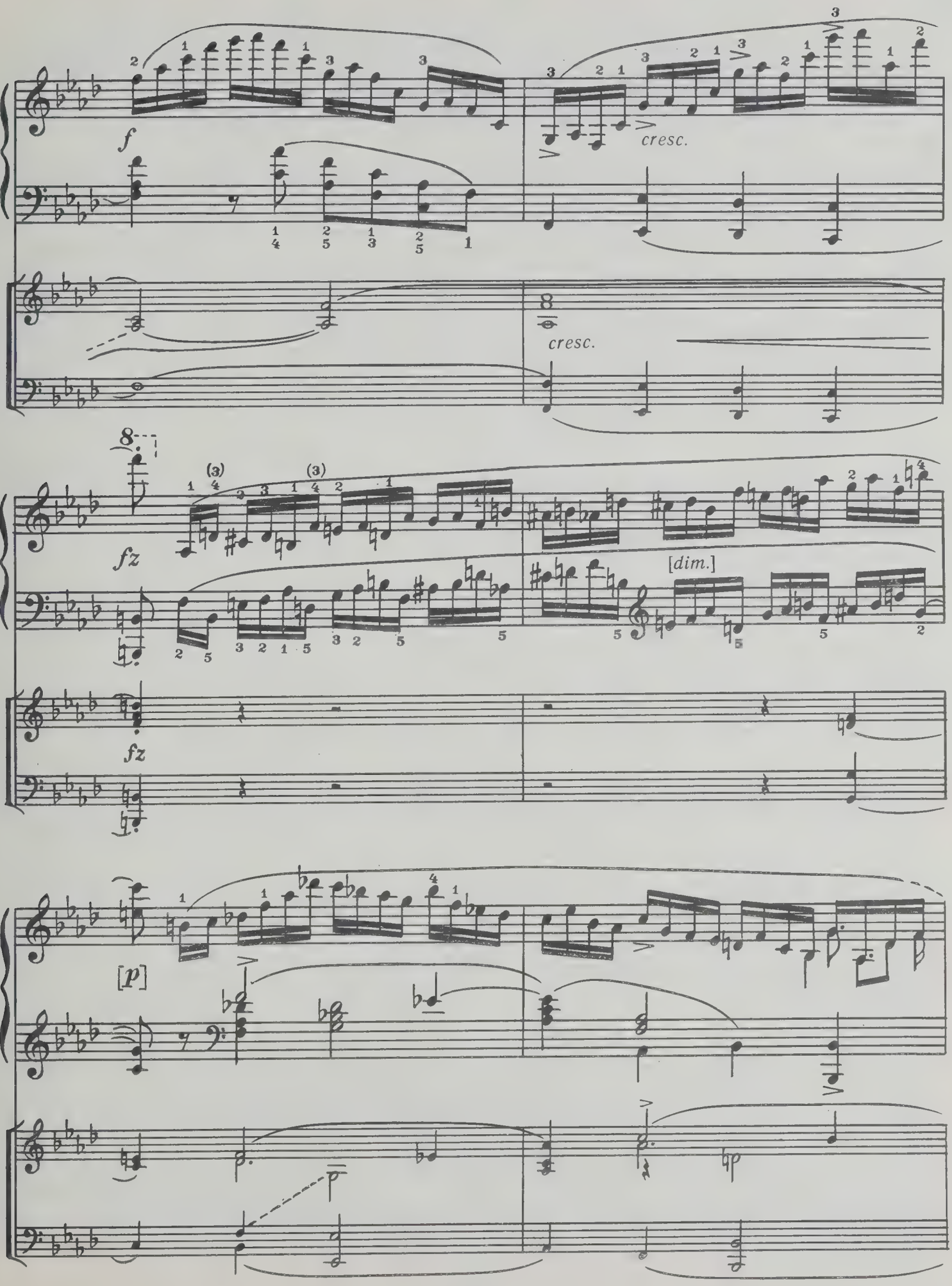
У Зауэра, Фридмана и в критическом издании Брейткопфа здесь:

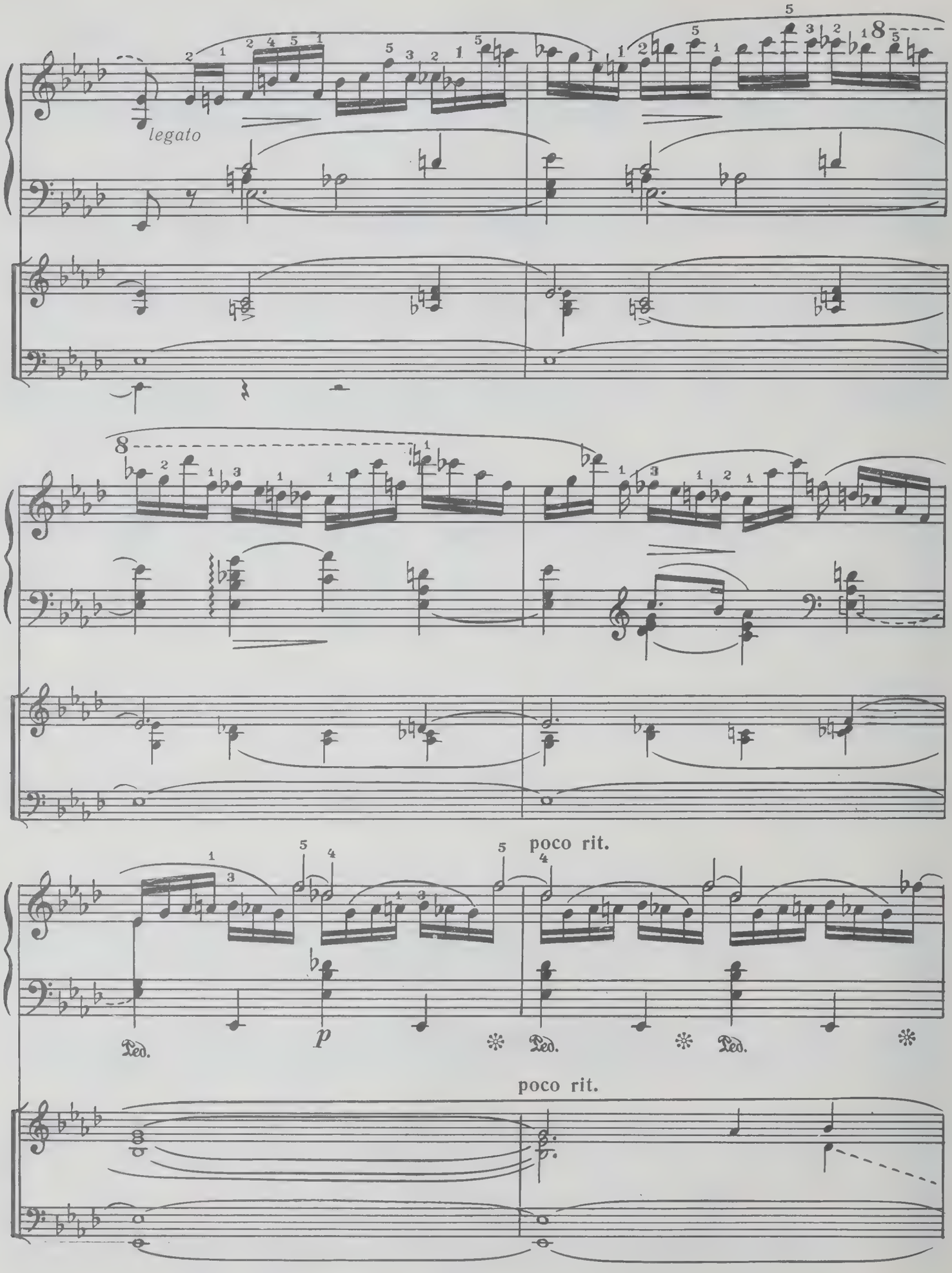


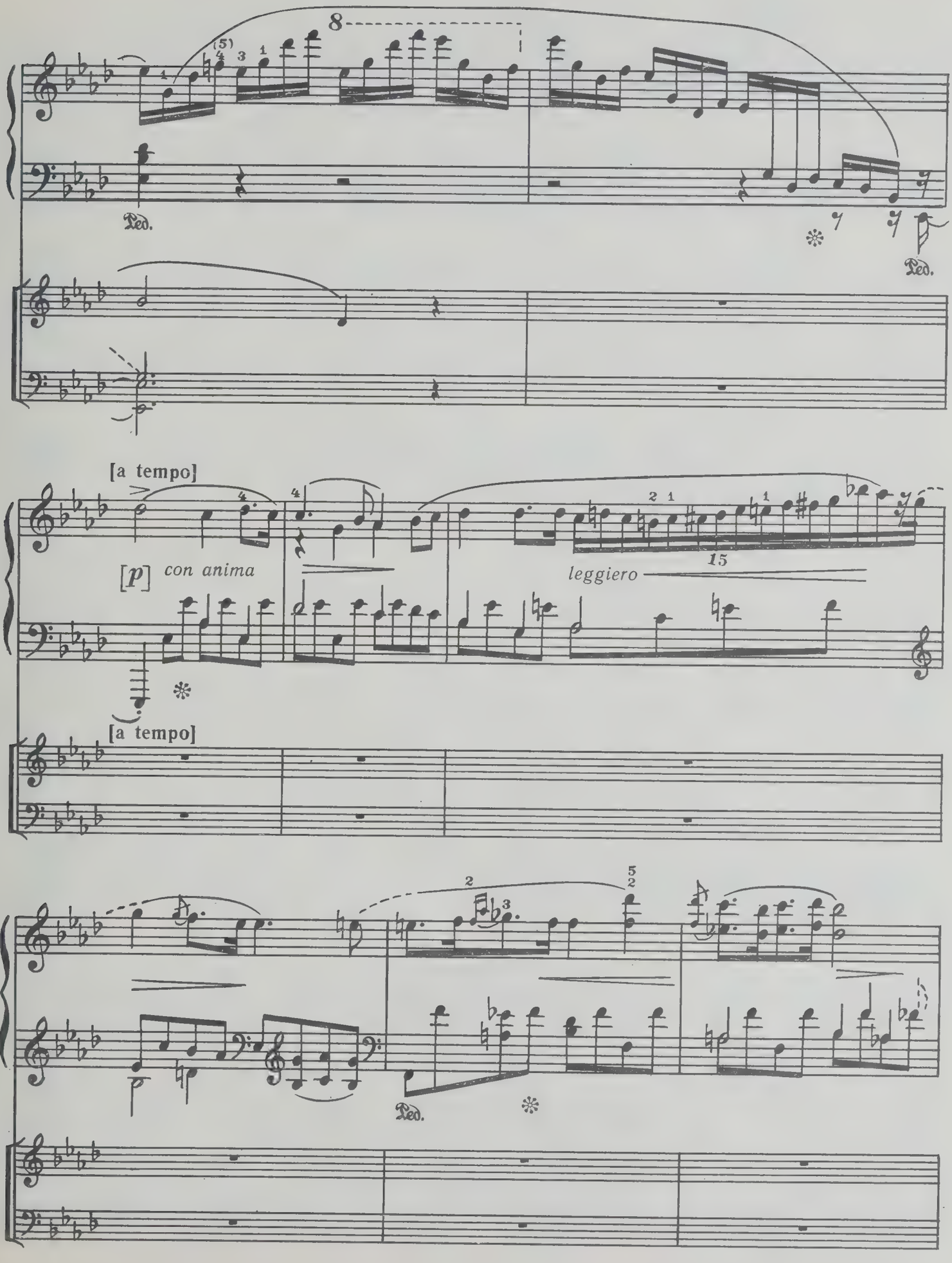

p
pp
19
sostenuto
f
sostenuto
tr
Ped.
Ped.
Cor.

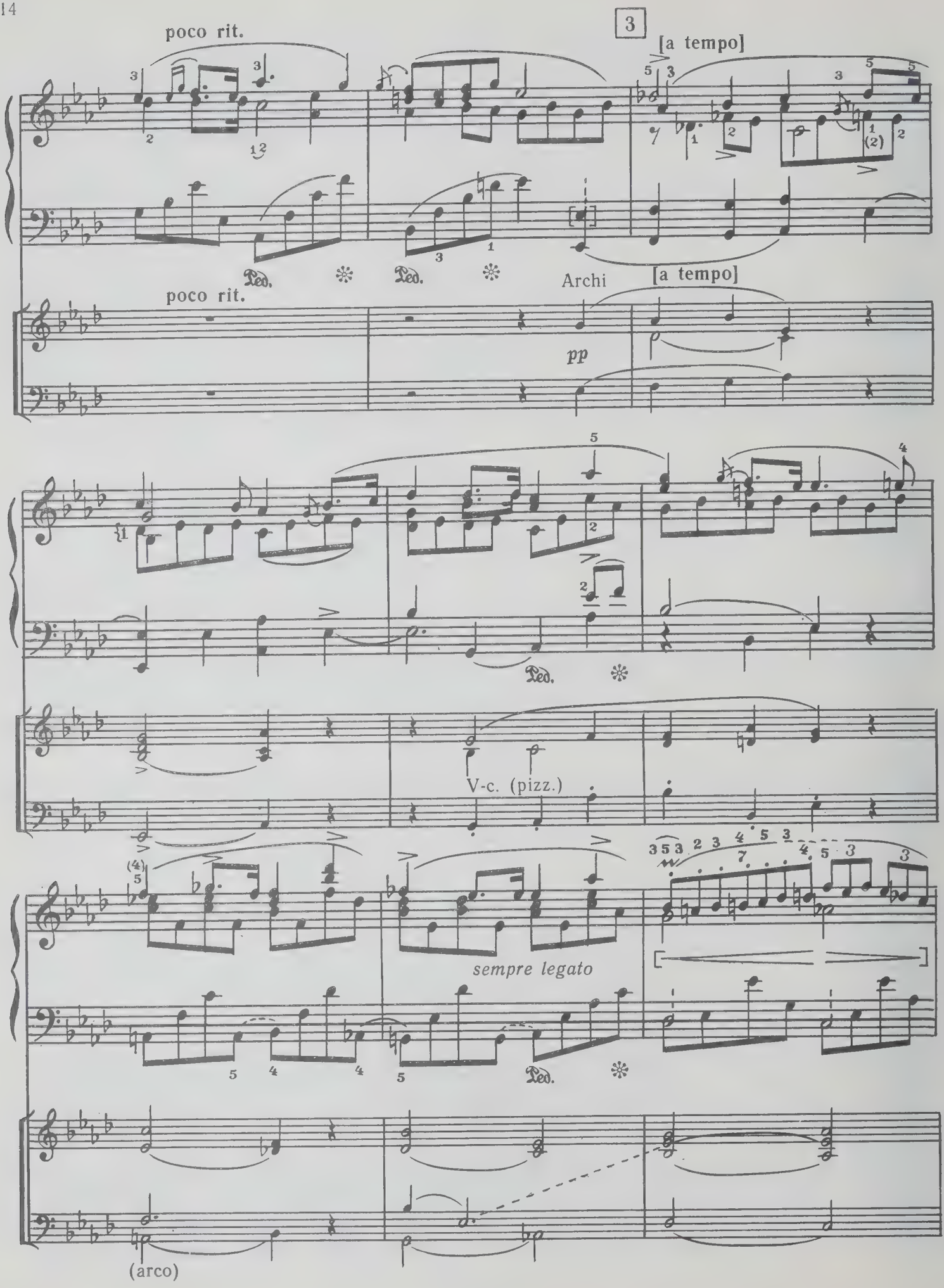

f
Ped.
cresc.
8
(4)
f
p

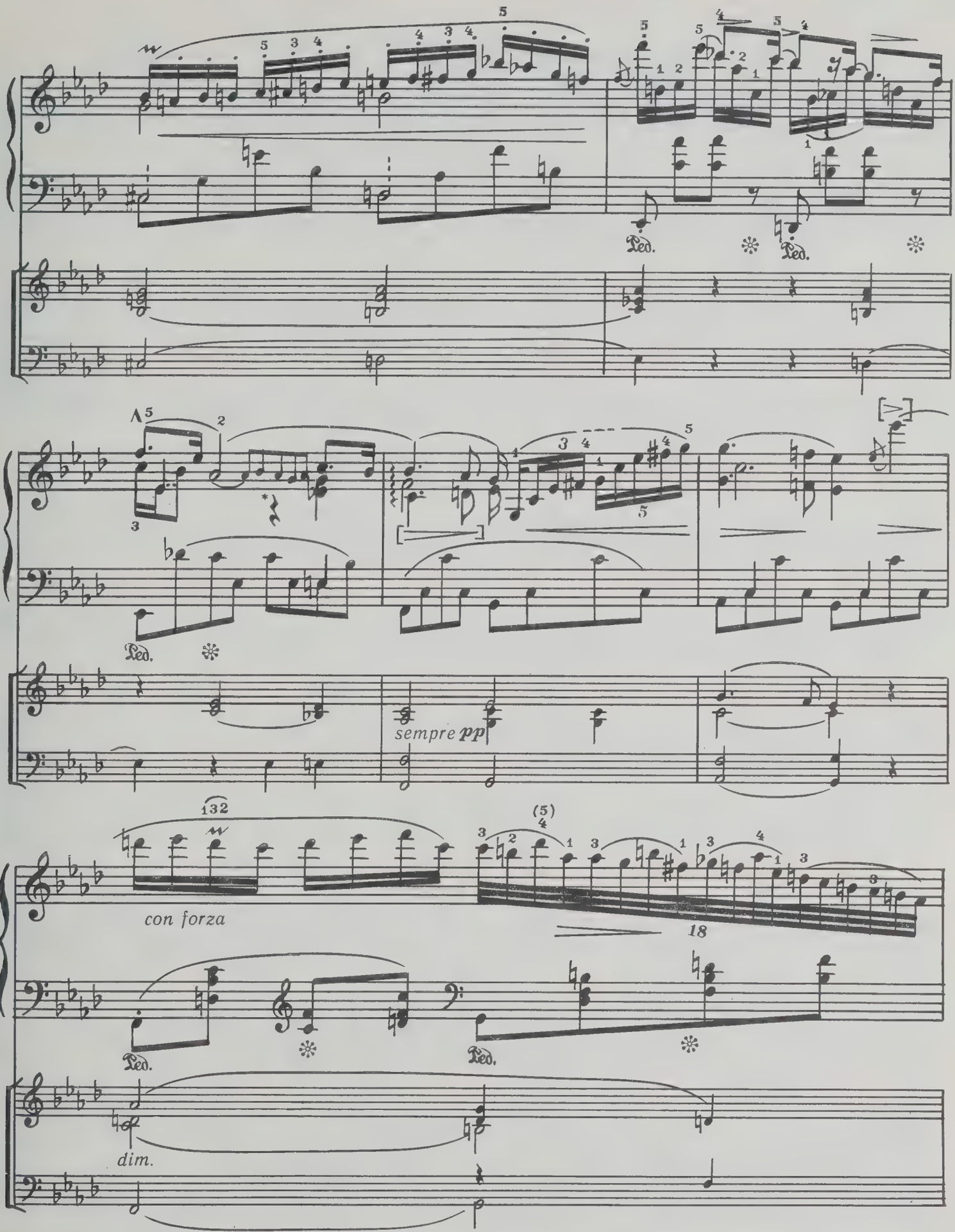

p


f
cresc.
cresc.
fz
[dim.]
fz
[p]

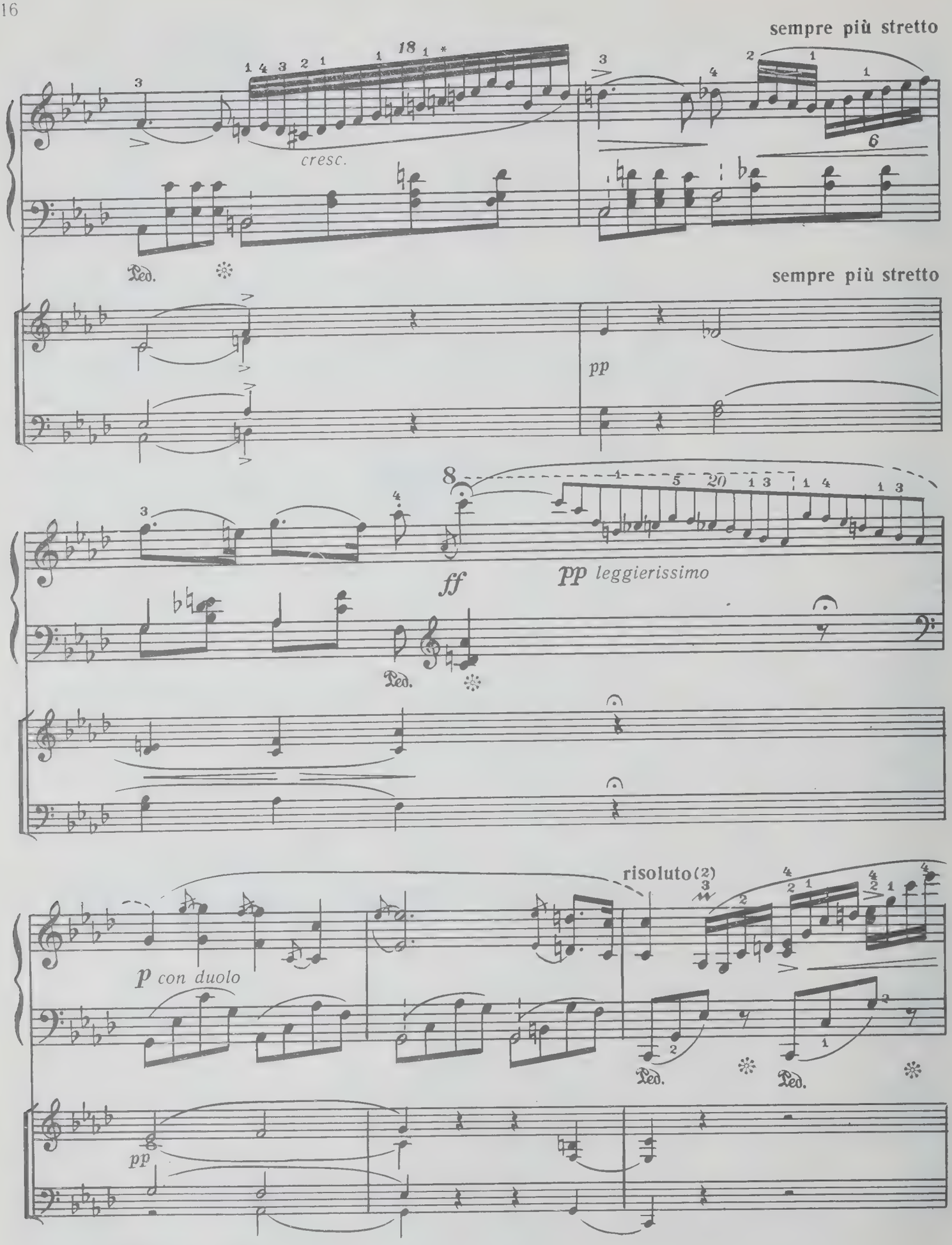

legato
poco rit.
p
Ped.
Ped.
Ped.
poco rit.


8
Ped.
Ped.
[a tempo]
[p] con anima
leggiero
15
[a tempo]
Ped.

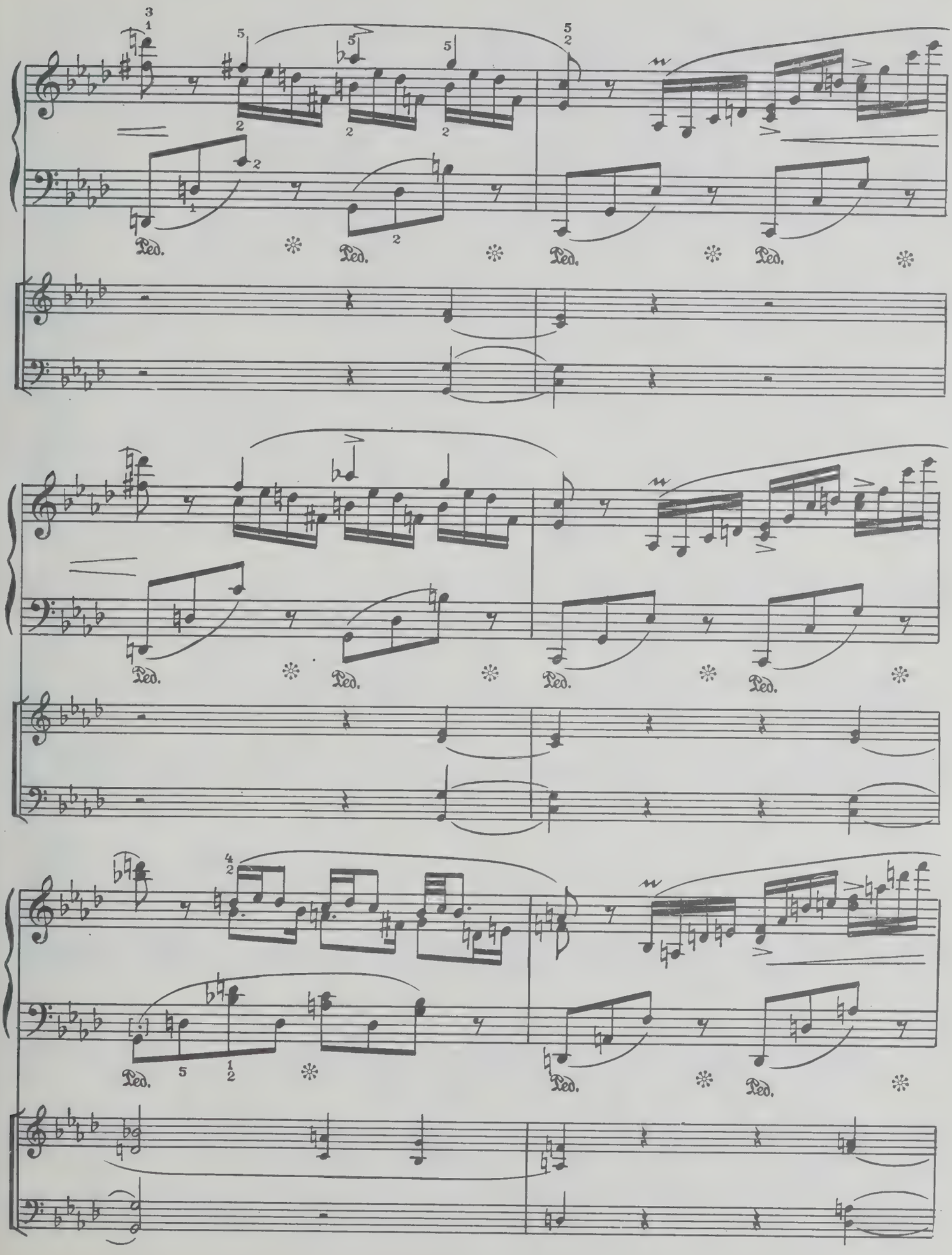

poco rit.
3
[a tempo]
Ped.
Archi
[a tempo]
poco rit.
pp
V-c. (pizz.)
sempre legato
(arco)

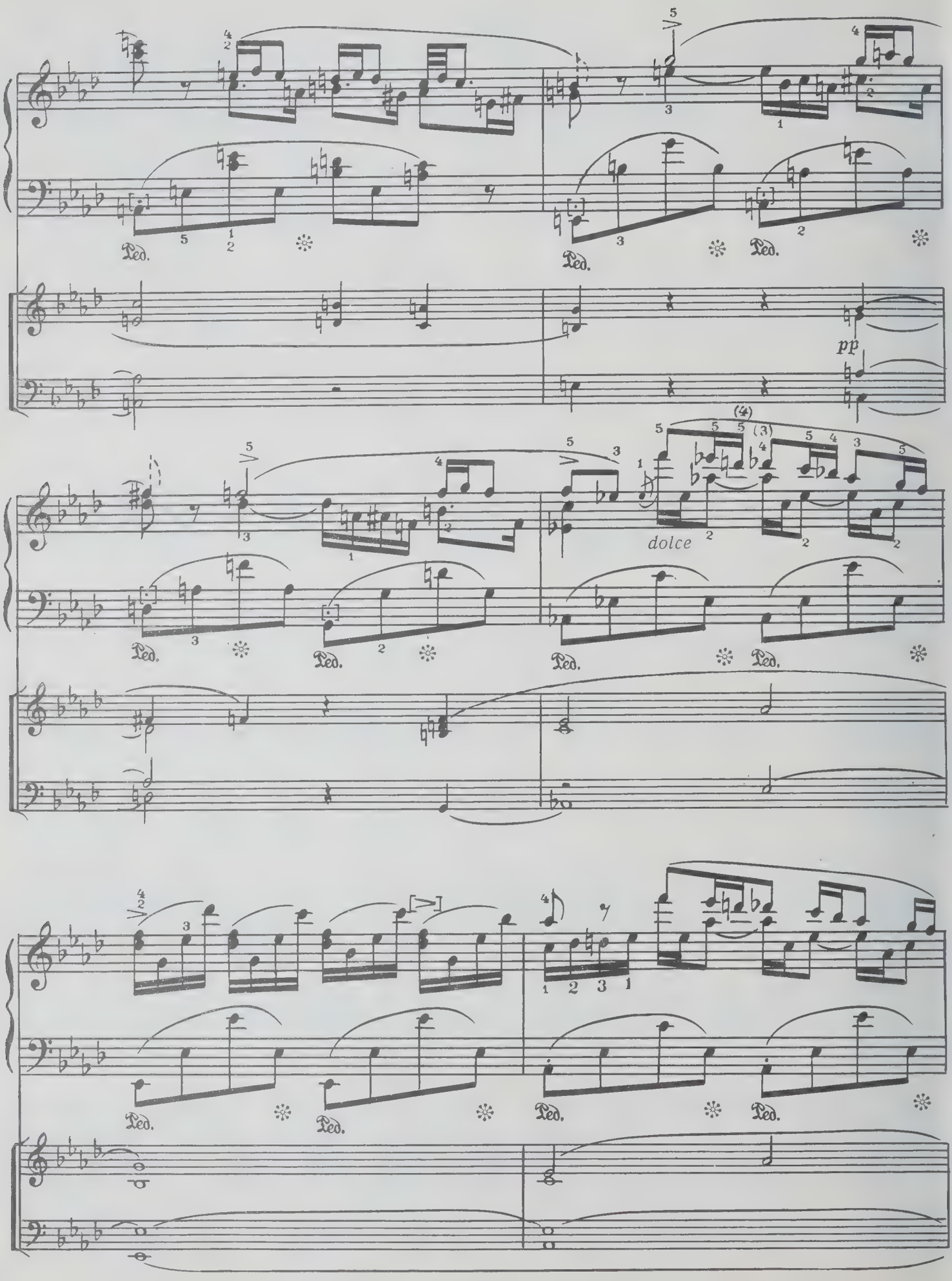


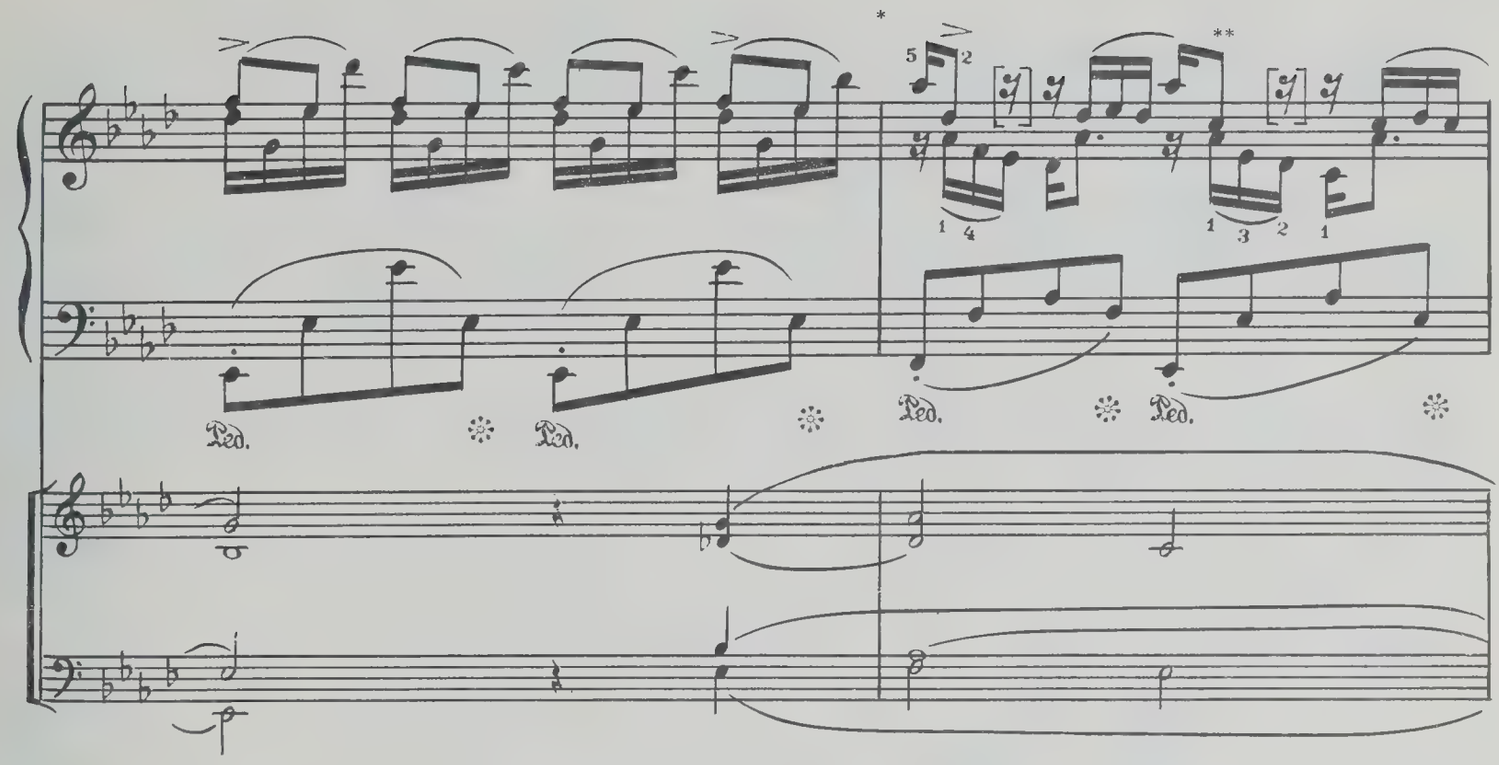
* В первых изданиях этой паузы нет. В некоторых более поздних изданиях (Клиндворт, Рутхардт, Фридман) вместо паузы значится четвертая нота *es*[1].

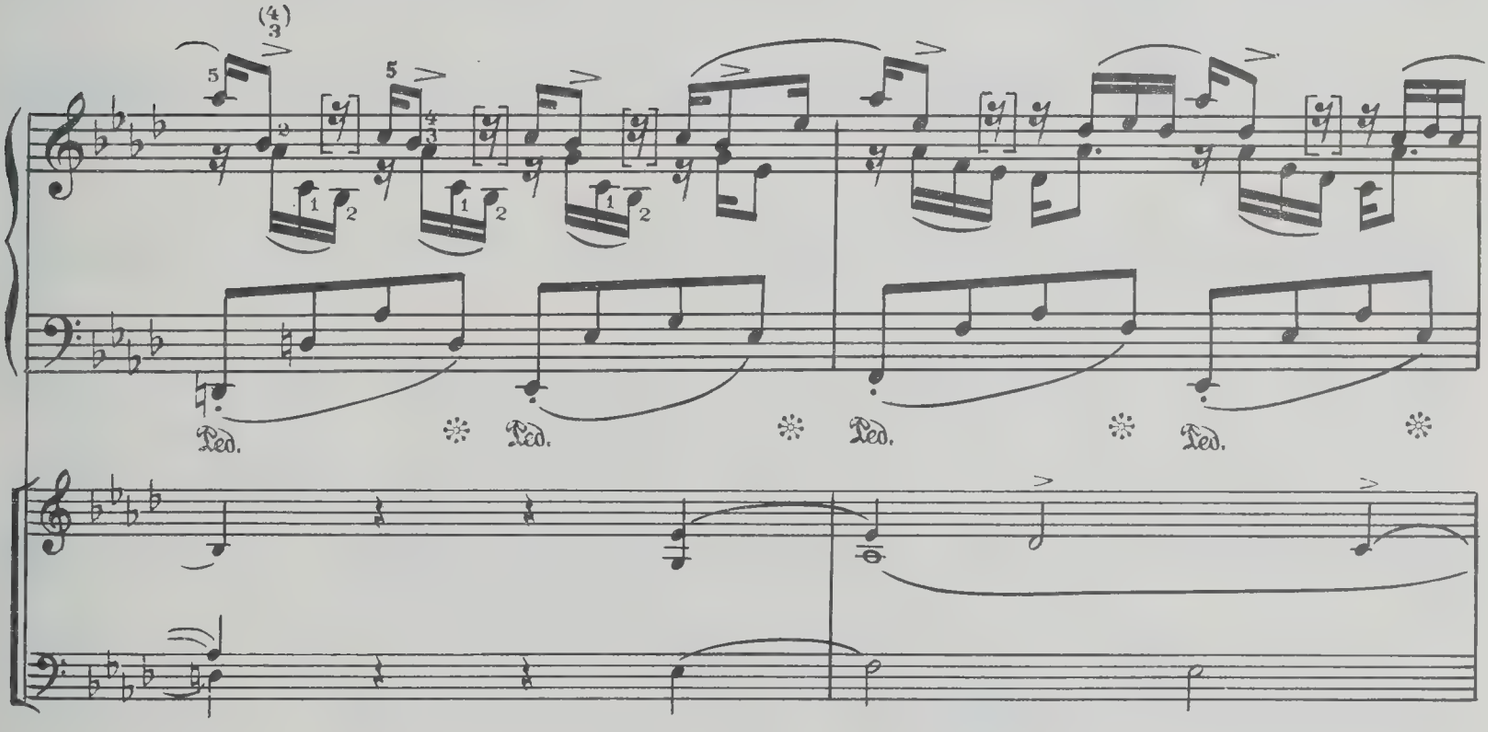


* Так (♮ перед c^2 и d^2) в большинстве изданий. В некоторых изданиях он отсутствует; у Клиндворта, Фридмана и др. перед c^2 поставлен ♯ .

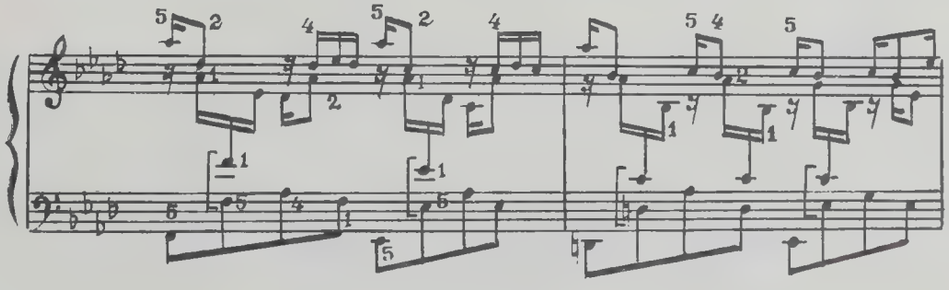

Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


Ped.
pp
dolce

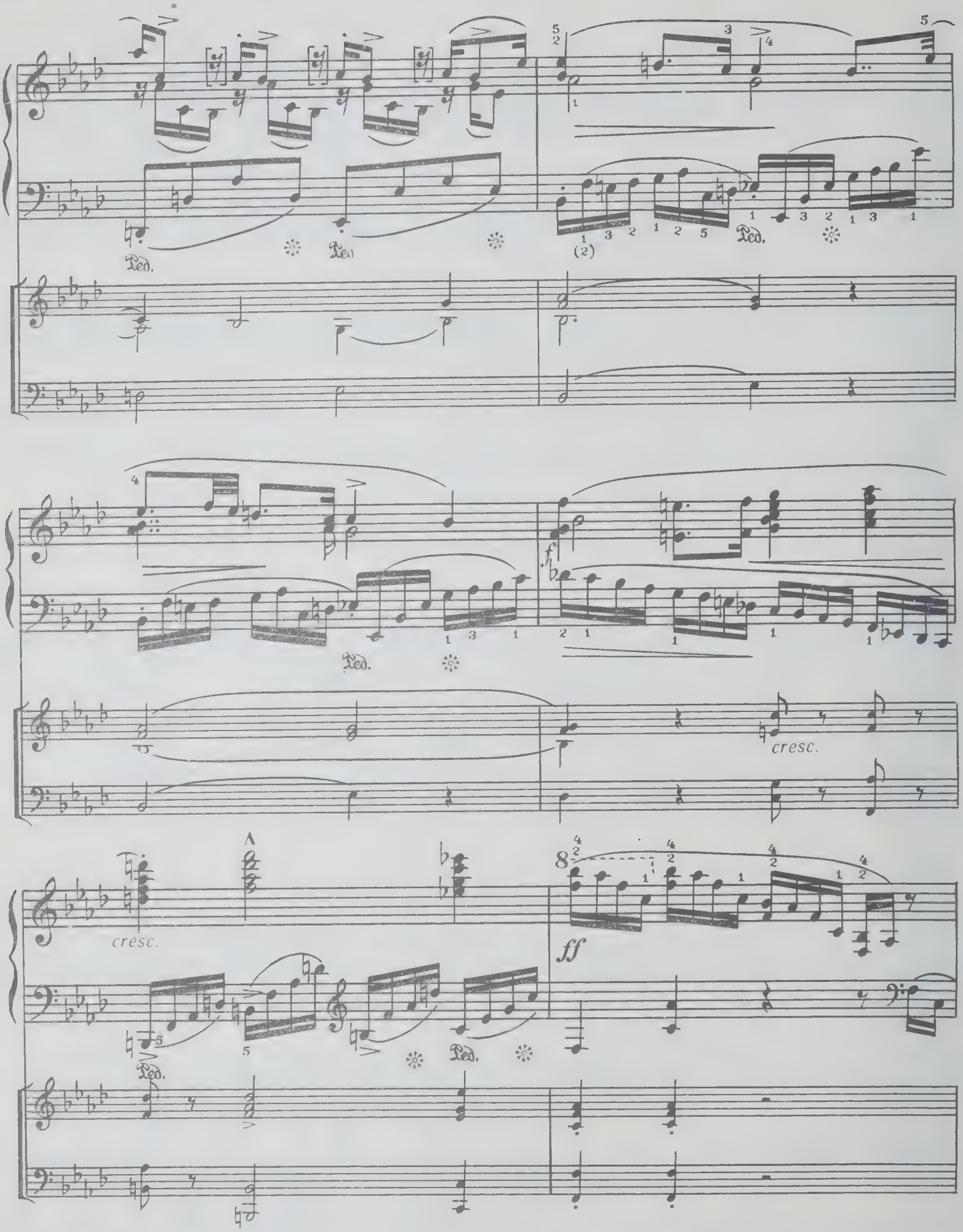




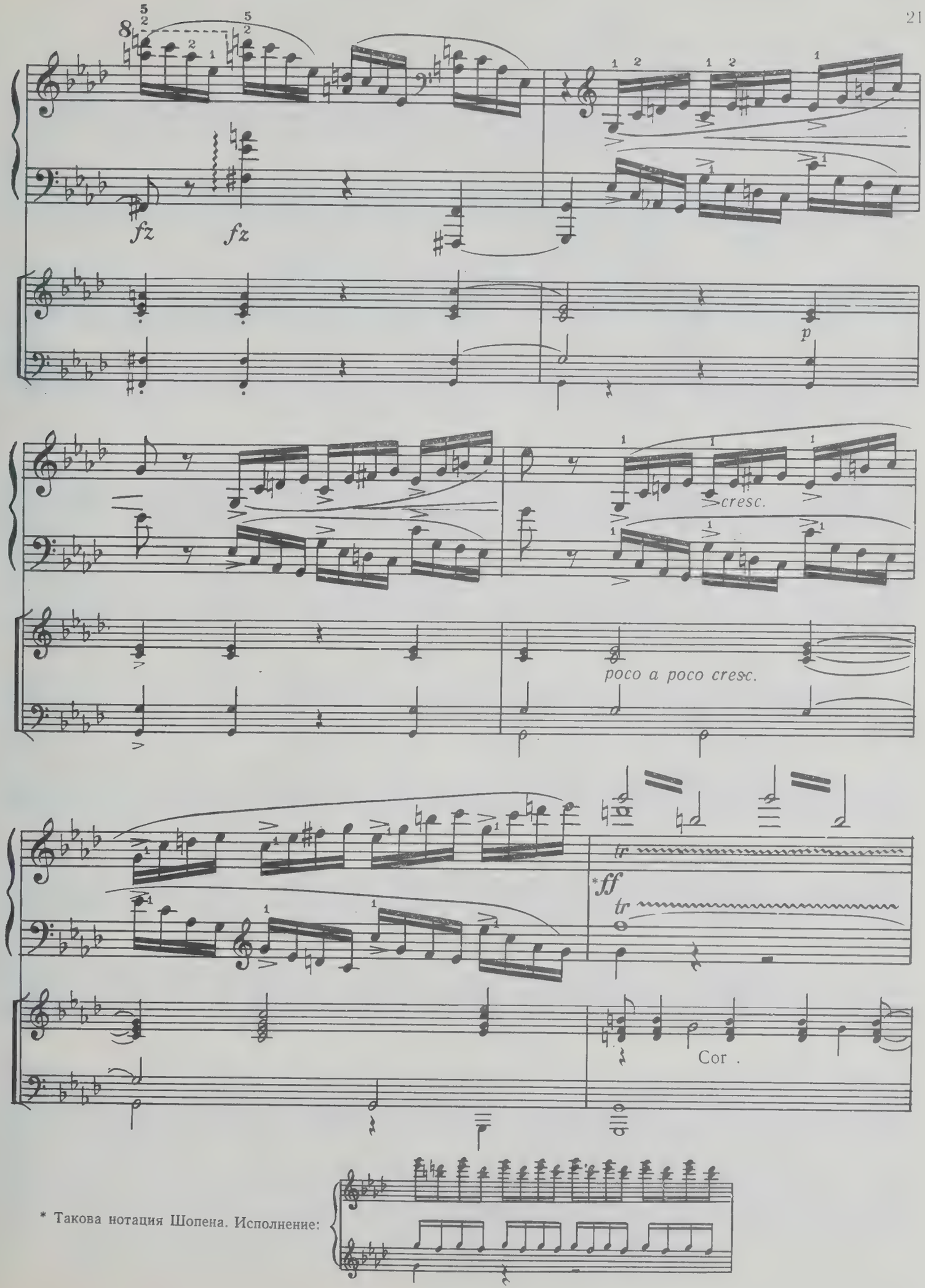
* Вариант Лешетицкого:



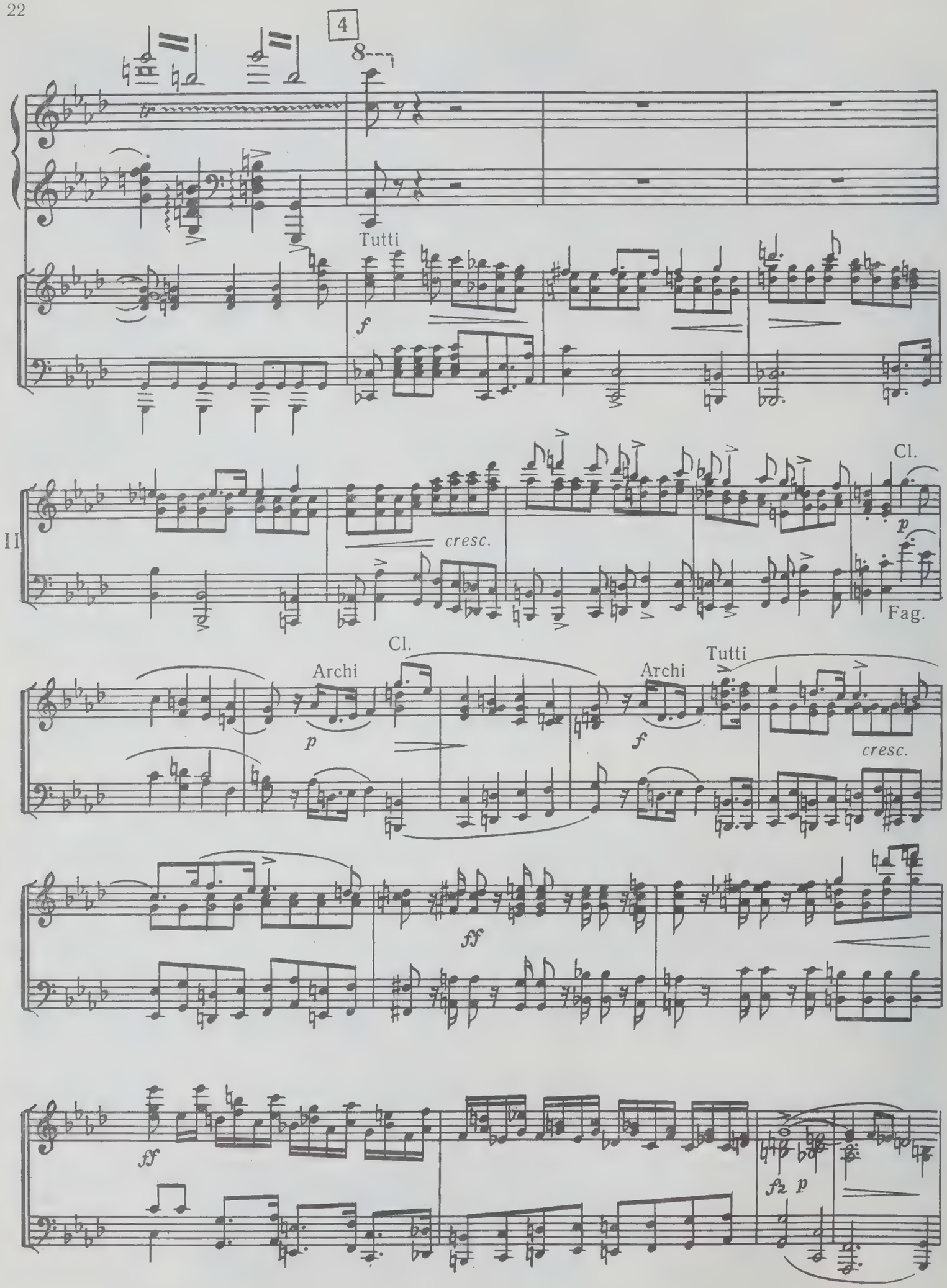
** Так (c^2) в первом немецком издании, у Микули, Клиндворта, Фридмана, Рутхардта, в польском издании. В некоторых изданиях здесь d^2.

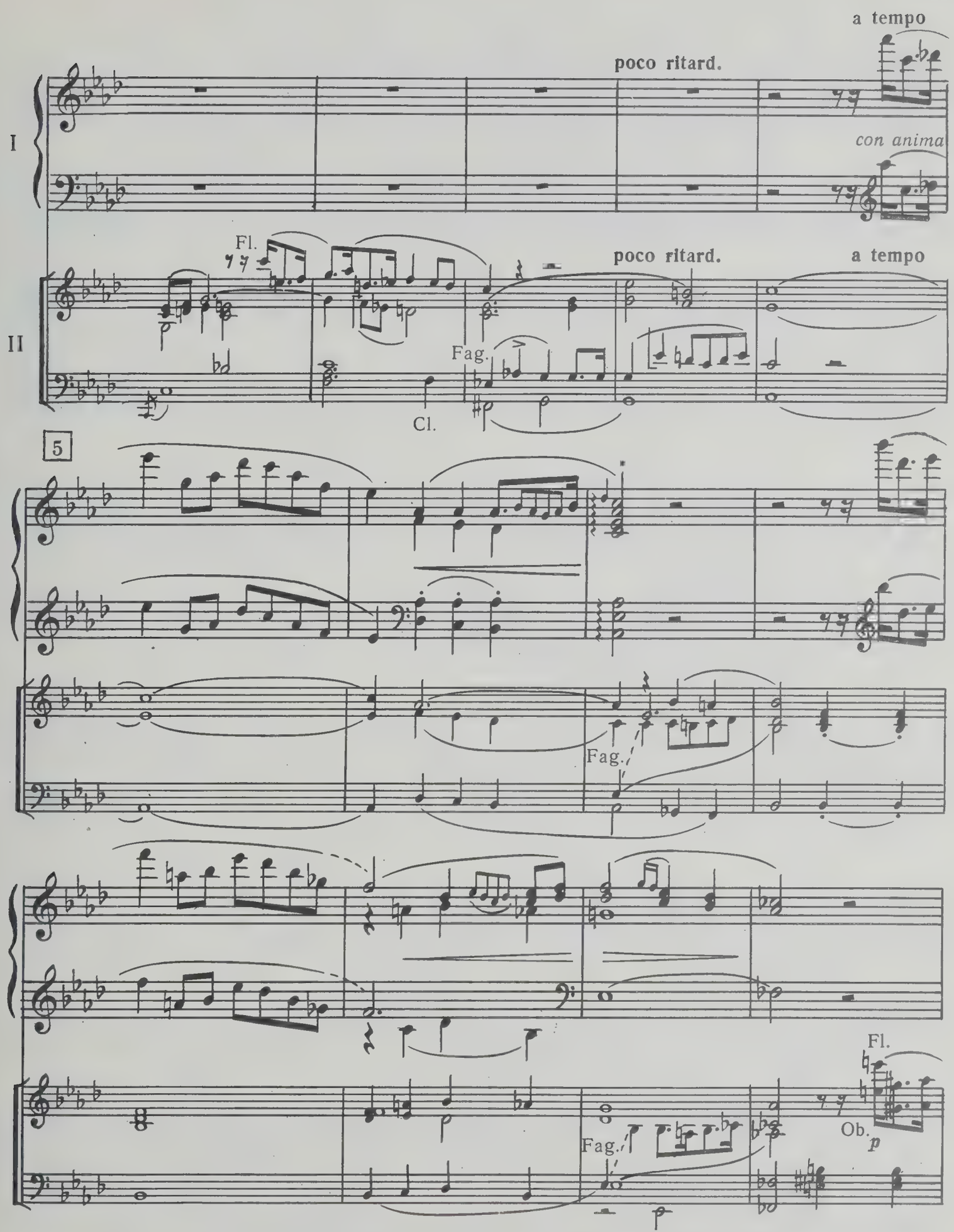


* Так (c^2) в немецком первом издании, у Микули, Клиндворта, Фридмана, Рутхардта, в польском издании. В некоторых изданиях здесь b^1.

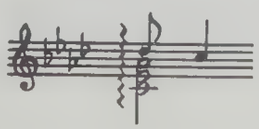


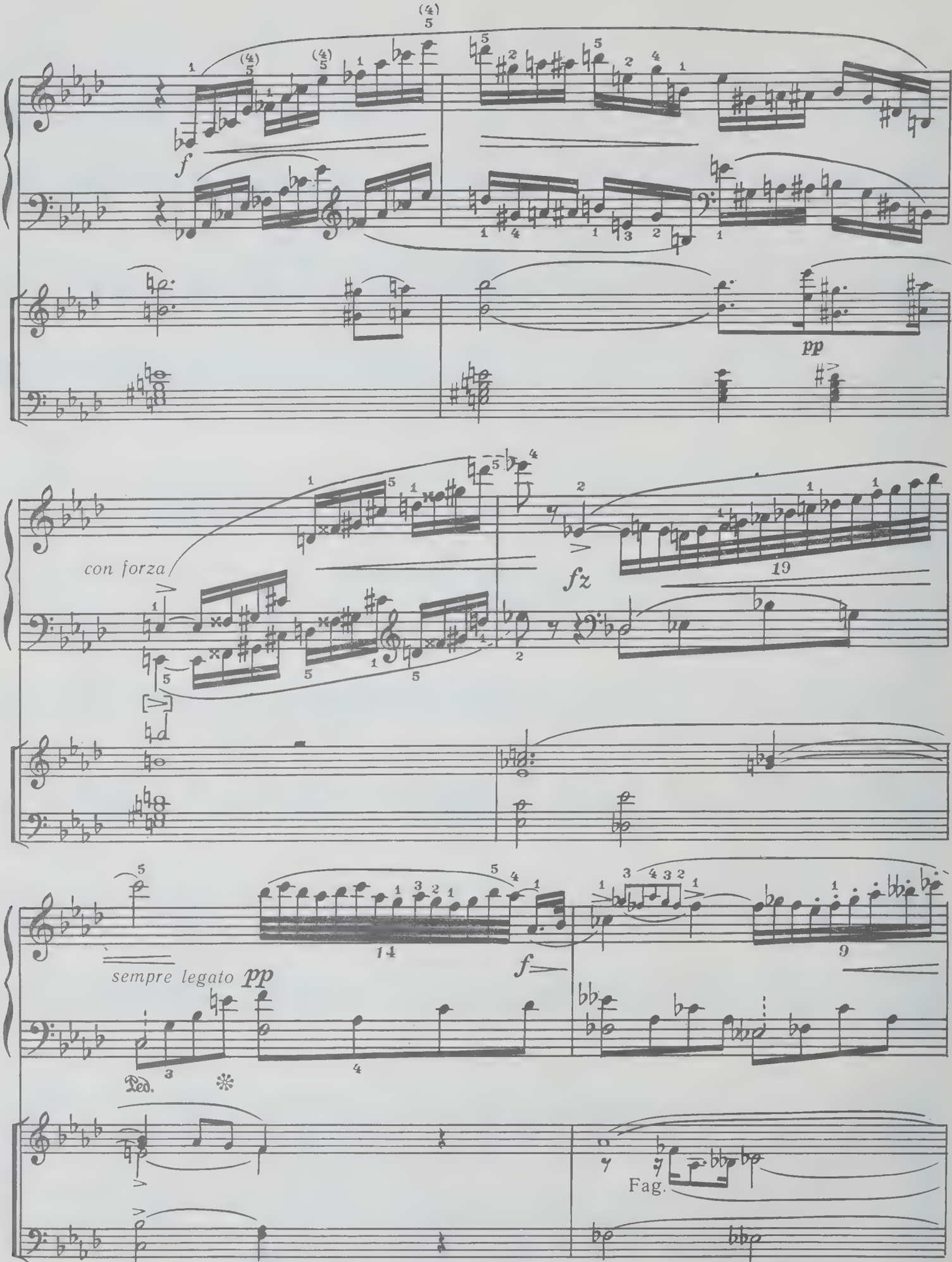
* Такова нотация Шопена. Исполнение:

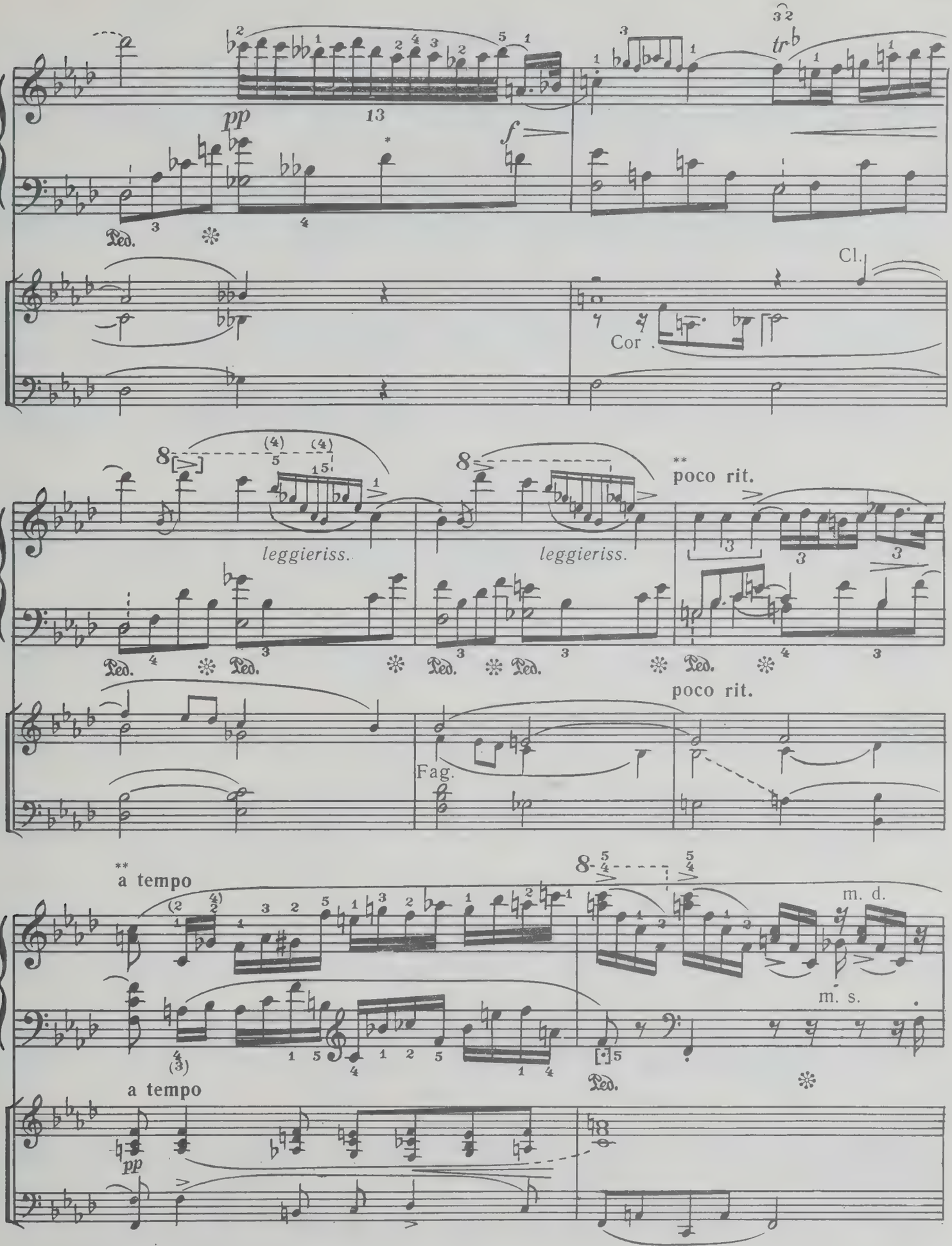

4
8
Tutti
f
II
cresc.
Cl.
p
Fag.
Archi
Cl.
p
Archi
f
Tutti
cresc.
ff
ff
fz
p



* В некоторых изданиях (Микули) этот форшлаг опущен. Исполнение:

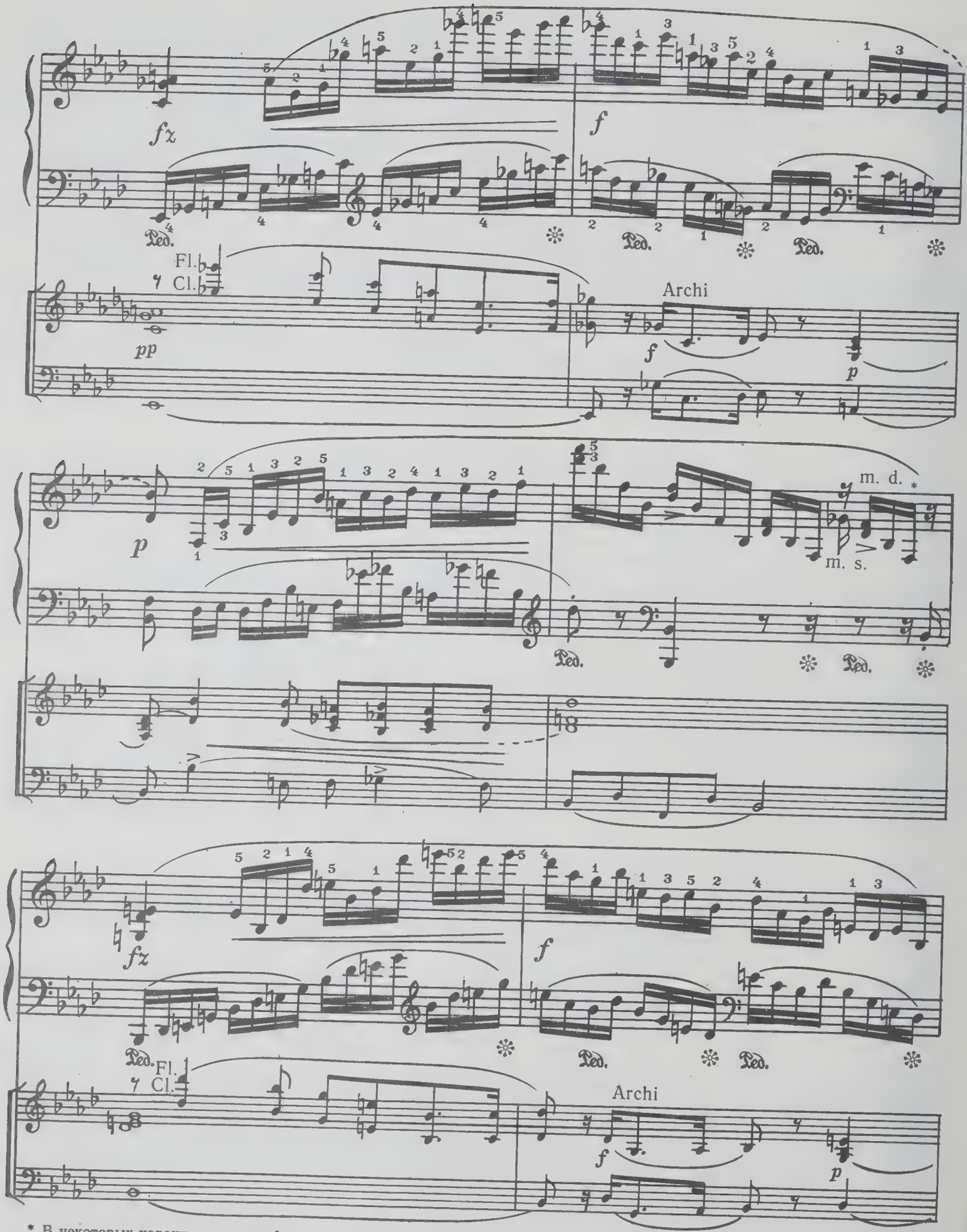



f
pp
con forza
fz
19
sempre legato pp
14
f
9
Ped.
Fag.

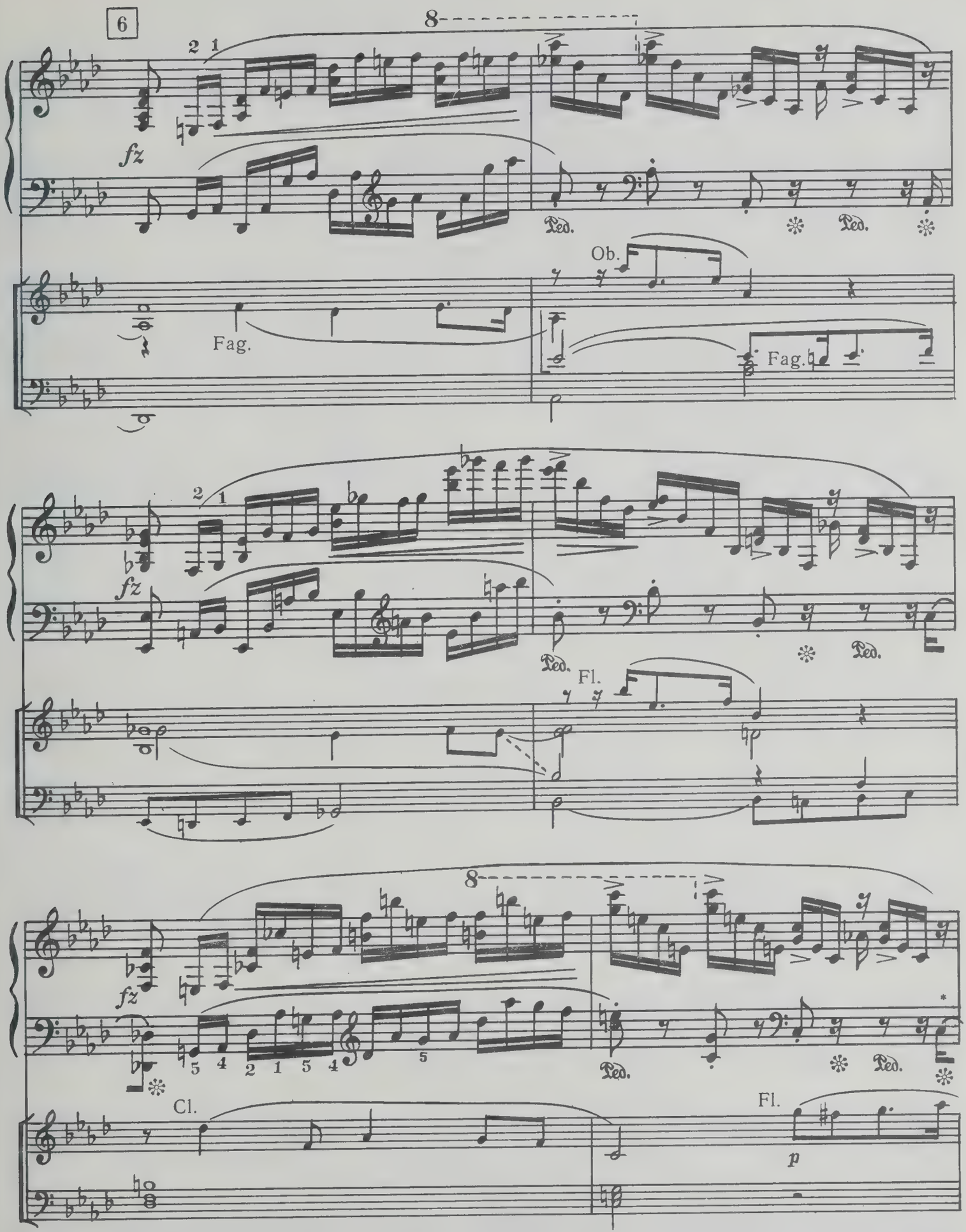


* Так (*des*[1]) в большинстве изданий.

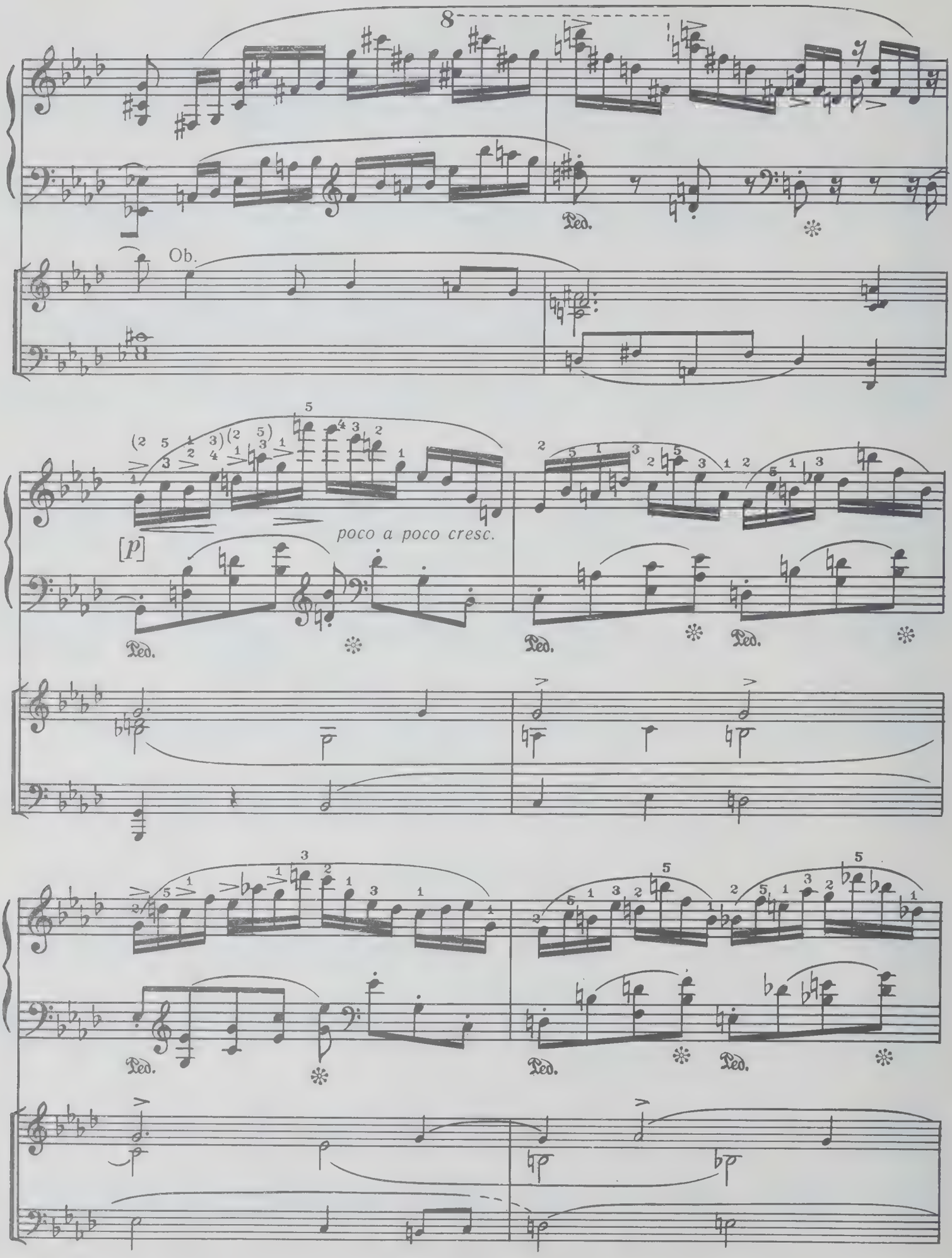
** Так (*poco rit.* и *a tempo*) в большинстве изданий. В некоторых изданиях этих обозначений нет.

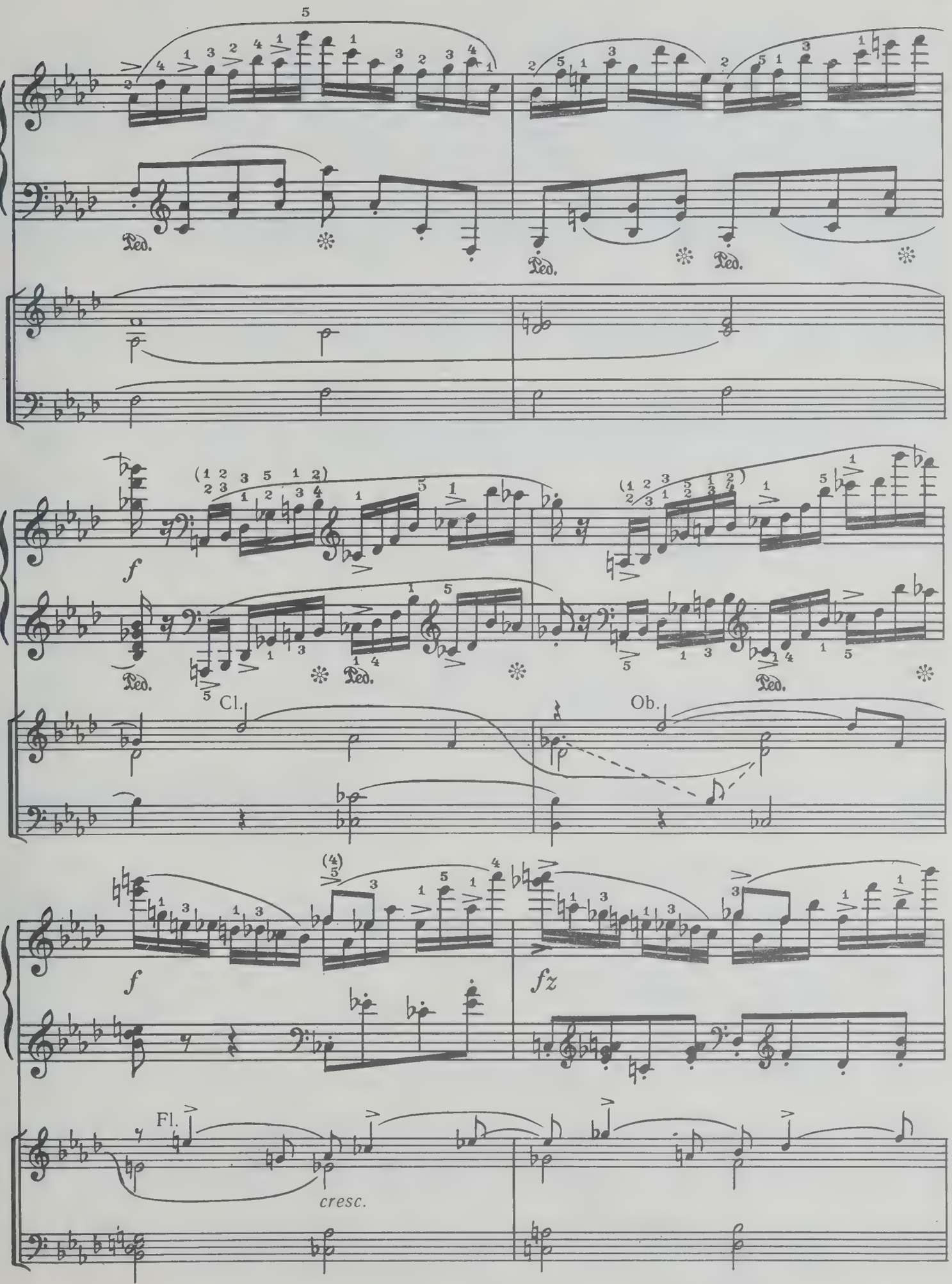


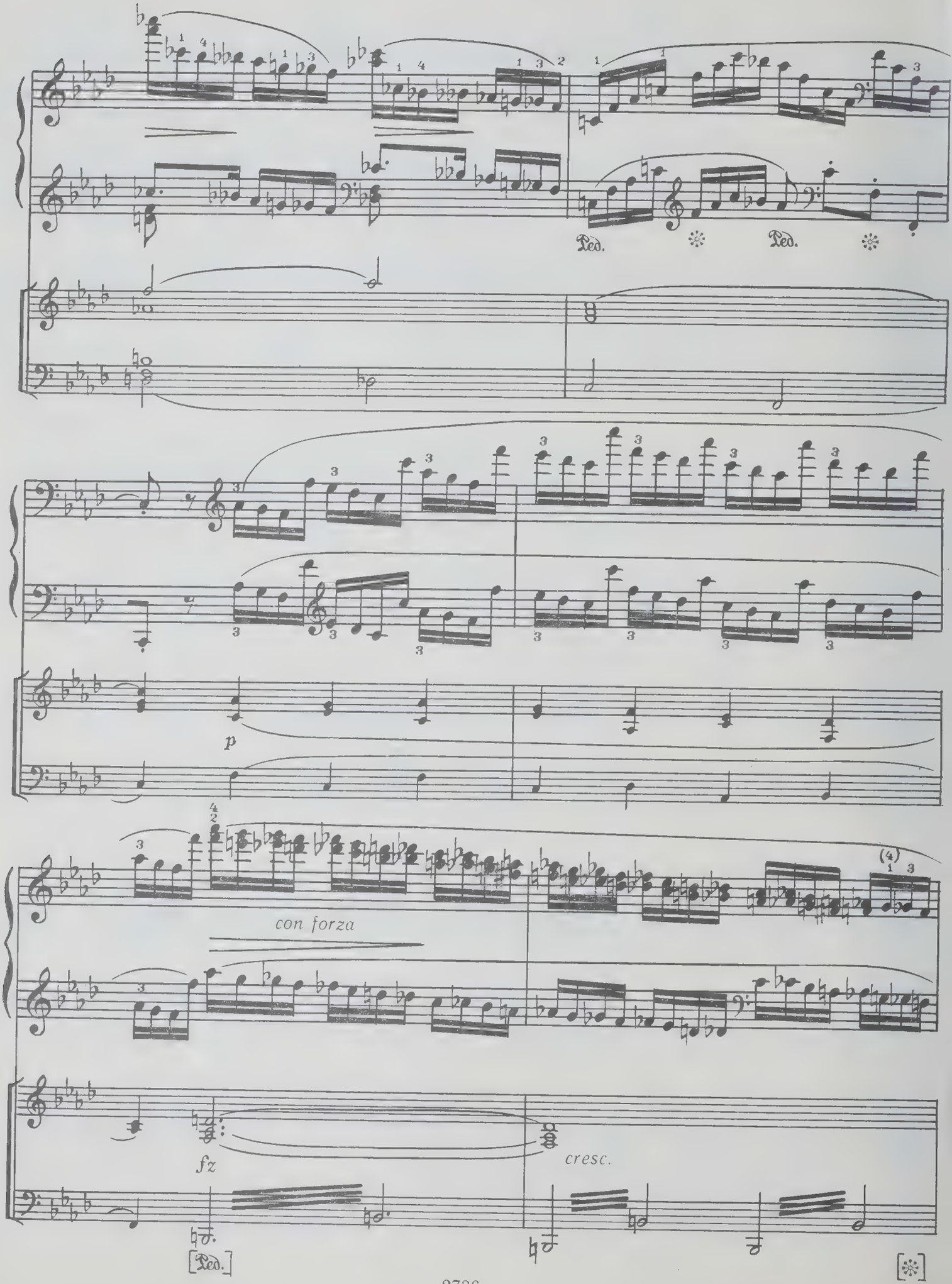
* В некоторых изданиях здесь не *f*, а *as* (что ошибочно).

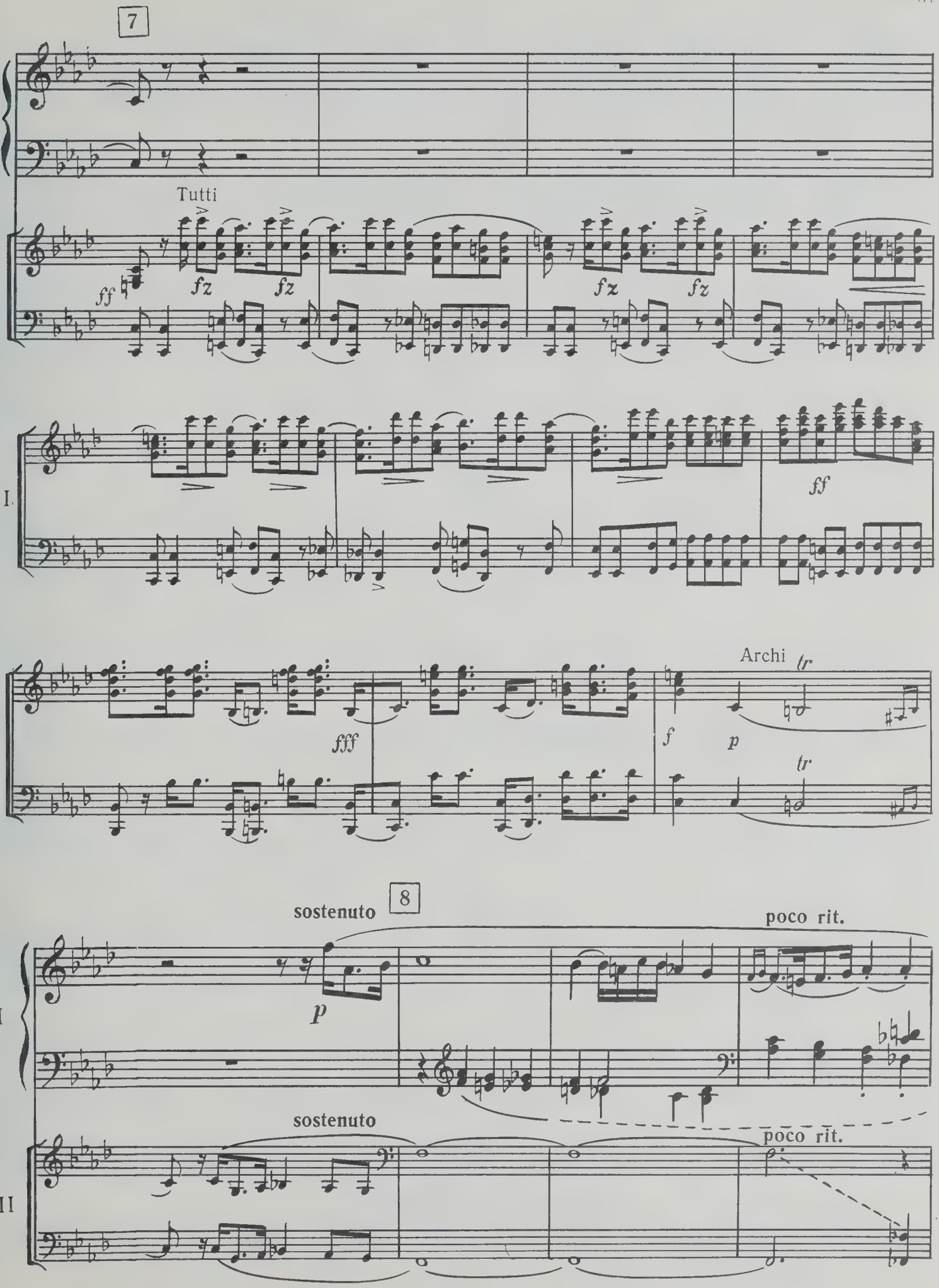


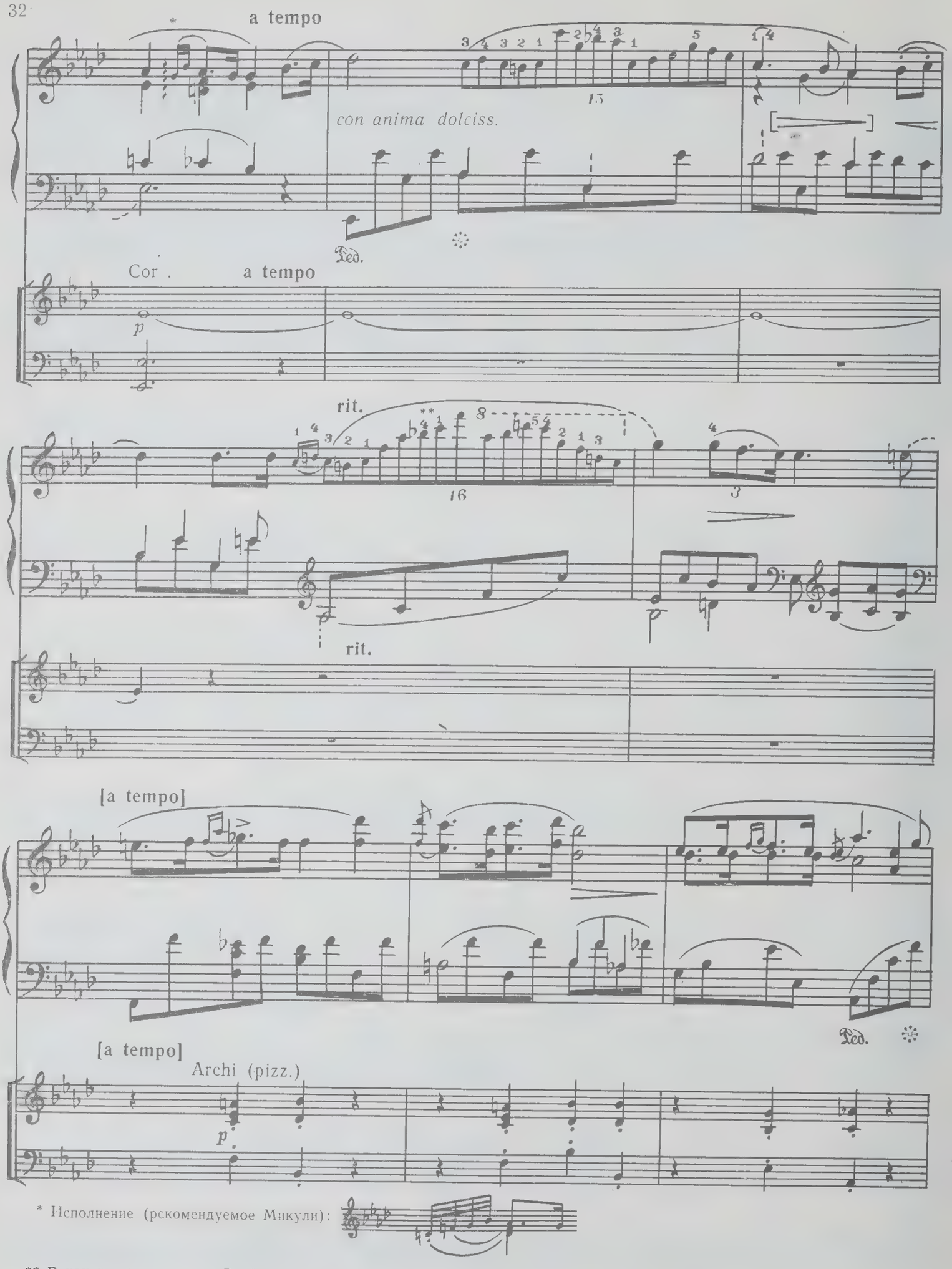
* Так (*c*) в первых изданиях и в ряде последующих изданий. В некоторых изданиях (Клиндворт) здесь по аналогии с предшествующими тактами *d*.


8
Ped.
Ob.
[p]
poco a poco cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
f
Cl.
Ob.
f
fz
Fl.
cresc.

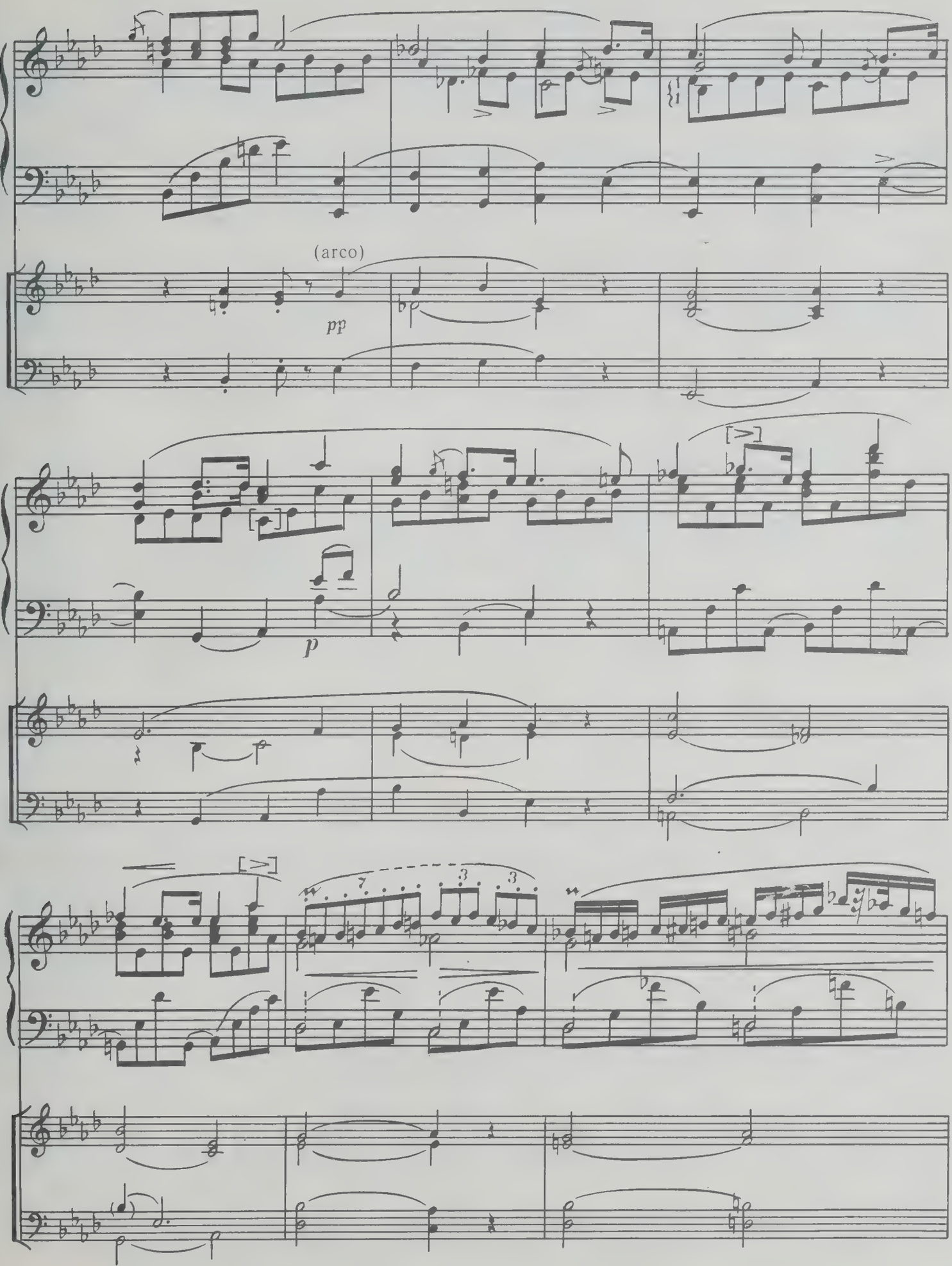

Ped.
Ped.
p
con forza
fz
cresc.
[Ped.]
[*]

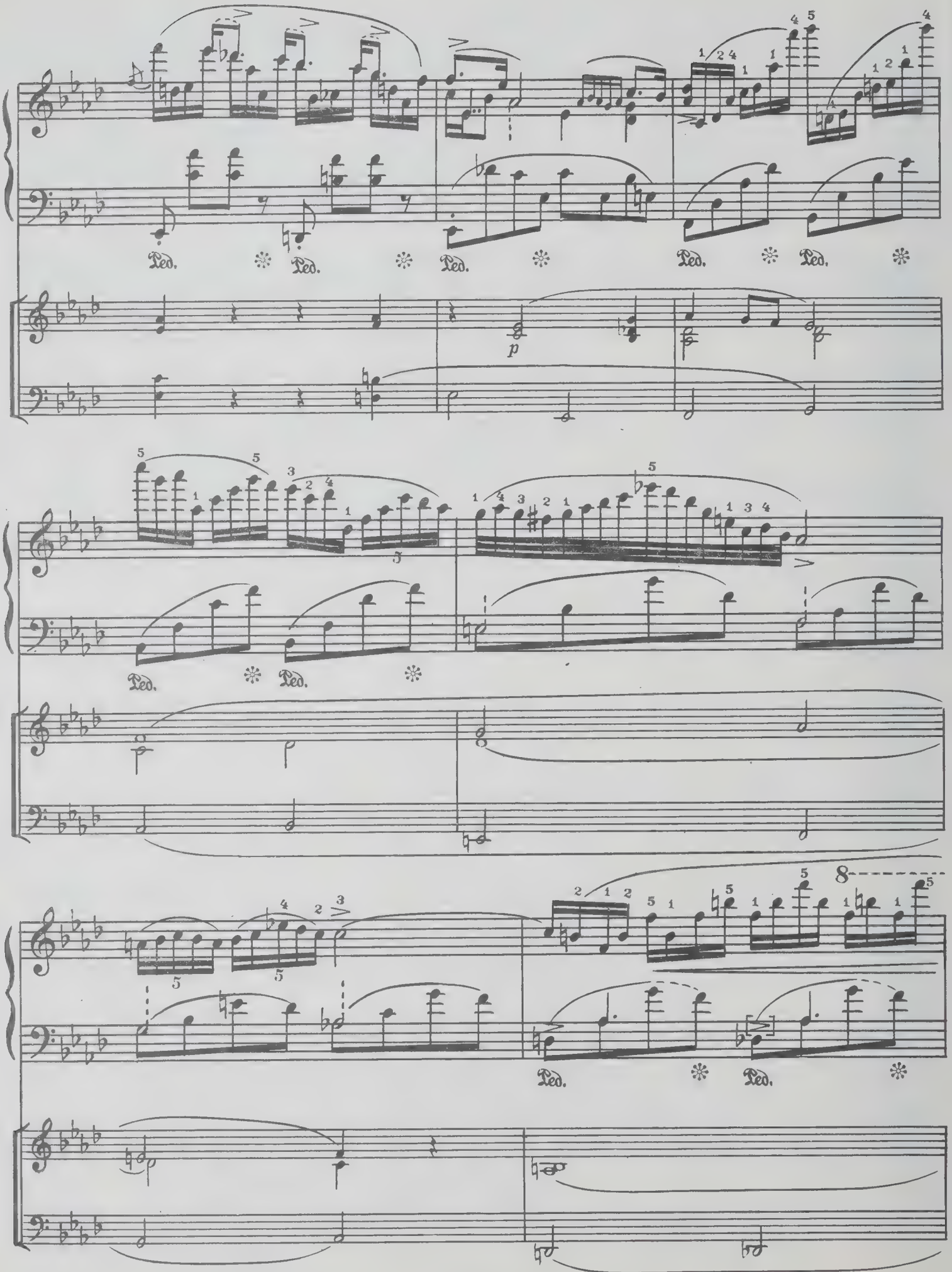

7
Tutti
ff
fz
fz
fz
fz
II.
ff
fff
Archi
tr
f
p
tr
8
sostenuto
poco rit.
I
p
sostenuto
poco rit.
II

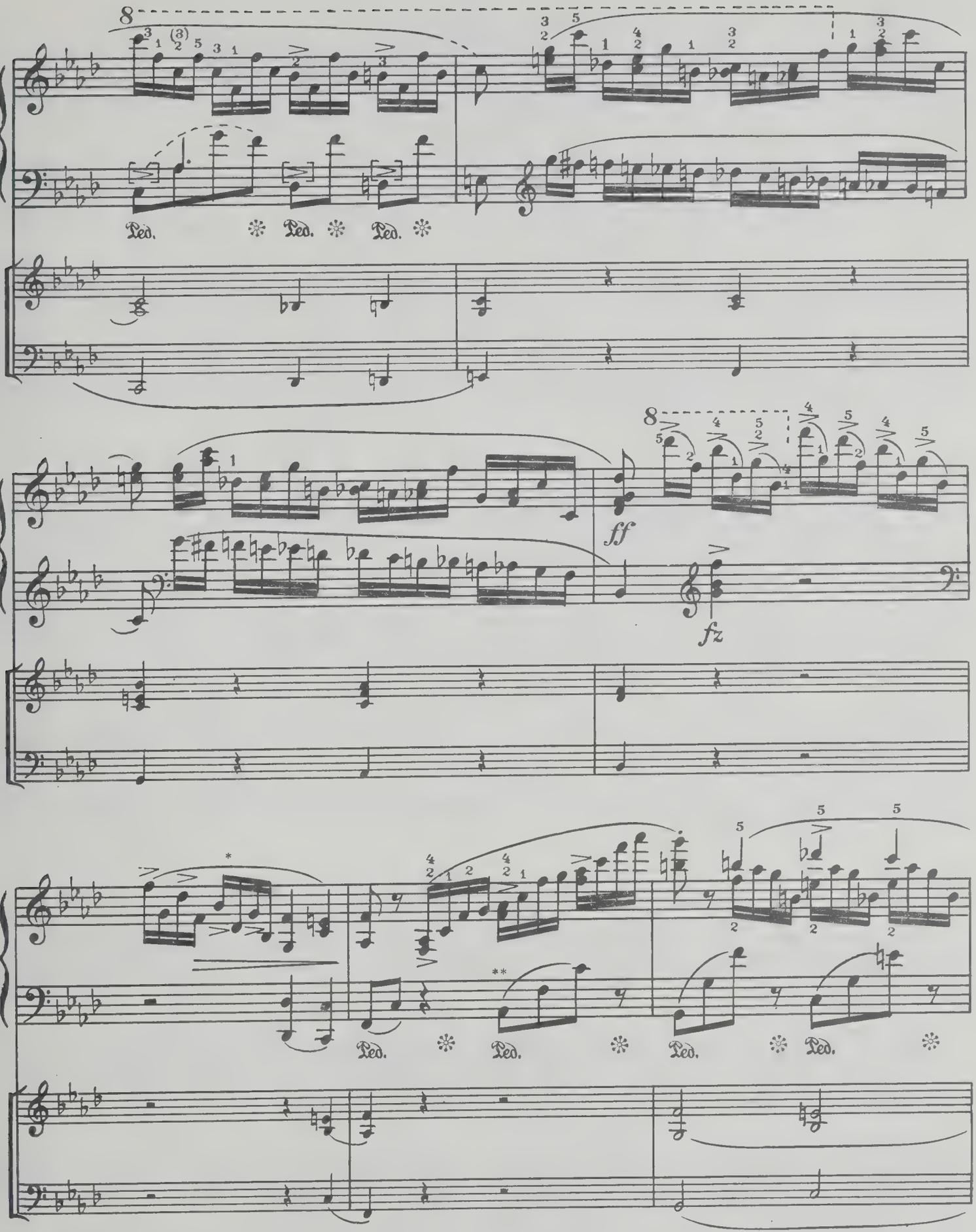


* Исполнение (рекомендуемое Микули):

** В критическом издании Брейткопфа, а также у Зауэра, Фридмана и т. д. вместо b^2 и b^3 значатся h^2 и h^3.

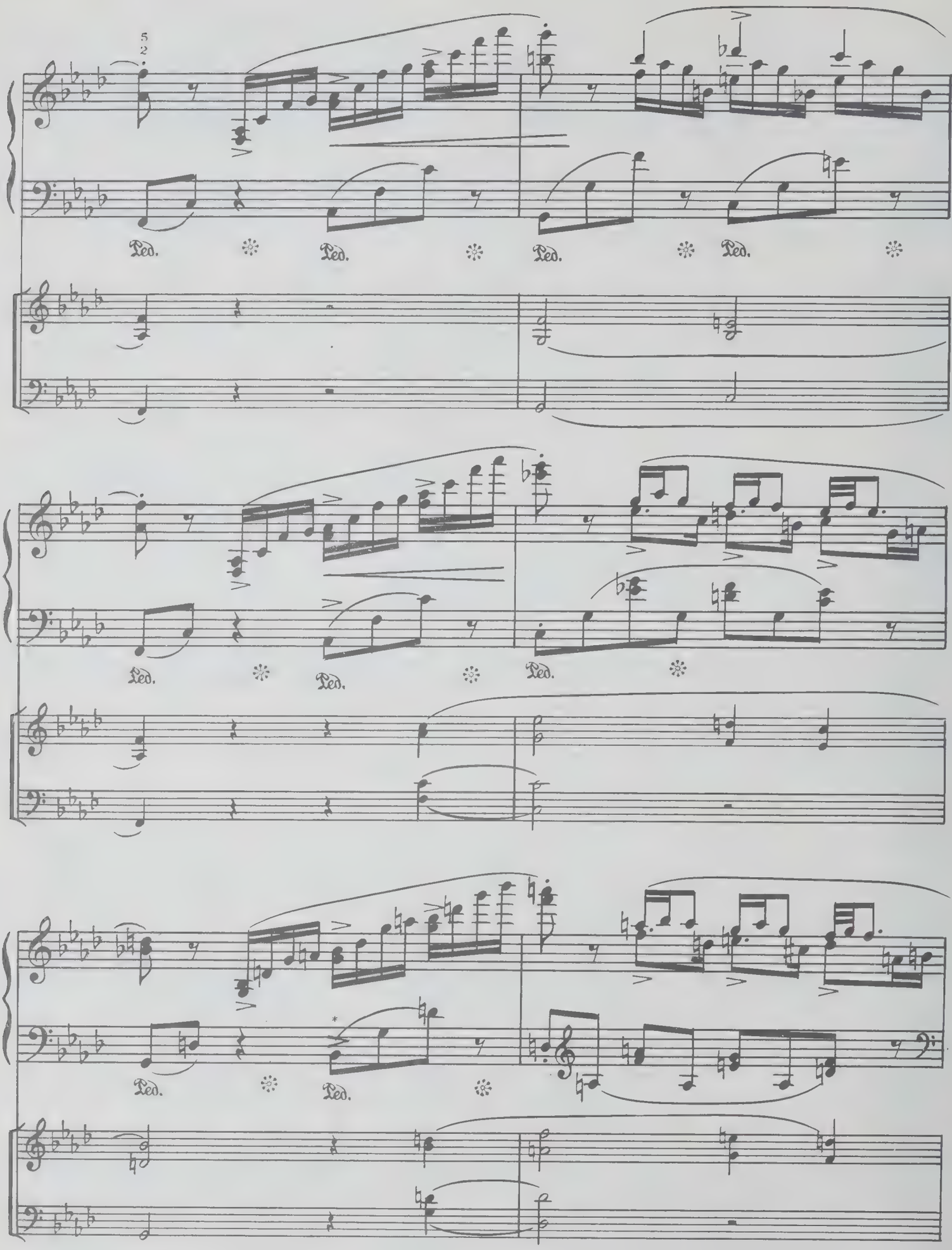

(arco)
pp
p


Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
8

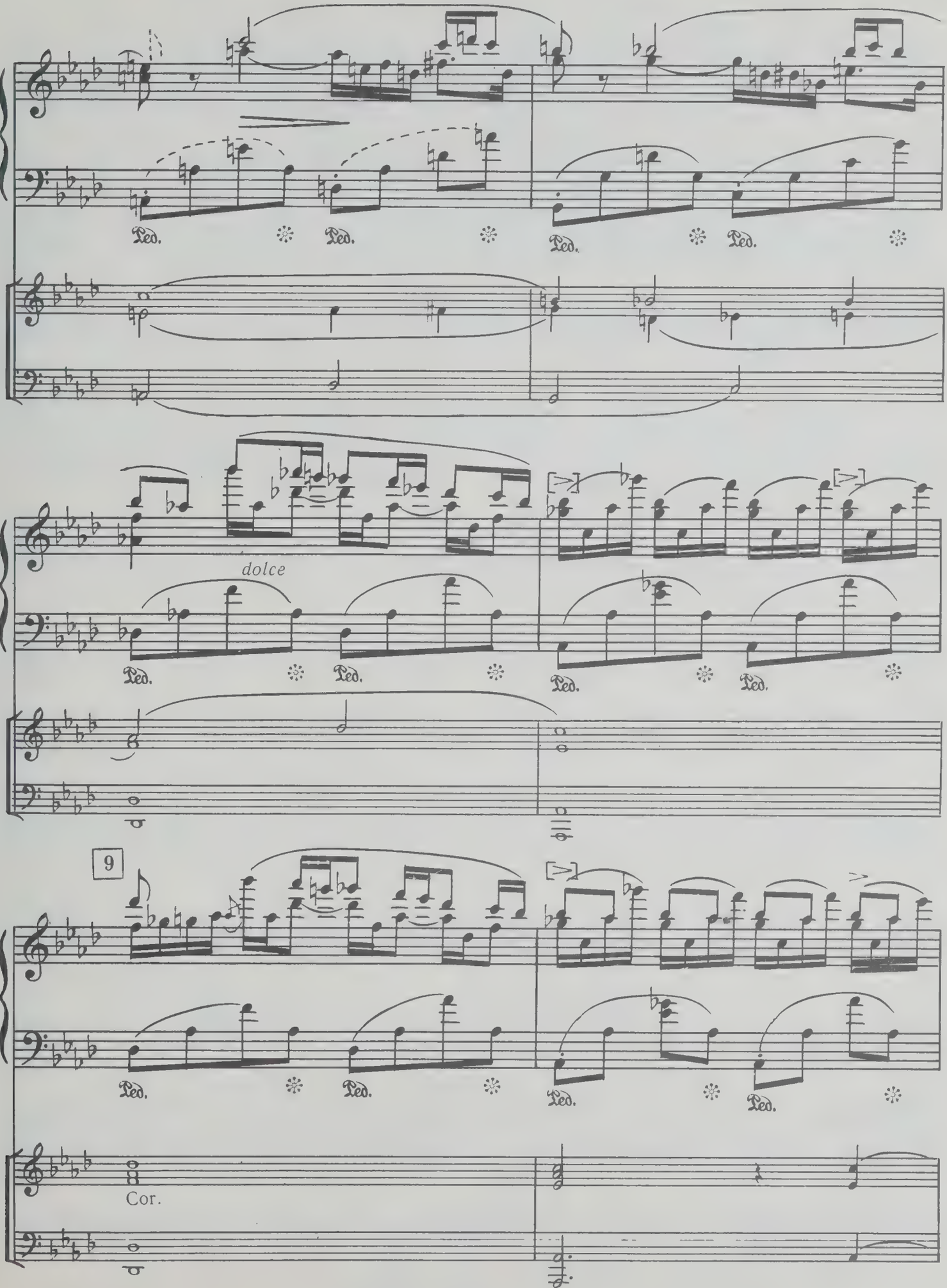


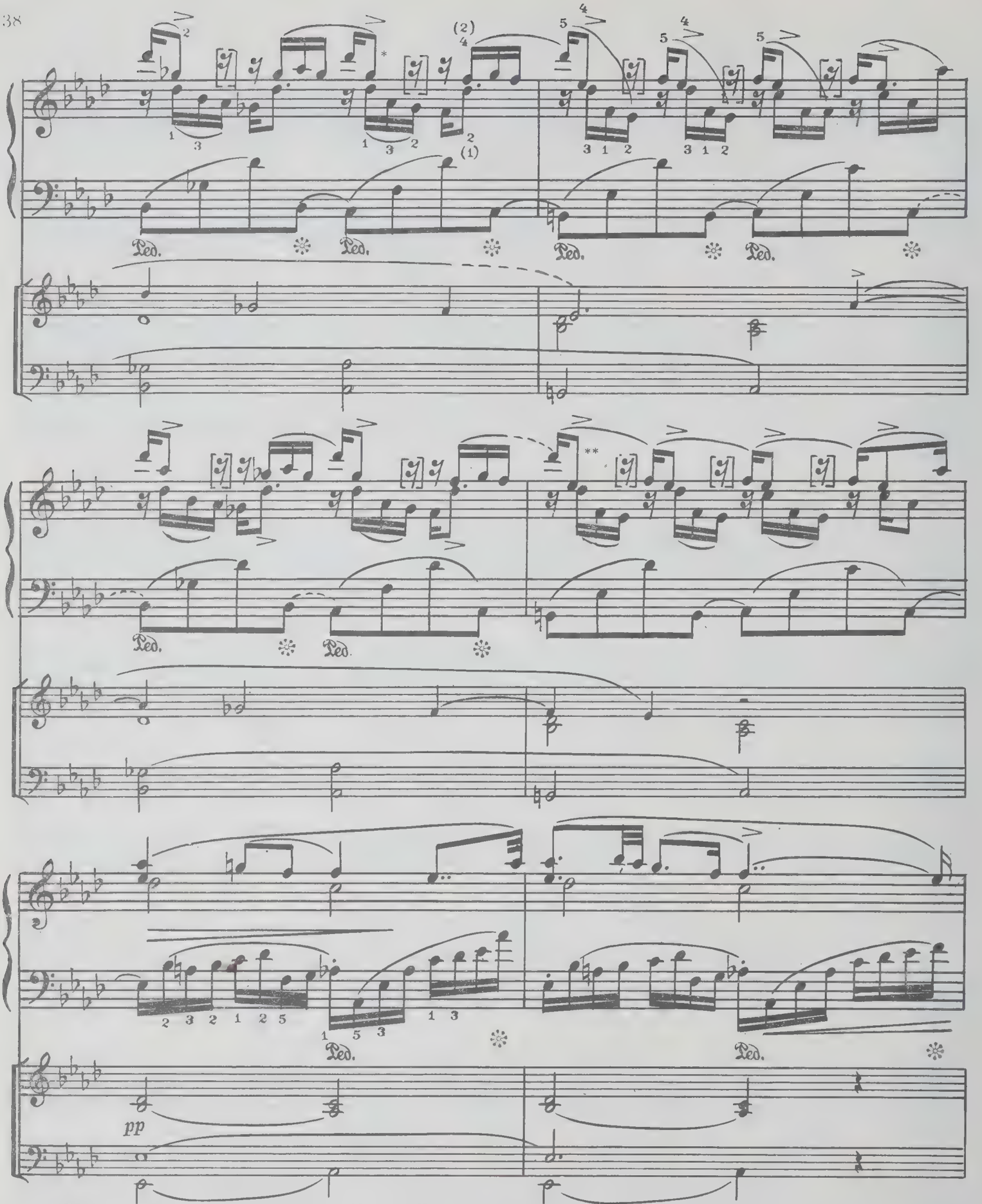
* В некоторых изданиях здесь b^1—f^1—b^1—b (что, скорее всего, ошибочно).

** В некоторых изданиях здесь F—f—c^1.



* В некоторых изданиях здесь *G—g—d*¹.


Ped.
dolce
9
Cor.

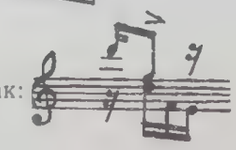


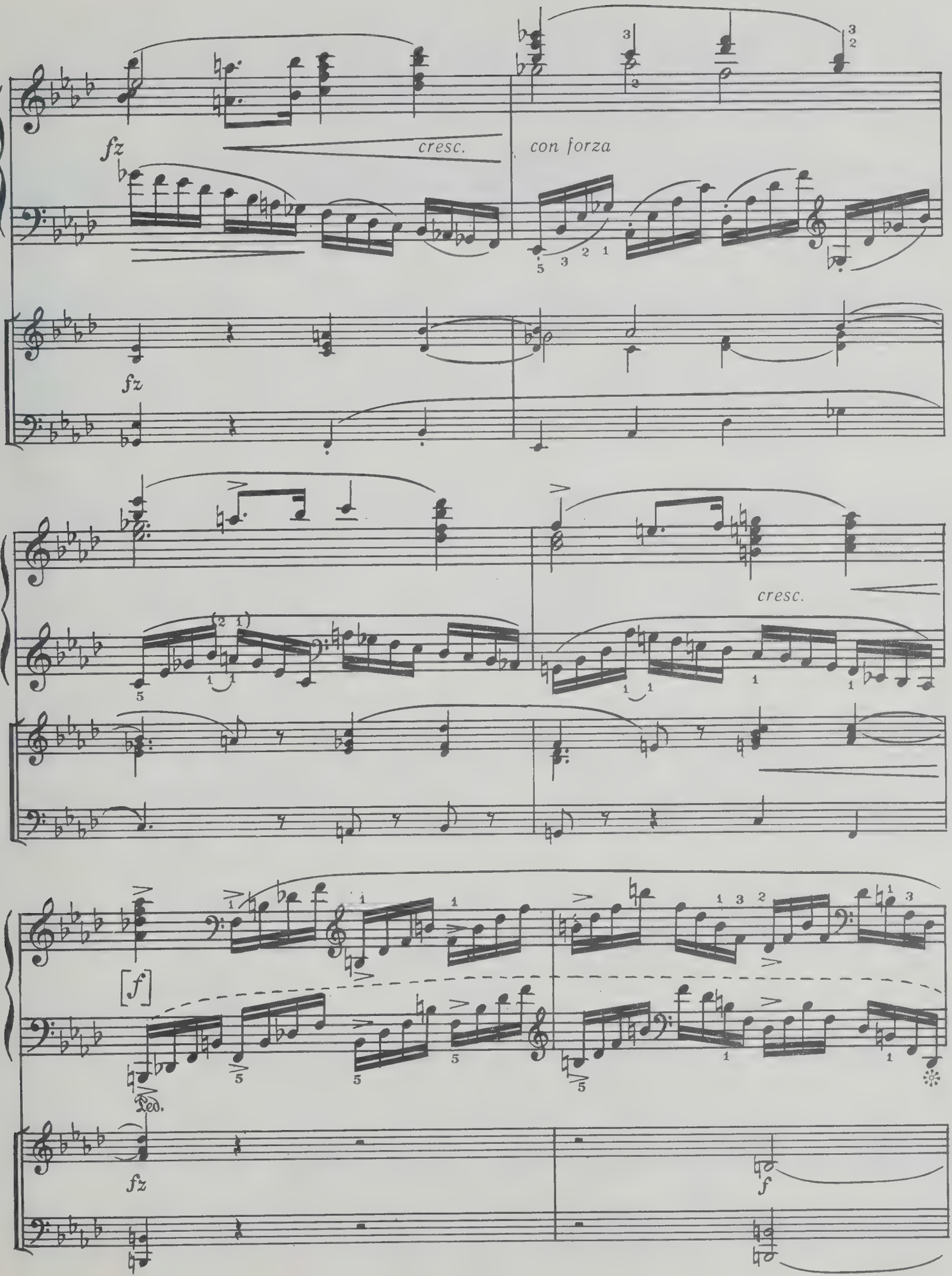
* Версия первых изданий, принятая у Микули, Клиндворта, Рутхардта и др.

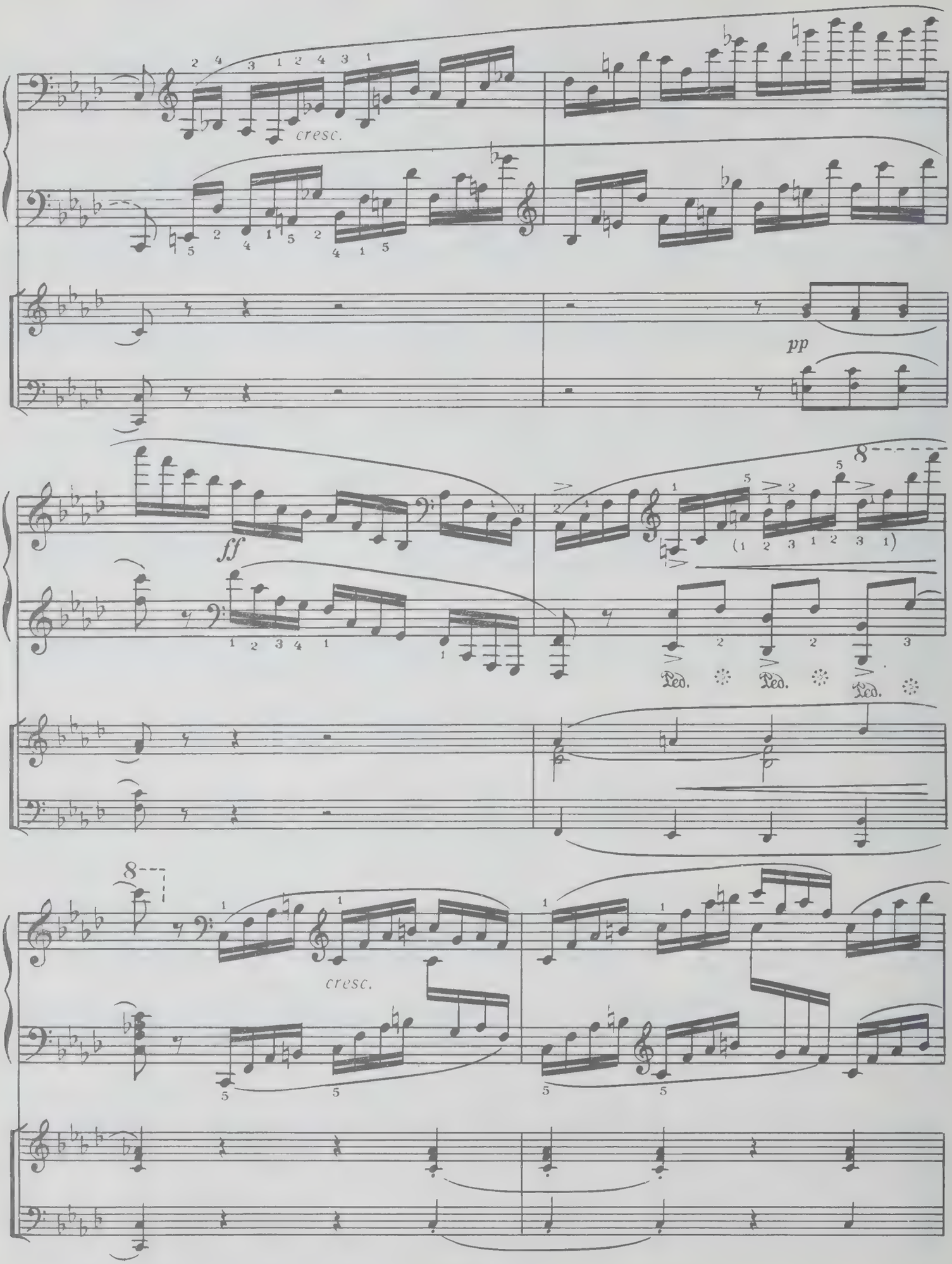
У Шольца, Фридмана и в польском издании так:

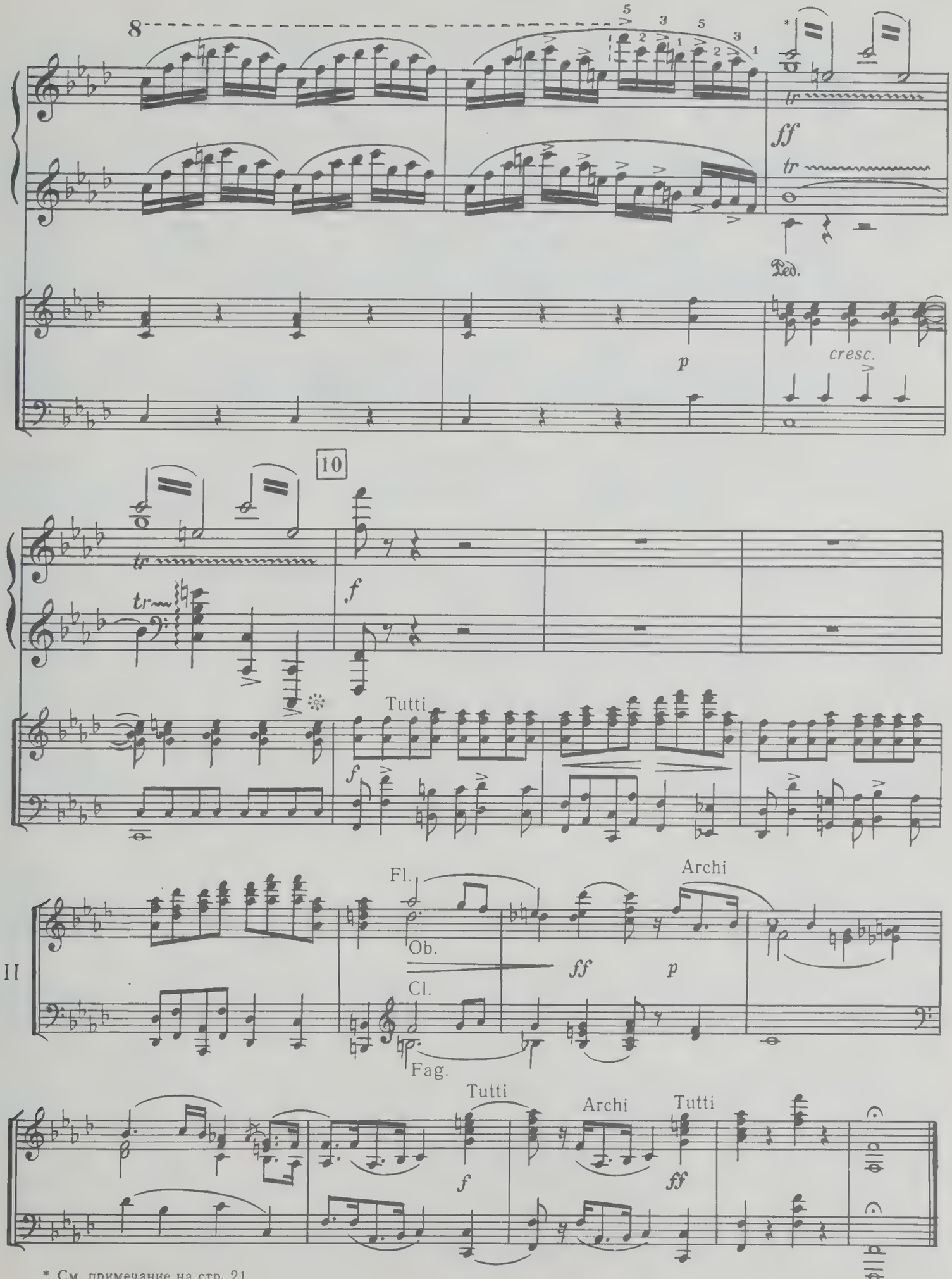
** Версия первых изданий, принятая у Микули и др.

У Клиндворта, Шольца, Рутхардта и в польском издании так:

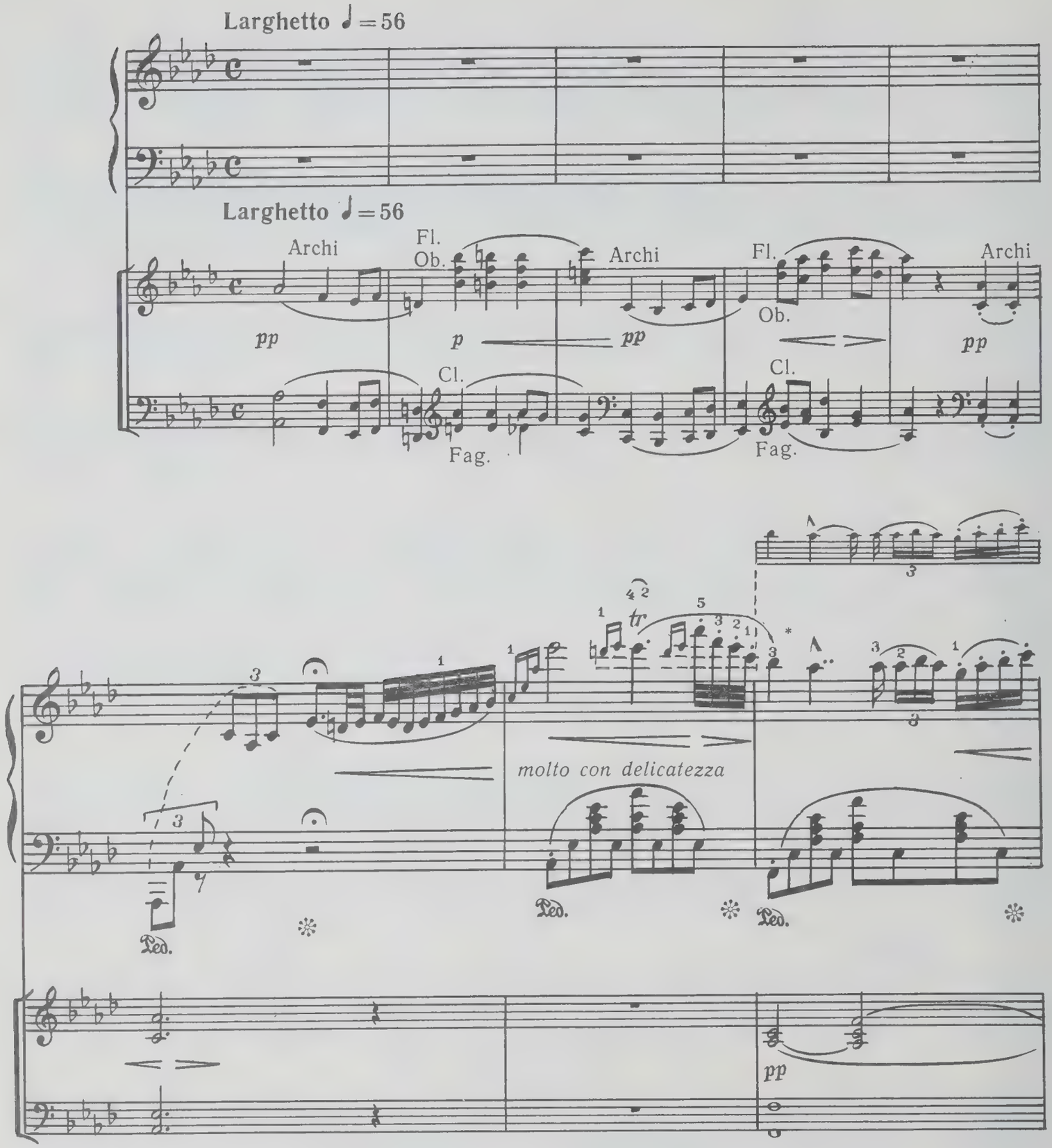



fz
cresc.
con forza
fz
cresc.
[f]
fz
f


cresc.
pp
ff
8
(1 2 3 1 2 3 1)
Ped.
Ped.
Ped.
8
cresc.

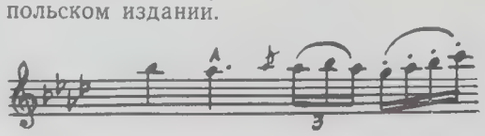


* См. примечание на стр. 21.

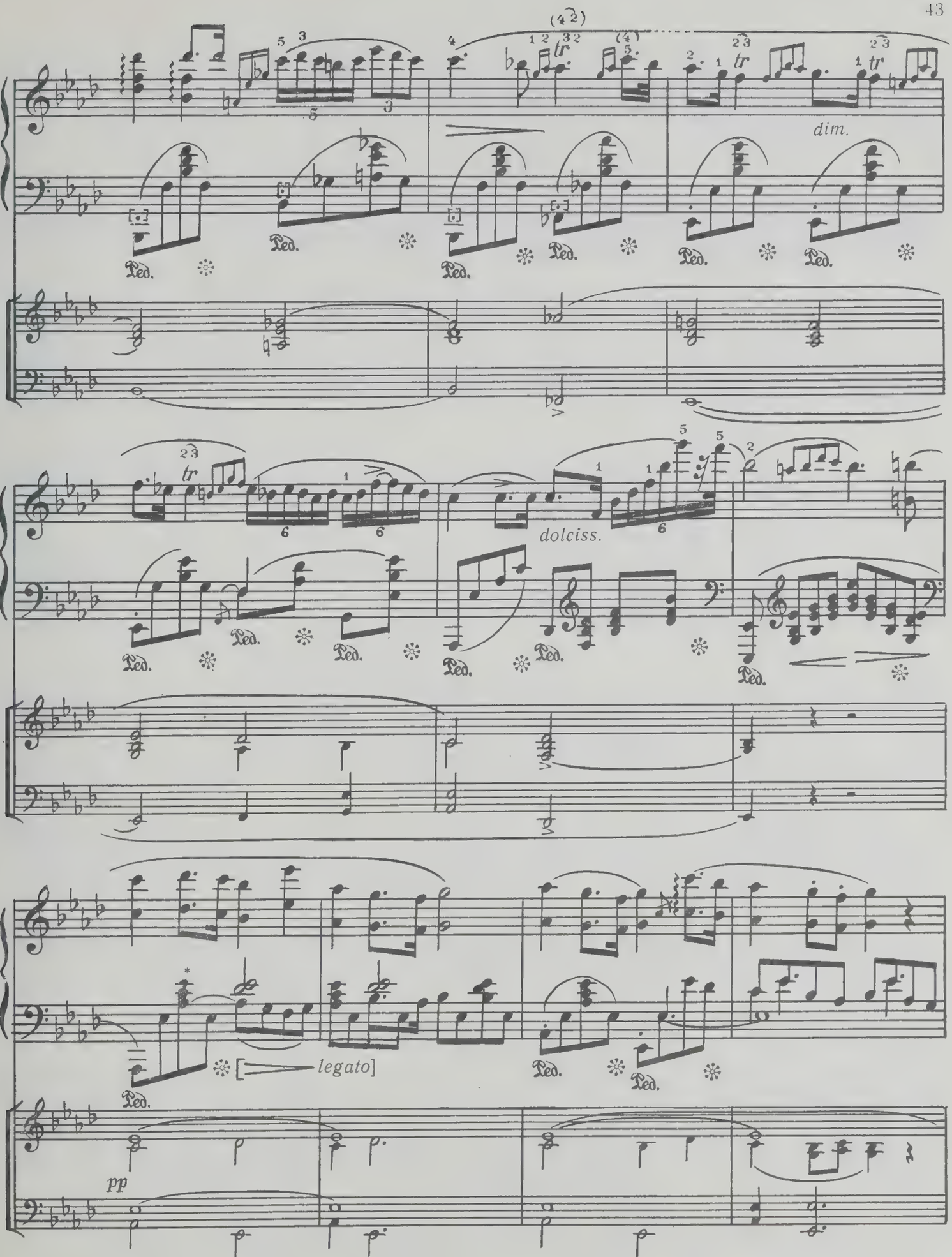


* На основной строке — нотация, принятая Микули и сходная с нотацией первых изданий; на добавочной — метрически более точная нотация, принятая в польском издании.

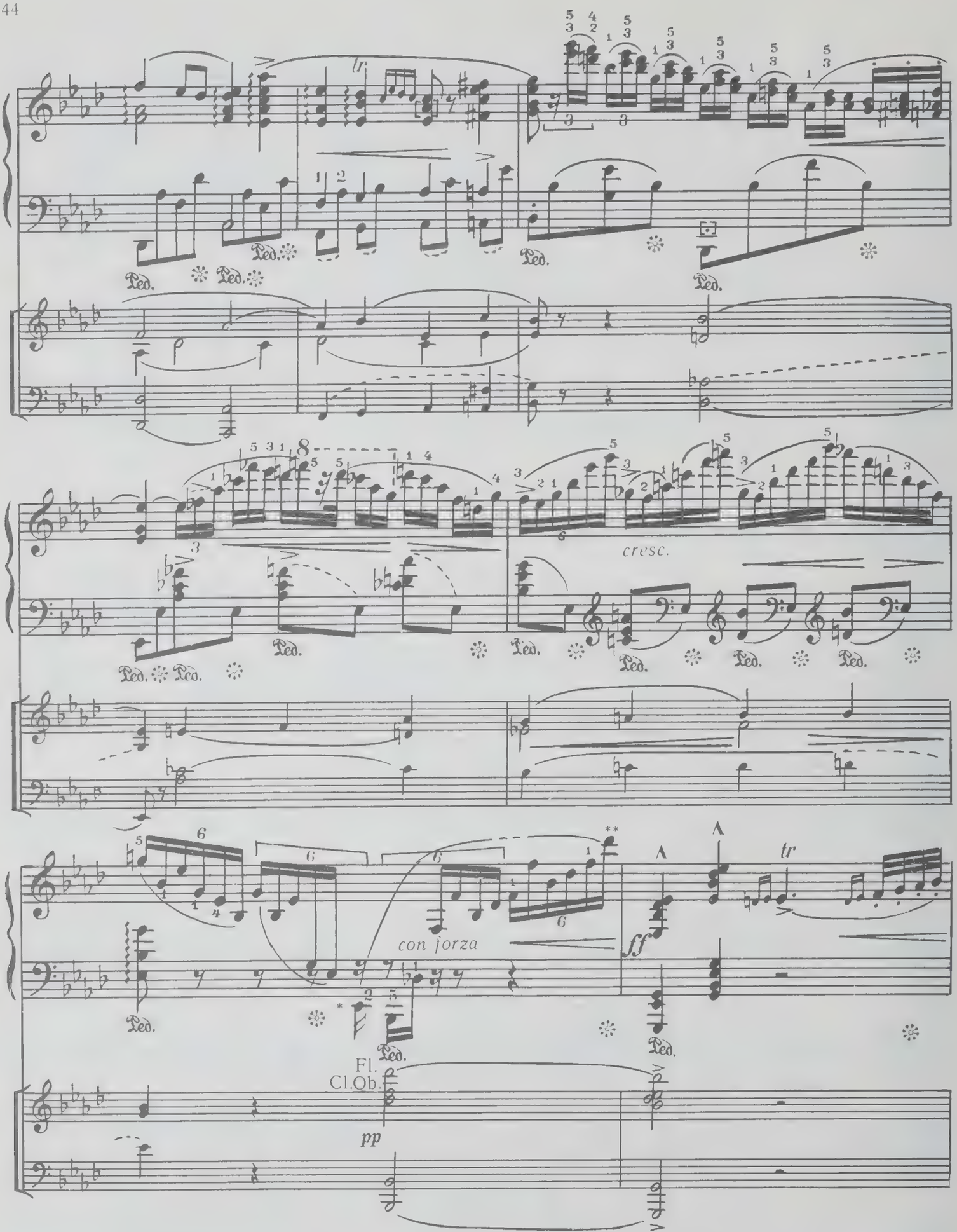
У Шольца, Рутхардта и Дебюсси:



У Клиндворта, Фридмана и др.:

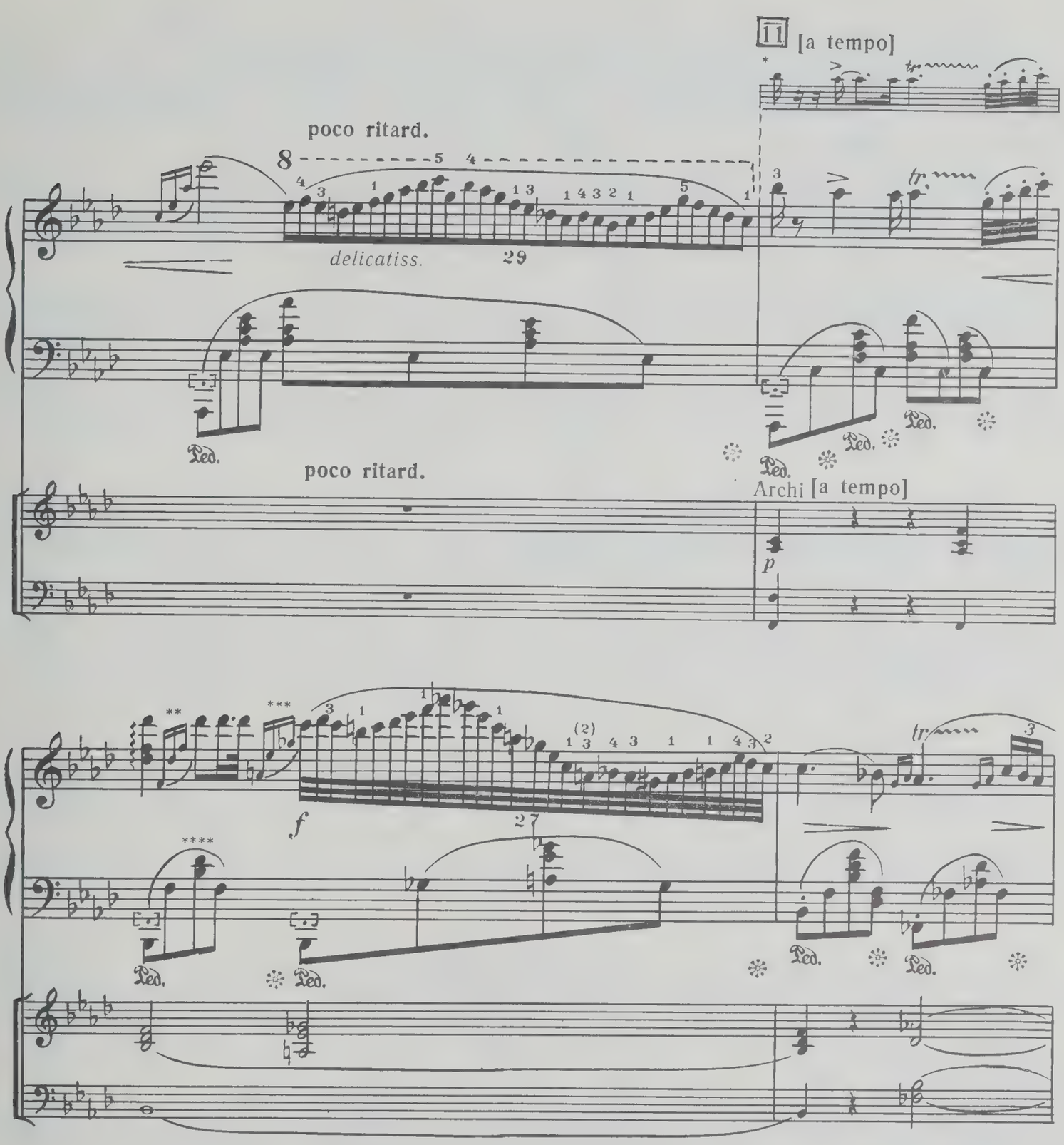


* Так в первых изданиях, у Микули и в польском издании. У Рутхардта, Фридмана и др. здесь слиговано еще *es*[1]; у Клиндворта и в оксфордском издании связующие лиги вообще отсутствуют.

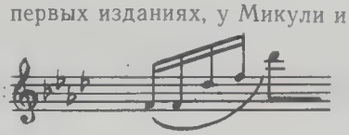
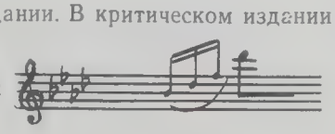


* Аппликатура (*2 5 1*) указана в оксфордском издании и, вероятно, принадлежит Шопену.

** Так (*des*^{3}) в первых изданиях, у Микули, Клиндворта, в польском издании. У Рутхардта, Фридмана, Зауэра, Дебюсси здесь *f*^{3}.

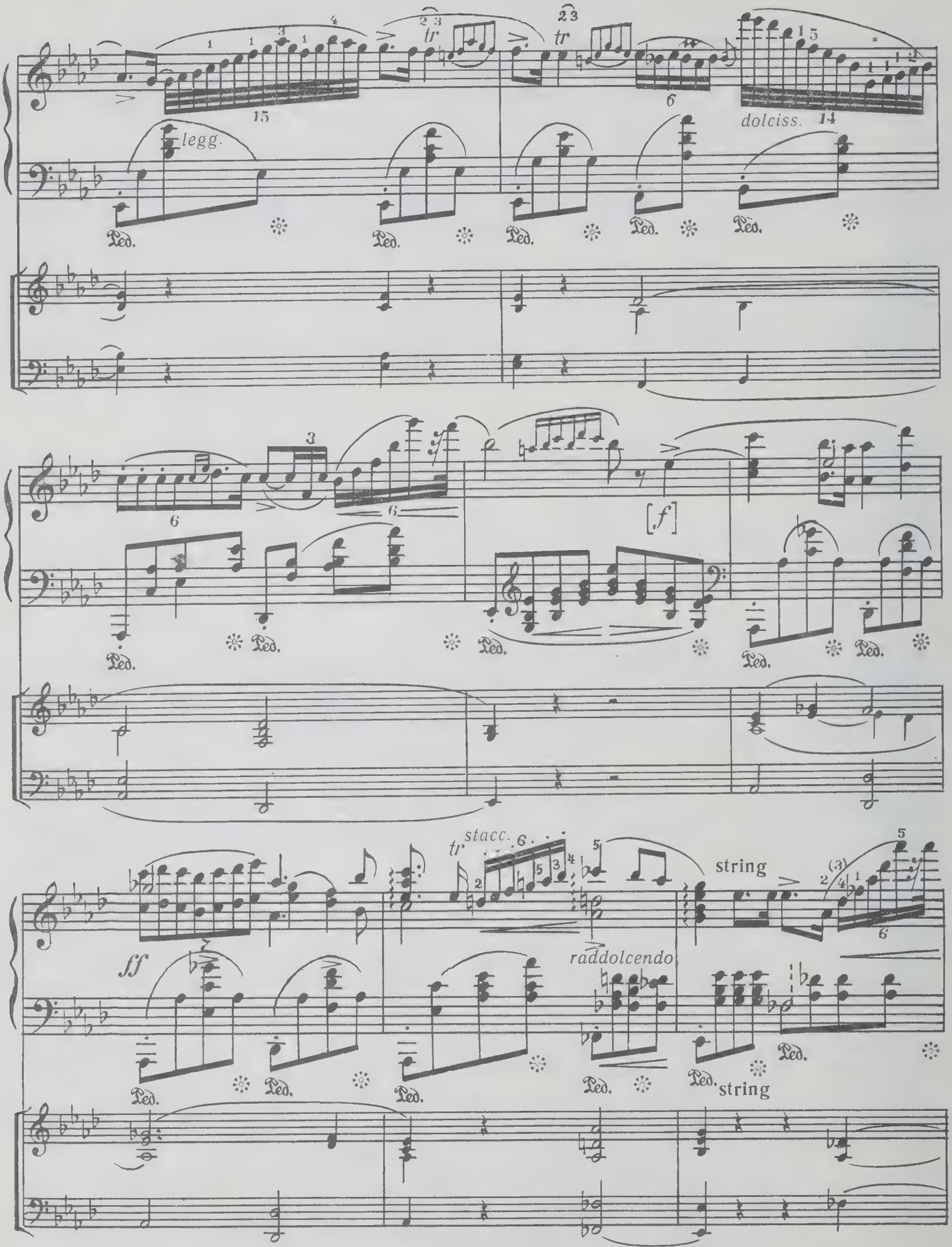


* На основной строчке — нотация первых изданий; на добавочной — более ясная нотация Клиндворта, принятая в польском издании.

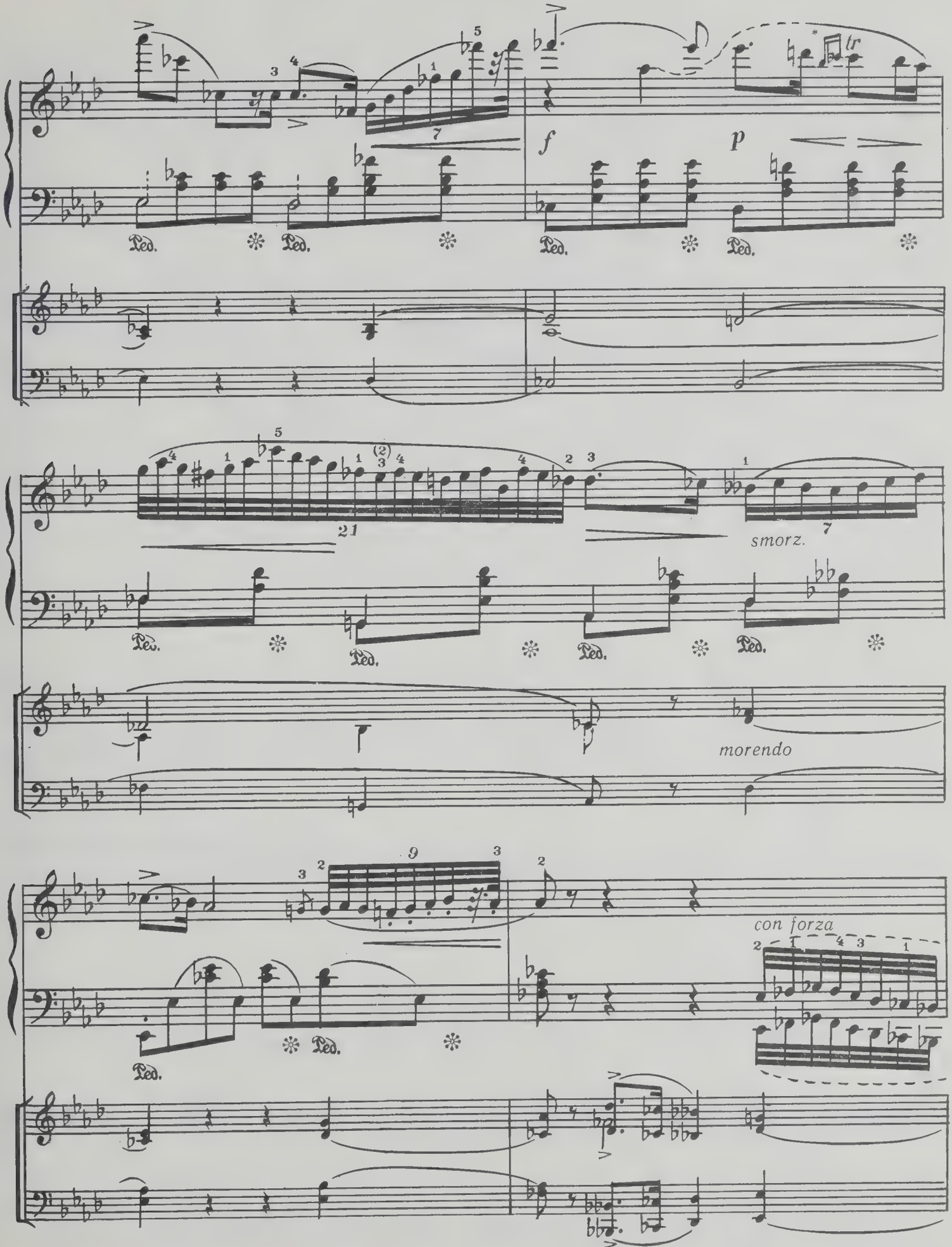
** Так в первых изданиях, у Микули и в польском издании. В критическом издании Брейткопфа, у Фридмана, Рутхардта и др. здесь:  У Клиндворта: 

*** В некоторых изданиях здесь вместо es^2 значится c^2 (что ошибочно).

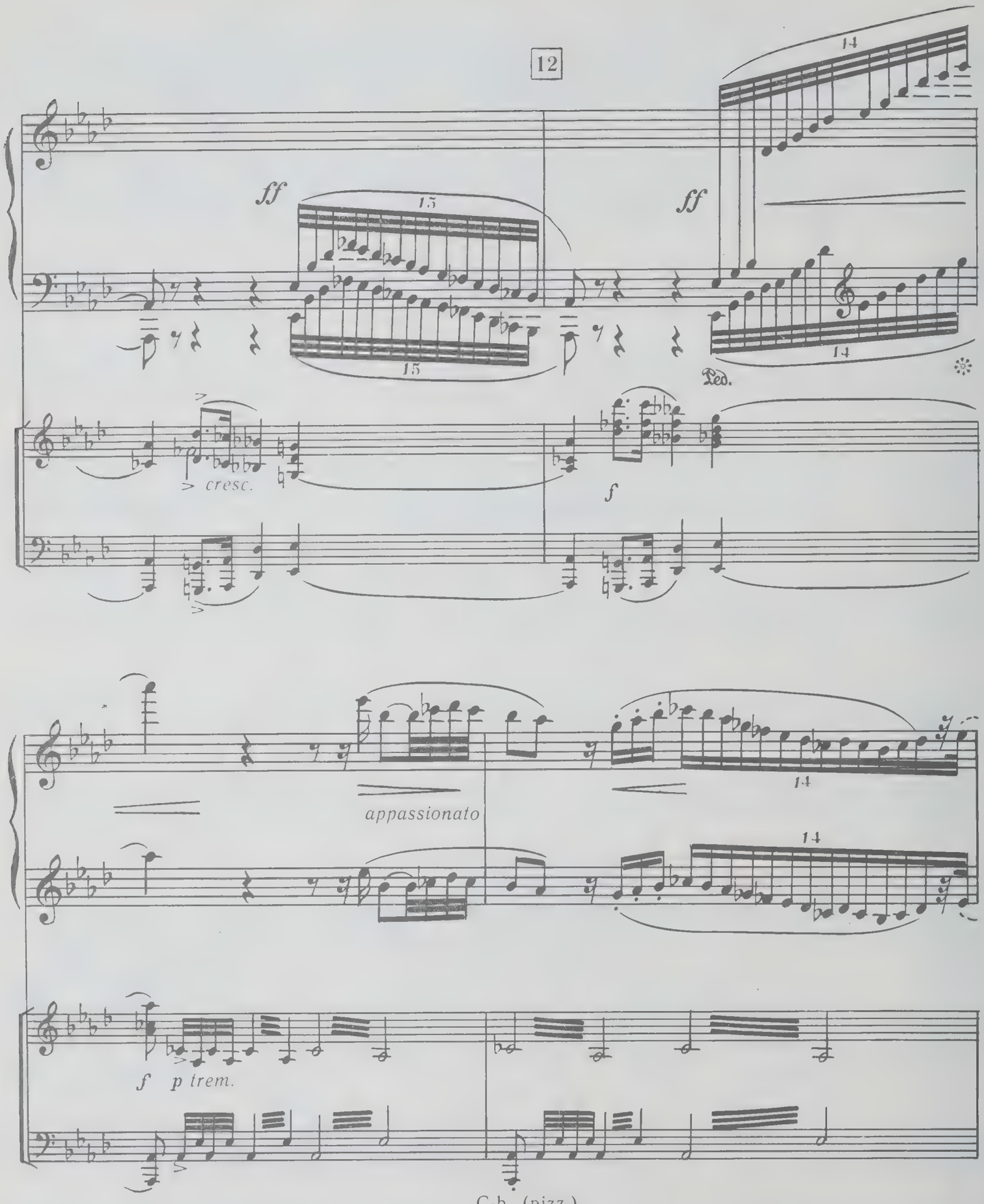
**** В некоторых изданиях (Клиндворт, Рутхардт и др.) вместо $b—des^1$ значится $b—des^1—f^1$.



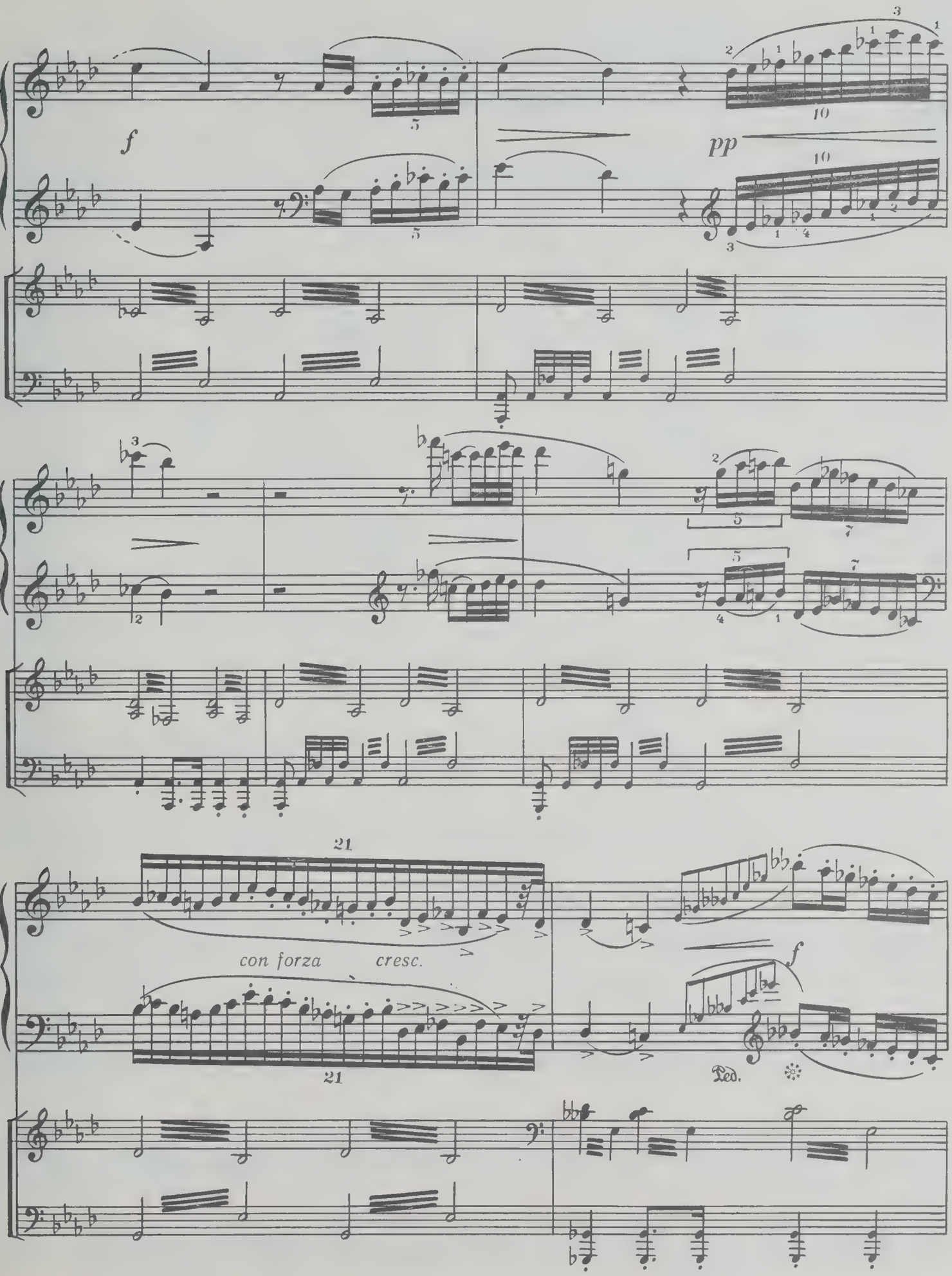
* В ряде изданий (Клиндворт, Дебюсси, Зауэр) у последних нот пассажа имеется ремарка *non legato*.

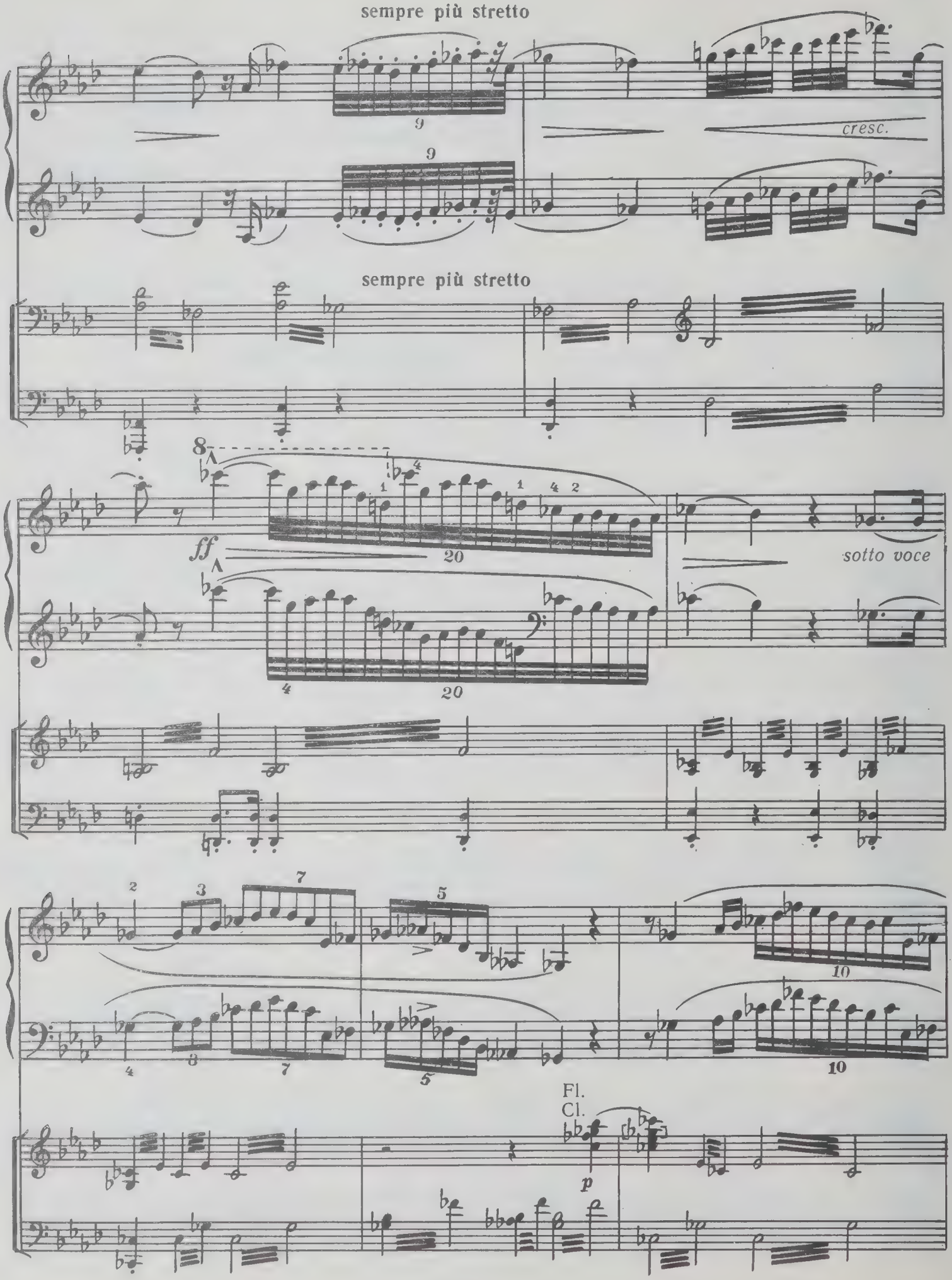


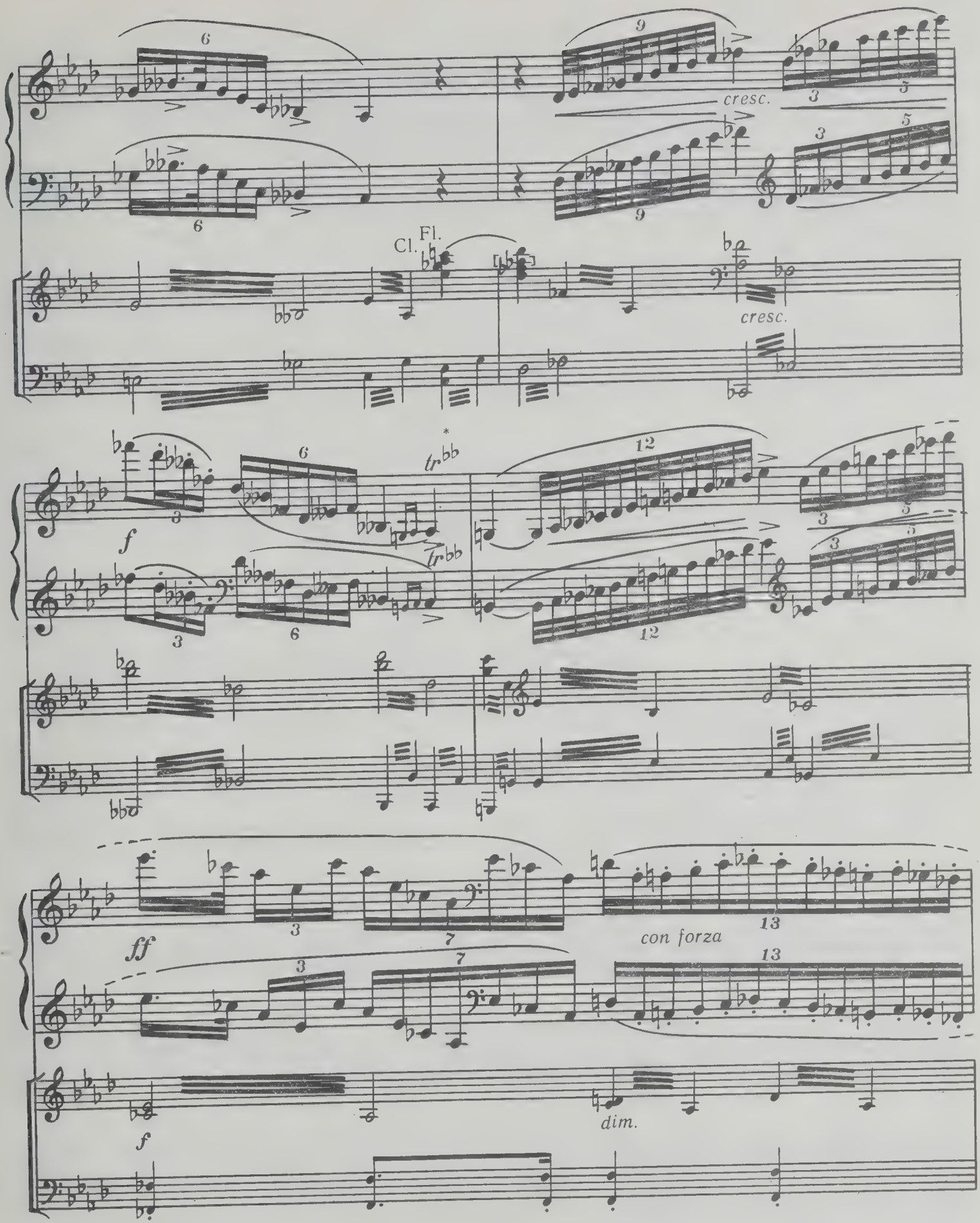
* Так в большинстве изданий. В первых изданиях, а также у Клиндворта здесь вместо b^2 значится as^2 (что ошибочно).



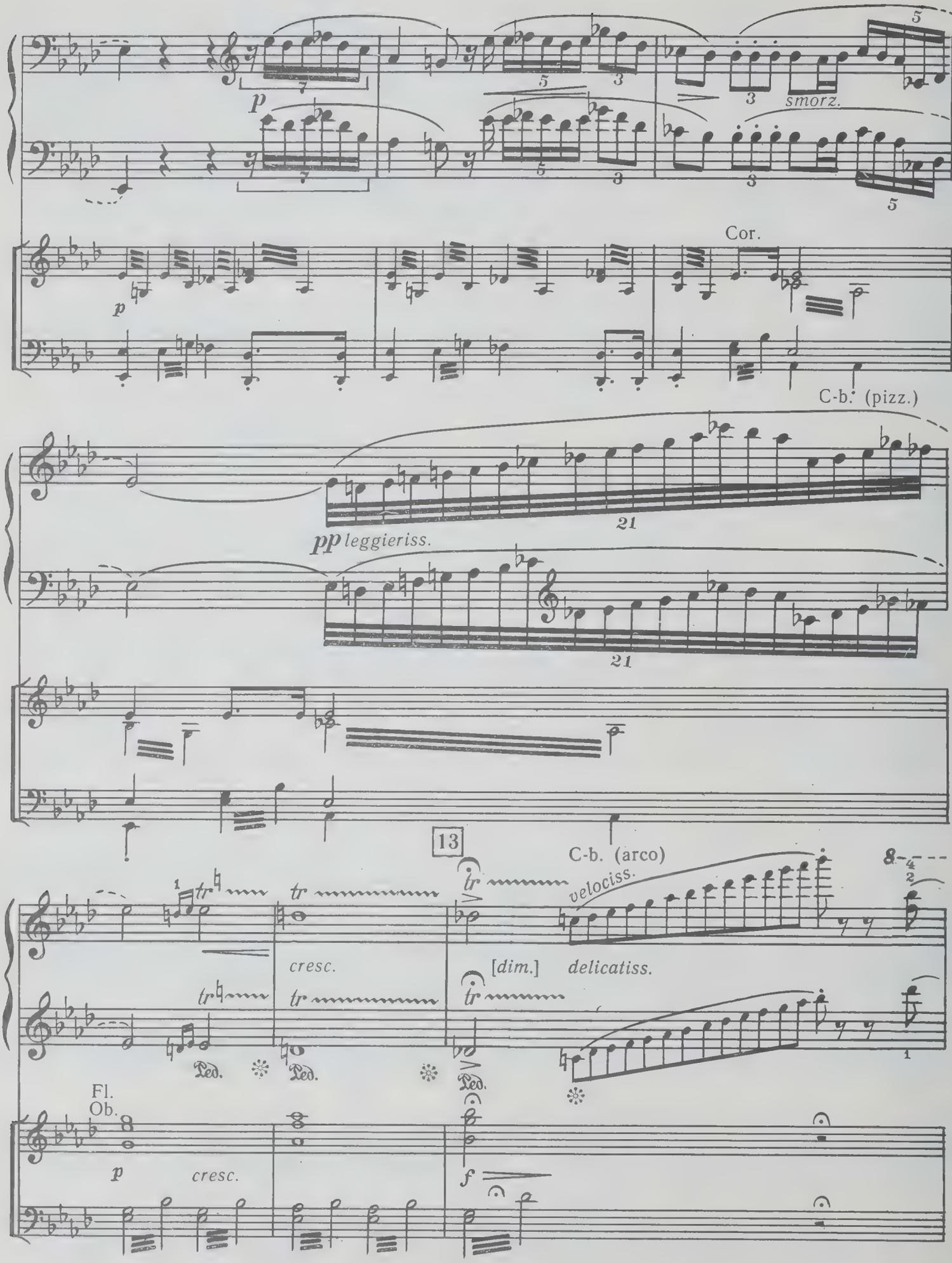
* В оксфордском издании, начиная с этого такта и кончая тактом 1 цифры 13, в партии солирующего фортепиано добавлен еще аккомпанемент, предназначавшийся для исполнения Larghetto без сопровождения оркестра (или второго фортепиано).

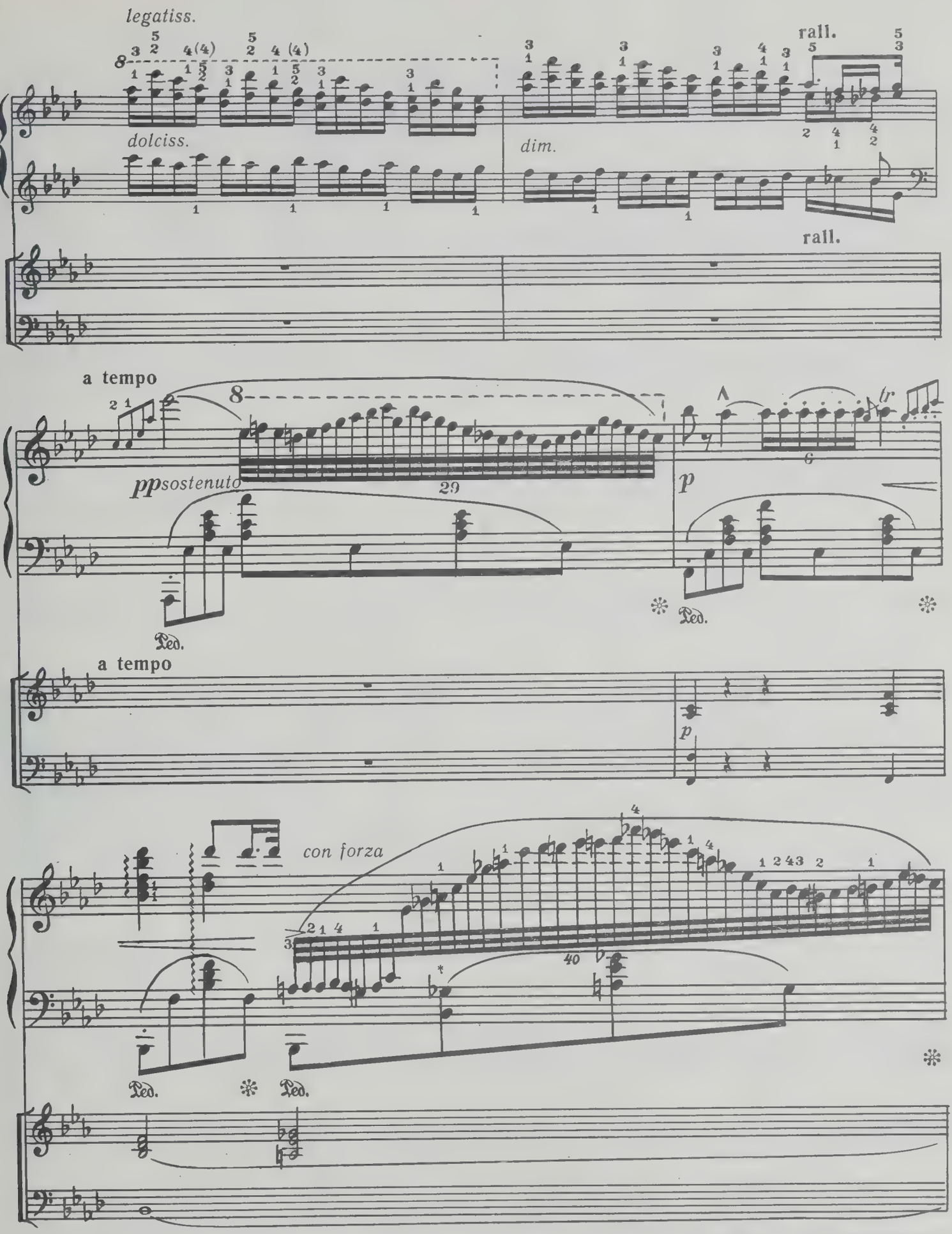

f
pp
21
con forza
cresc.
f
Ped.


sempre più stretto
cresc.
sempre più stretto
ff
sotto voce
Fl.
Cl.
p

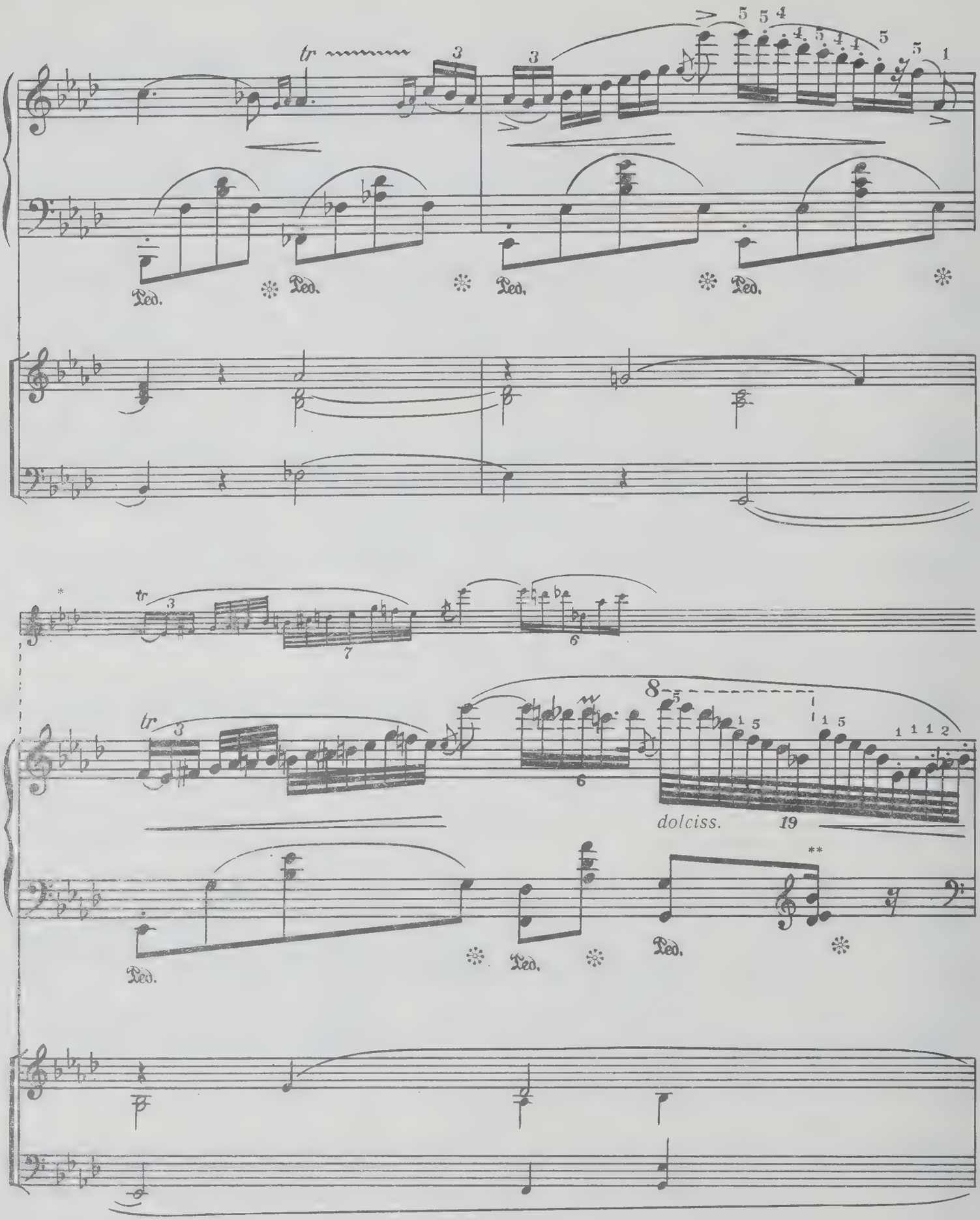


* Так (♭♭ над знаком трели) у Клиндворта, Фридмана и в польском издании. В первых изданиях ♭♭ отсутствует. У Микули выставлен ♭, в критическом издании Брейткопфа к трели добавлен нахшлаг *g — as*.


p
smorz.
Cor.
p
C-b. (pizz.)
pp leggieriss.
13
C-b. (arco)
velociss.
cresc.
[dim.]
delicatiss.
Ped.
Fl.
Ob.
p
cresc.
f

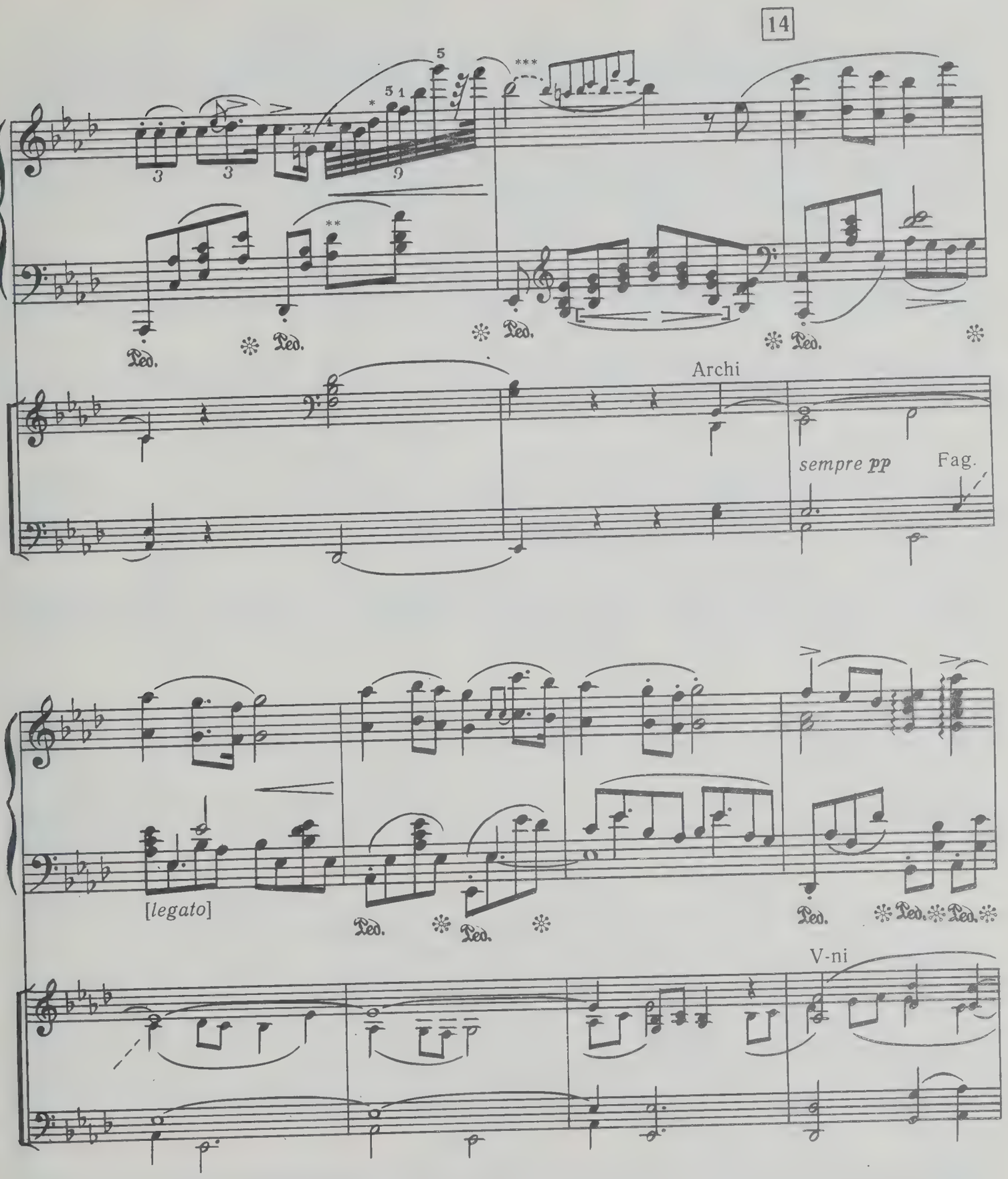


* Так (*b — ges*) в первых изданиях, у Клиндворта, Рутхардта и др. В ряде изданий (Зауэр, Фридман, польское издание) здесь по аналогии с экспозицией значится только одно *ges*; в оксфордском издании *b*.



* На основной строчке — уточненная версия немецкого первого издания, принятая у Микули, Фридмана, Рутхардта и в польском издании; на добавочной — версия французского первого издания, принятая в оксфордском издании.

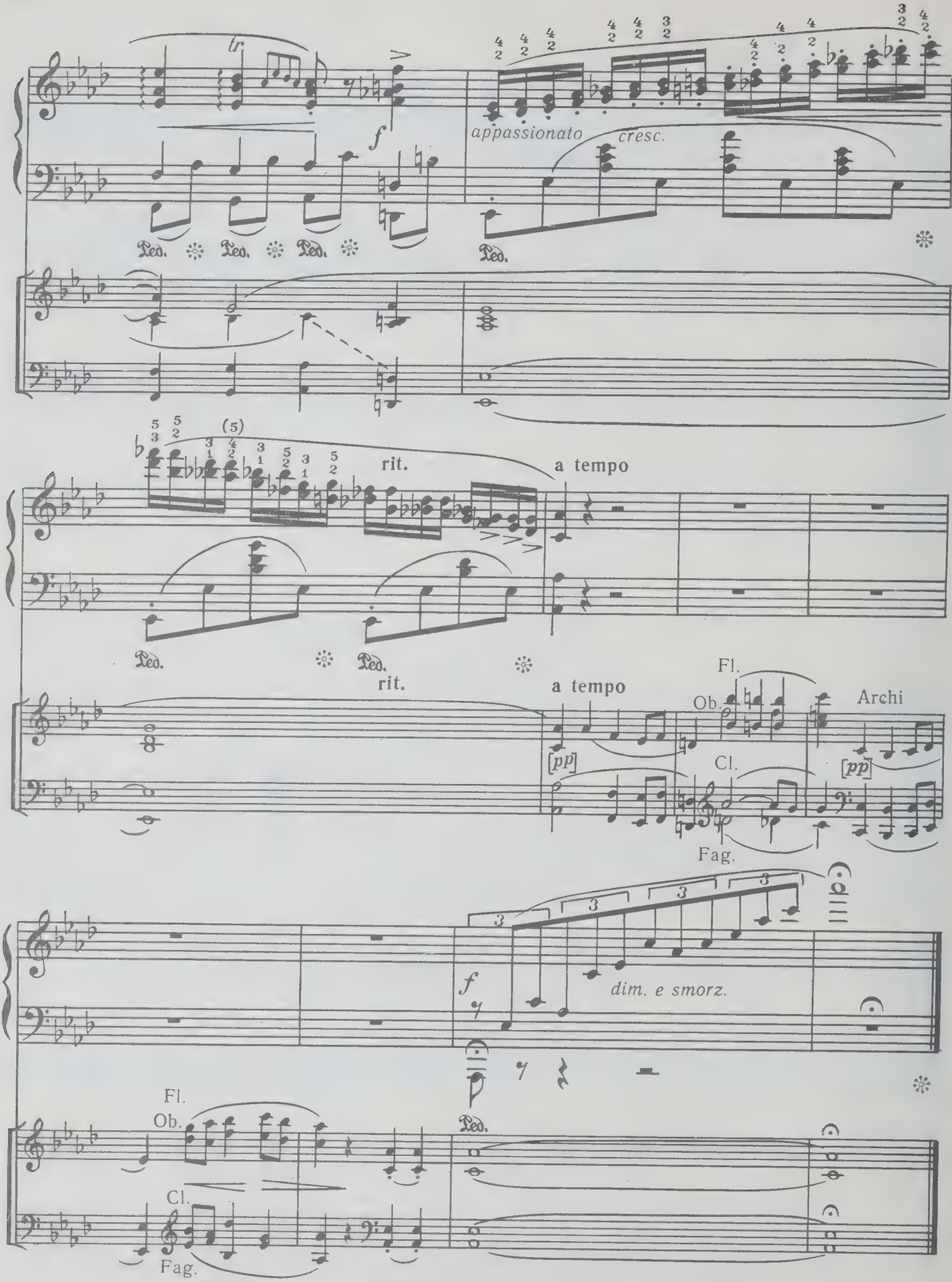
** Так (*des*^{1} — *es*^{1} — *b*^{1}) в большинстве изданий. В некоторых изданиях здесь *b* — *es*^{2} — *des*^{2}.

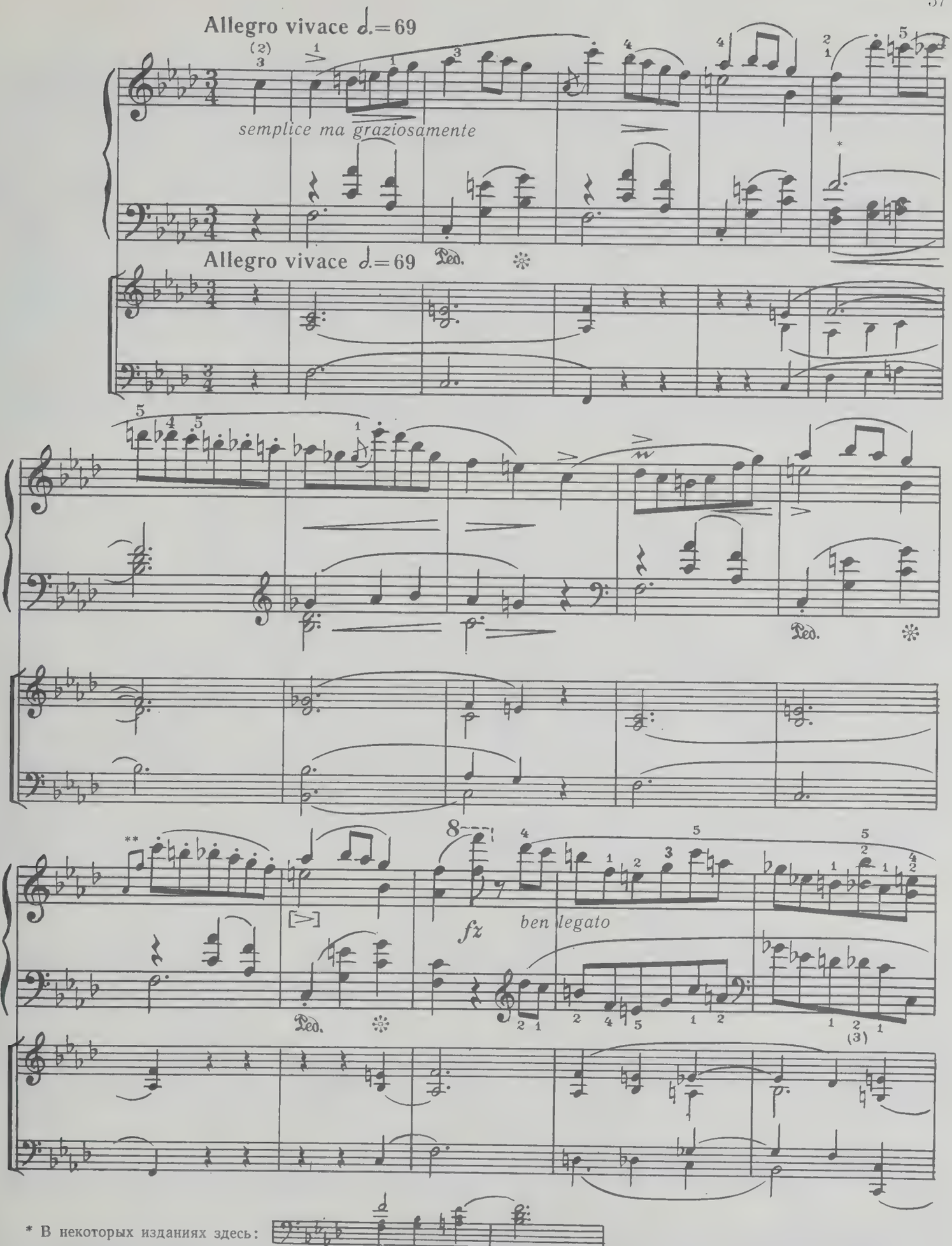


* В некоторых изданиях нота *des*² отсутствует.

** Так (*as — des*¹) у Микули, Клиндворта, Фридмана, Рутхардта, а также в польском издании. В первых изданиях здесь *as — f*¹ (что, вероятно, ошибочно).

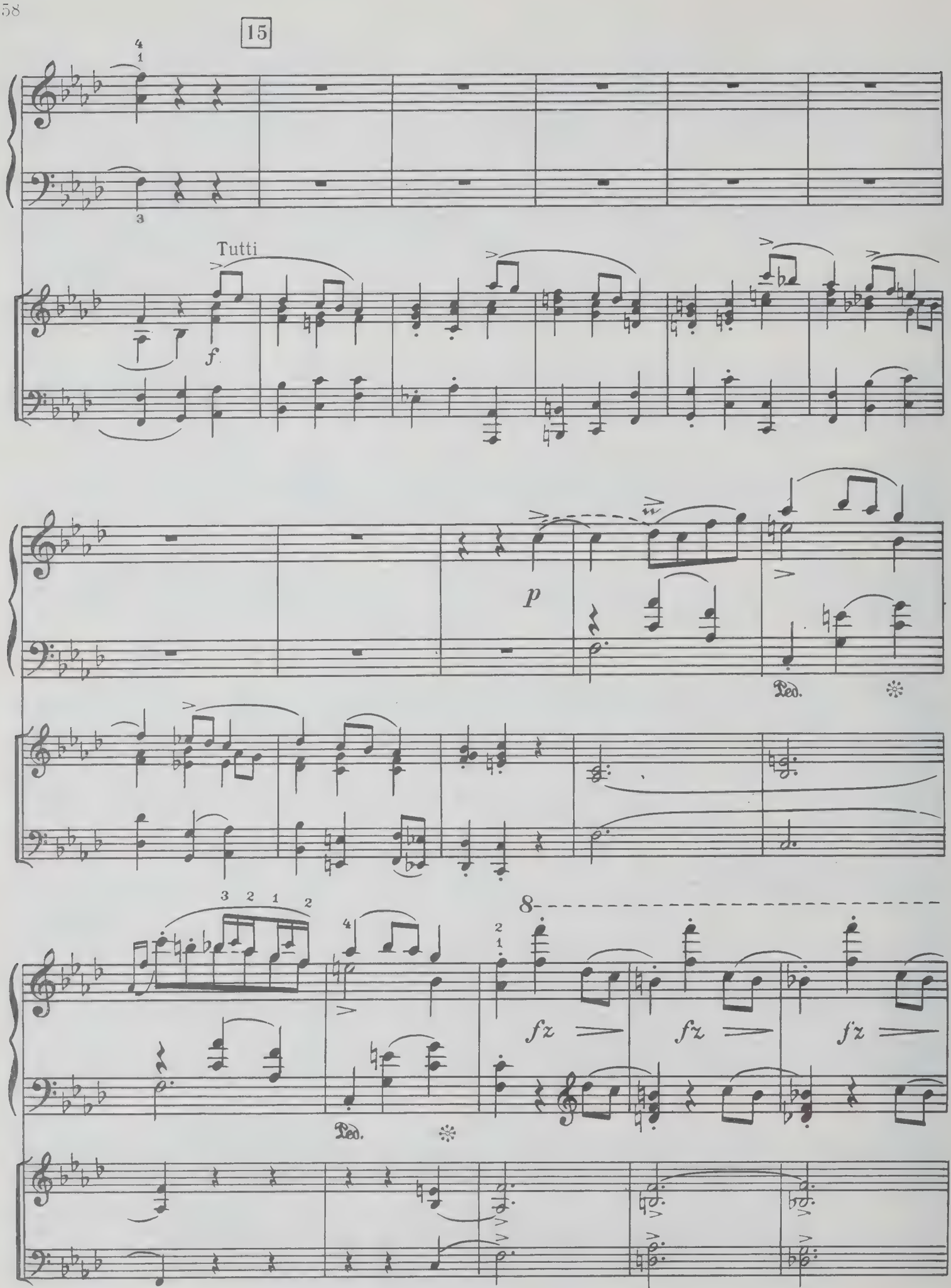
*** Связующая лига отсутствует в первых изданиях и у Клиндворта. Она присутствует в большинстве новых изданий.

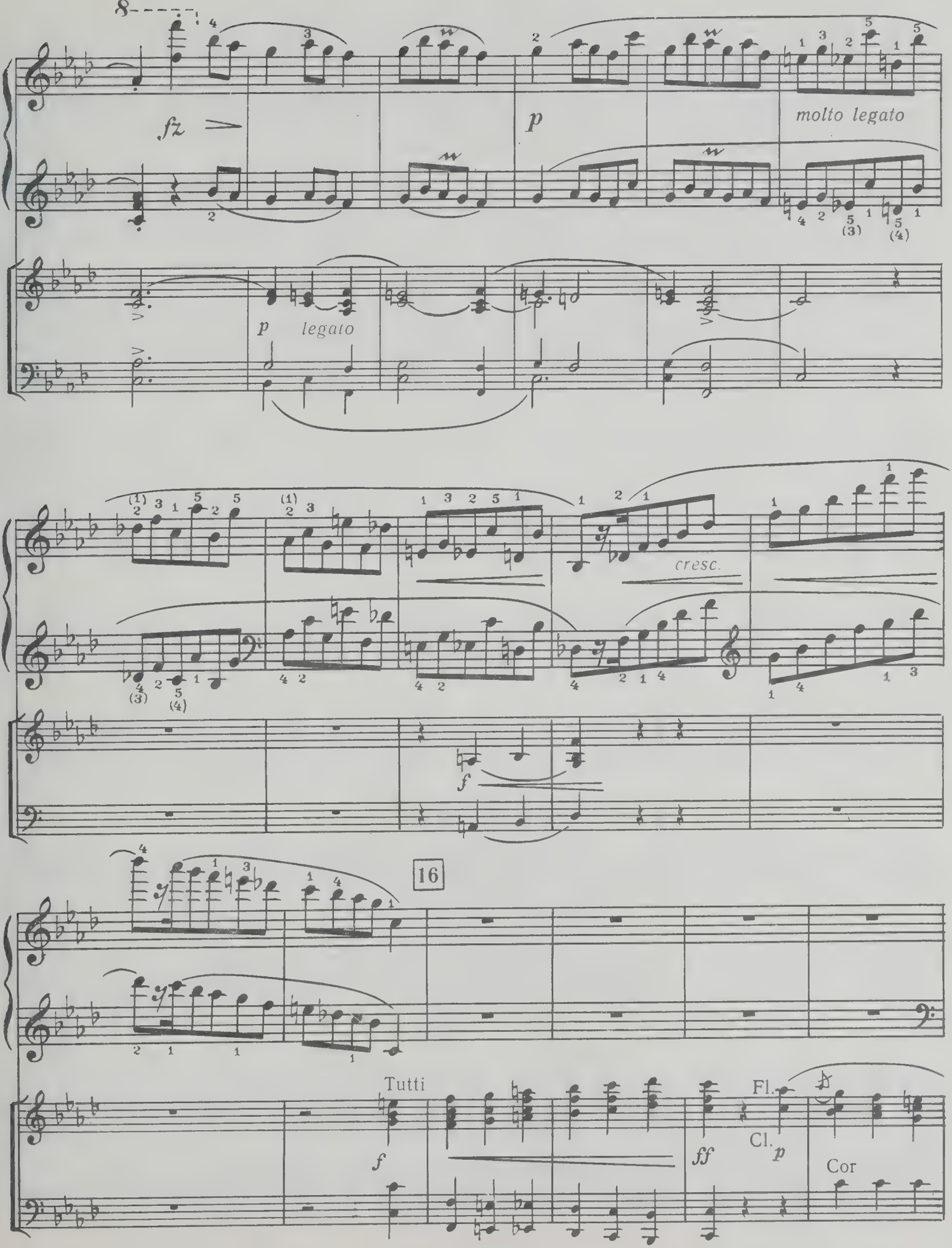

tr
f
appassionato
cresc.
Ped.
(5)
rit.
a tempo
[pp]
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Archi
dim. e smorz.

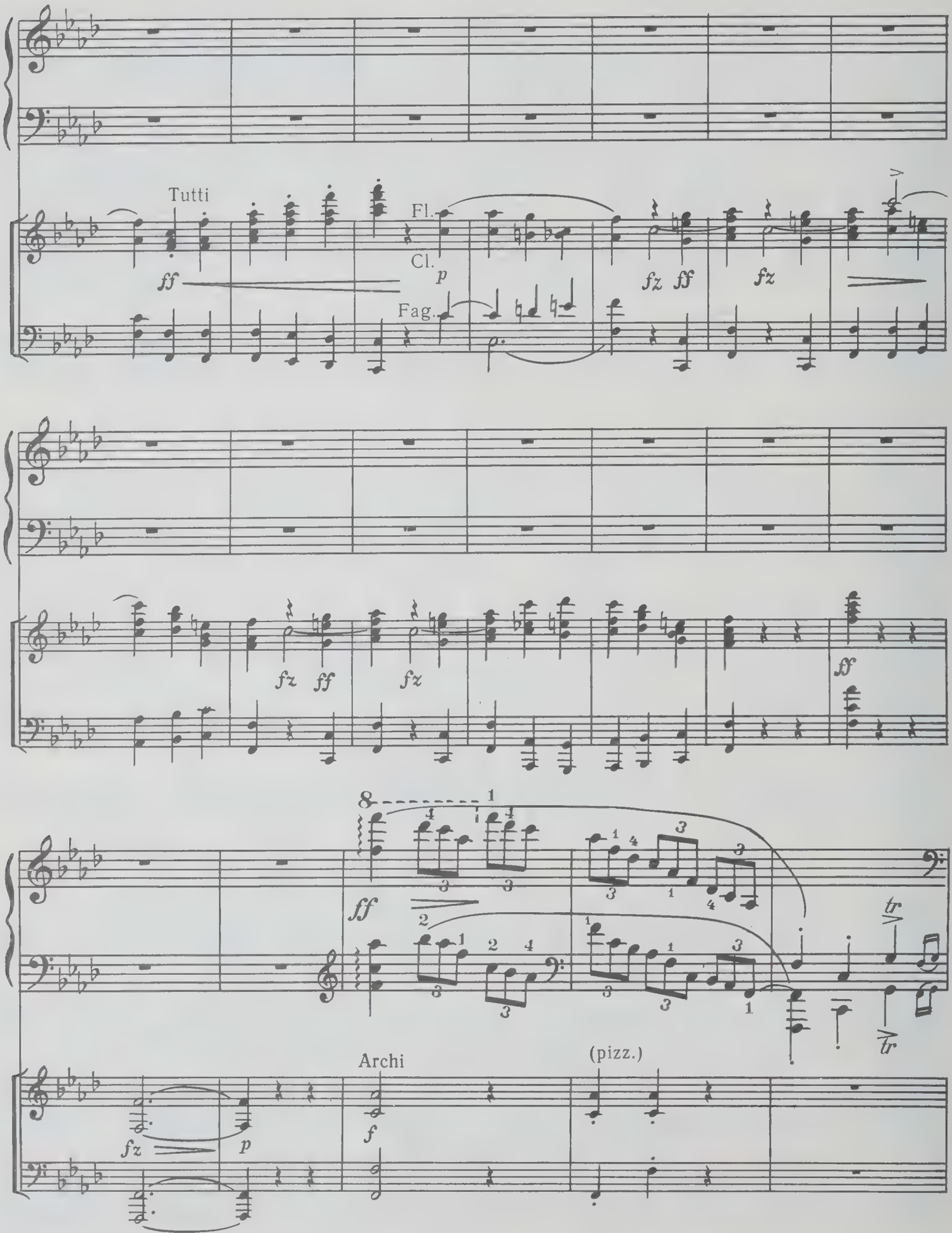


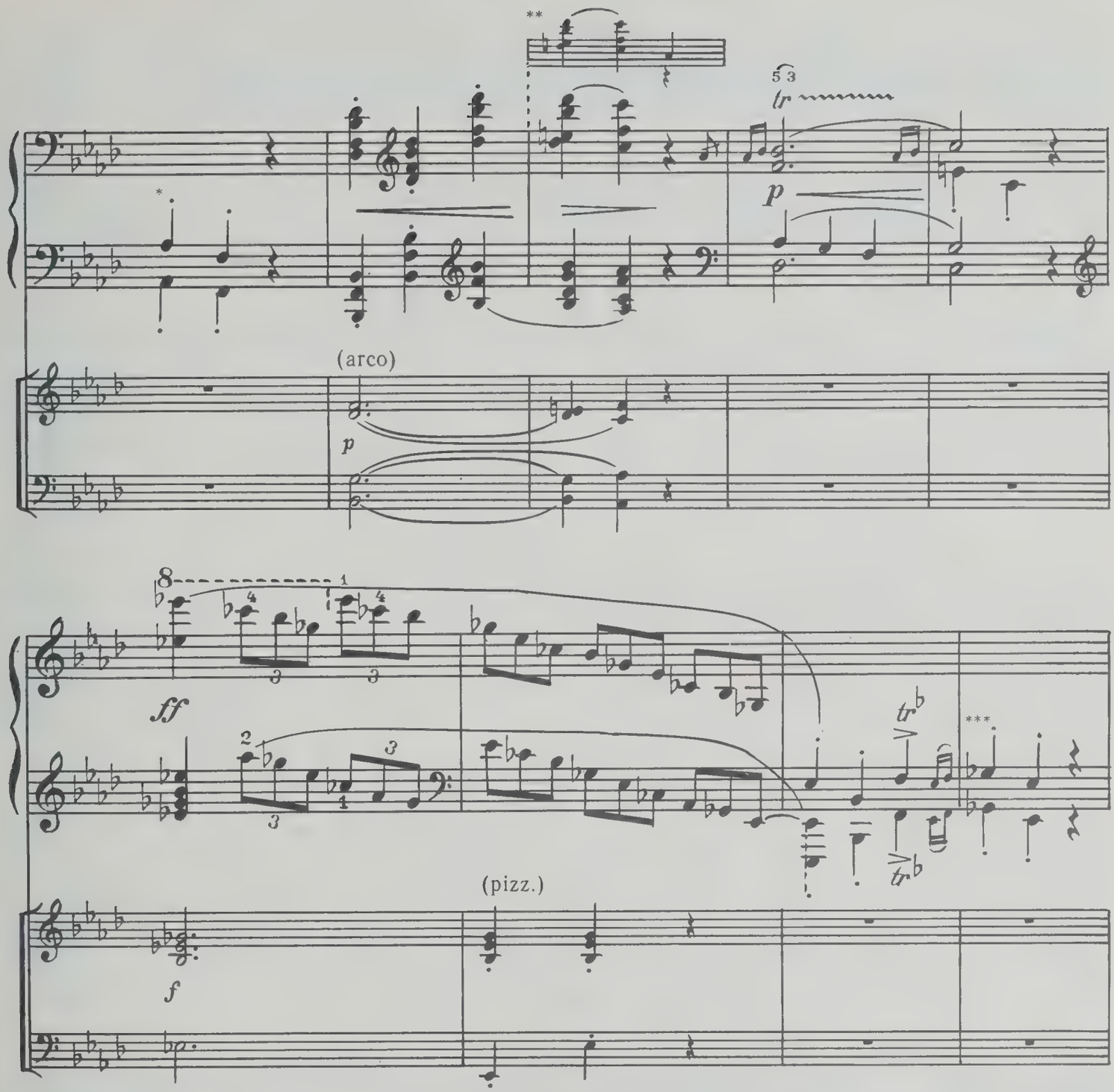
* В некоторых изданиях здесь:

** Так (форшлаг $as^1 — f^2$) во французском первом издании, у Клиндворта, в польском издании. В немецком первом издании здесь значится только f^2. В некоторых изданиях—двойной форшлаг (секста).

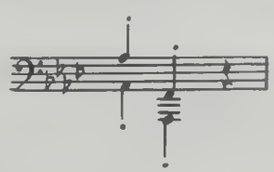

15
Tutti
f
p
Ped.
Ped.
fz
fz
fz
8


8
fz
p
molto legato
p legato
cresc.
f
16
Tutti
f
ff
Fl.
Cl.
p
Cor


Tutti
Fl.
Cl.
Fag.
Archi
(pizz.)

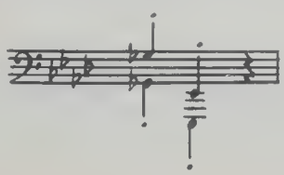


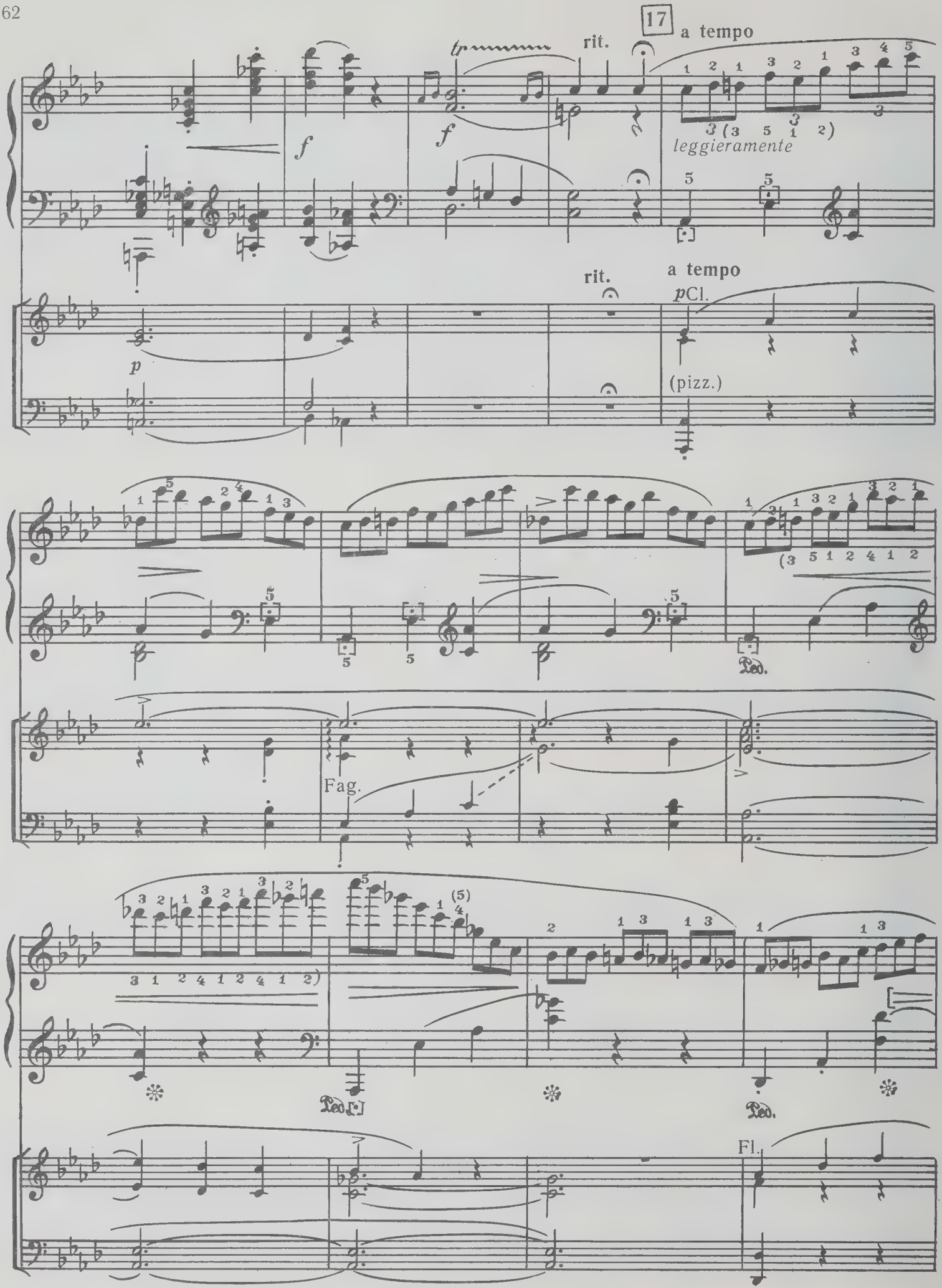
* Так в немецком первом издании и в большинстве последующих изданий. Во французском первом издании и в оксфордском издании:

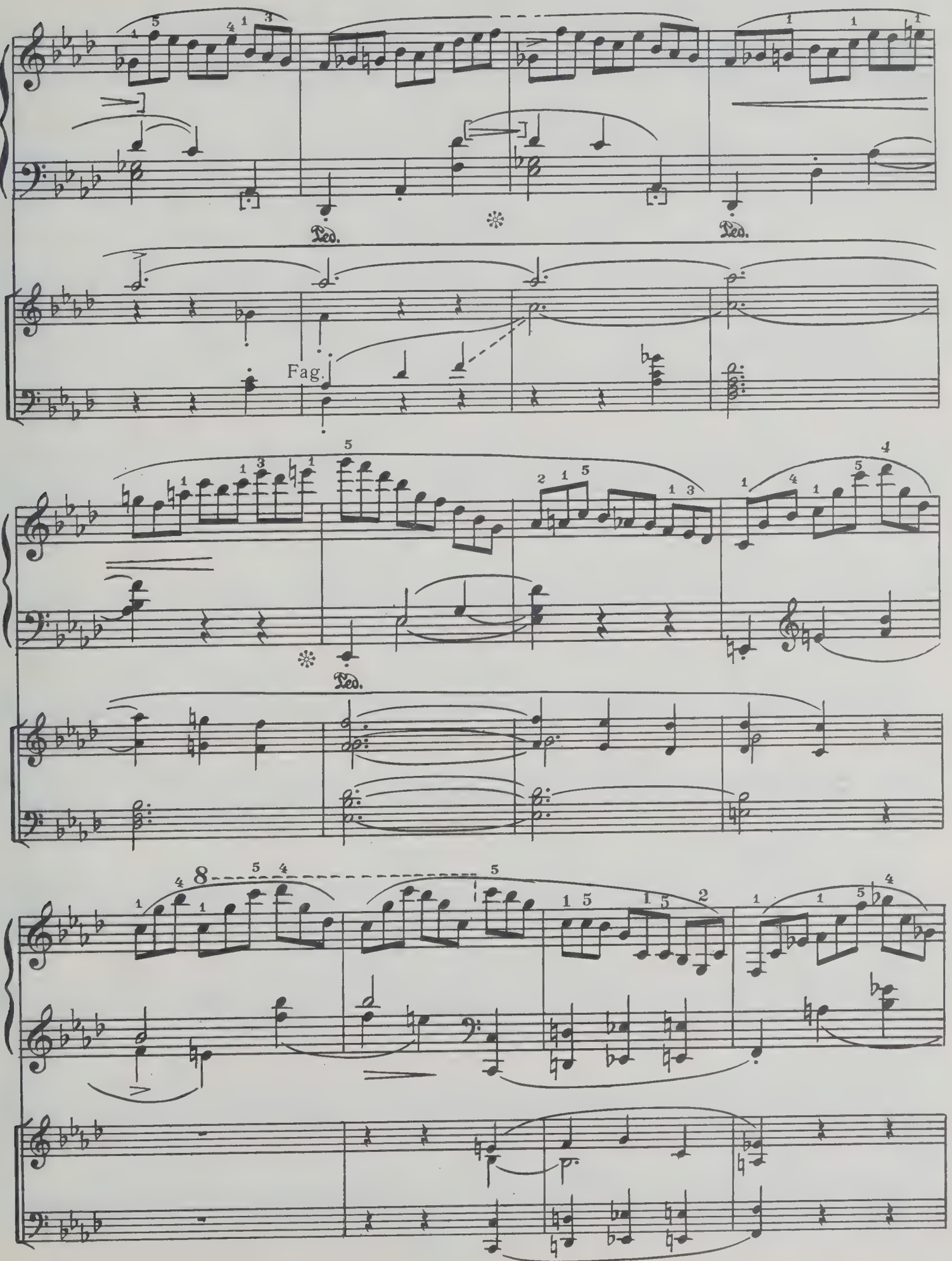


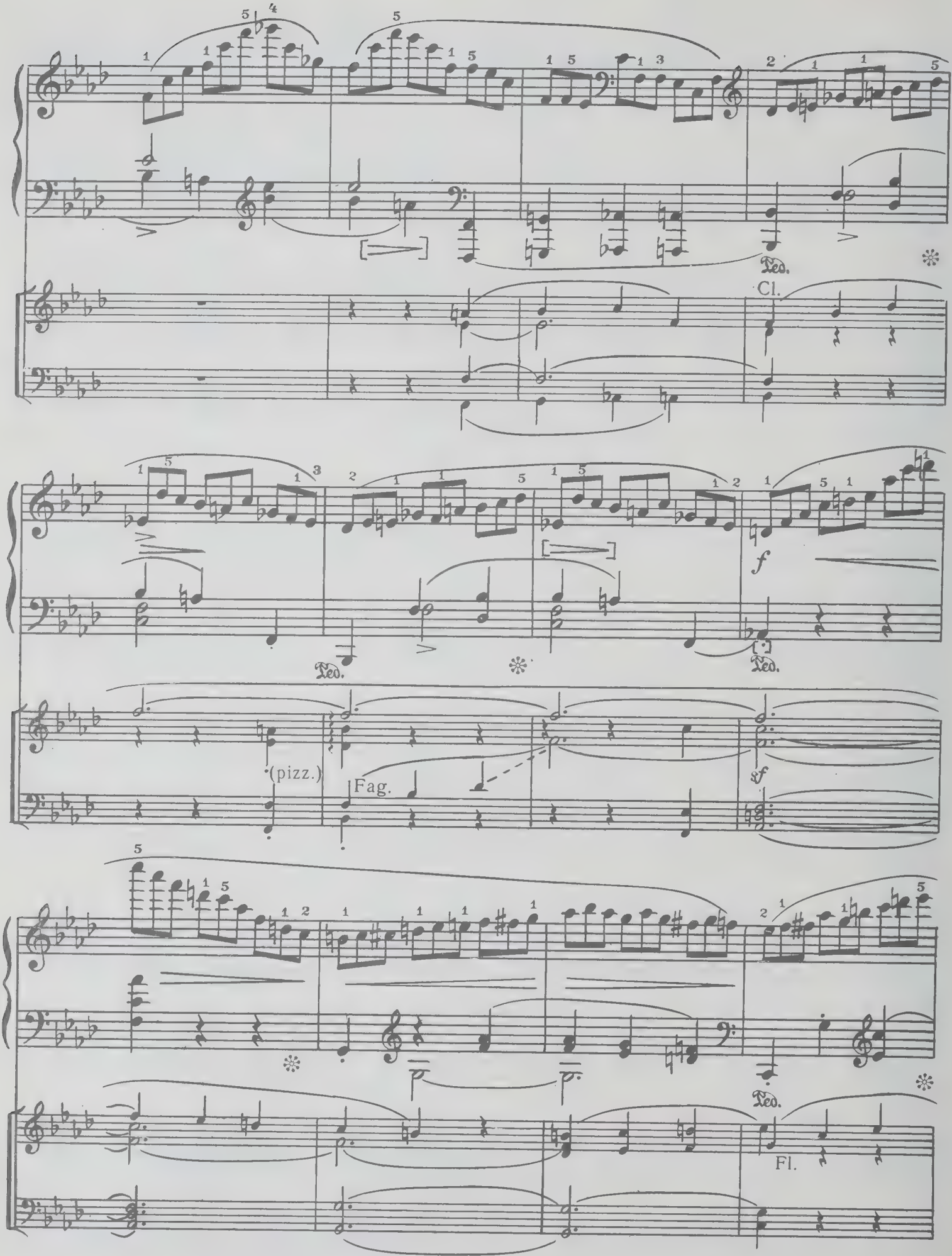
** На основной строчке помещена версия немецкого первого издания, принятая у Клиндворта, Фридмана, Рутхардта, в польском издании; на добавочной — версия французского первого издания, принятая у Микули и в оксфордском издании.

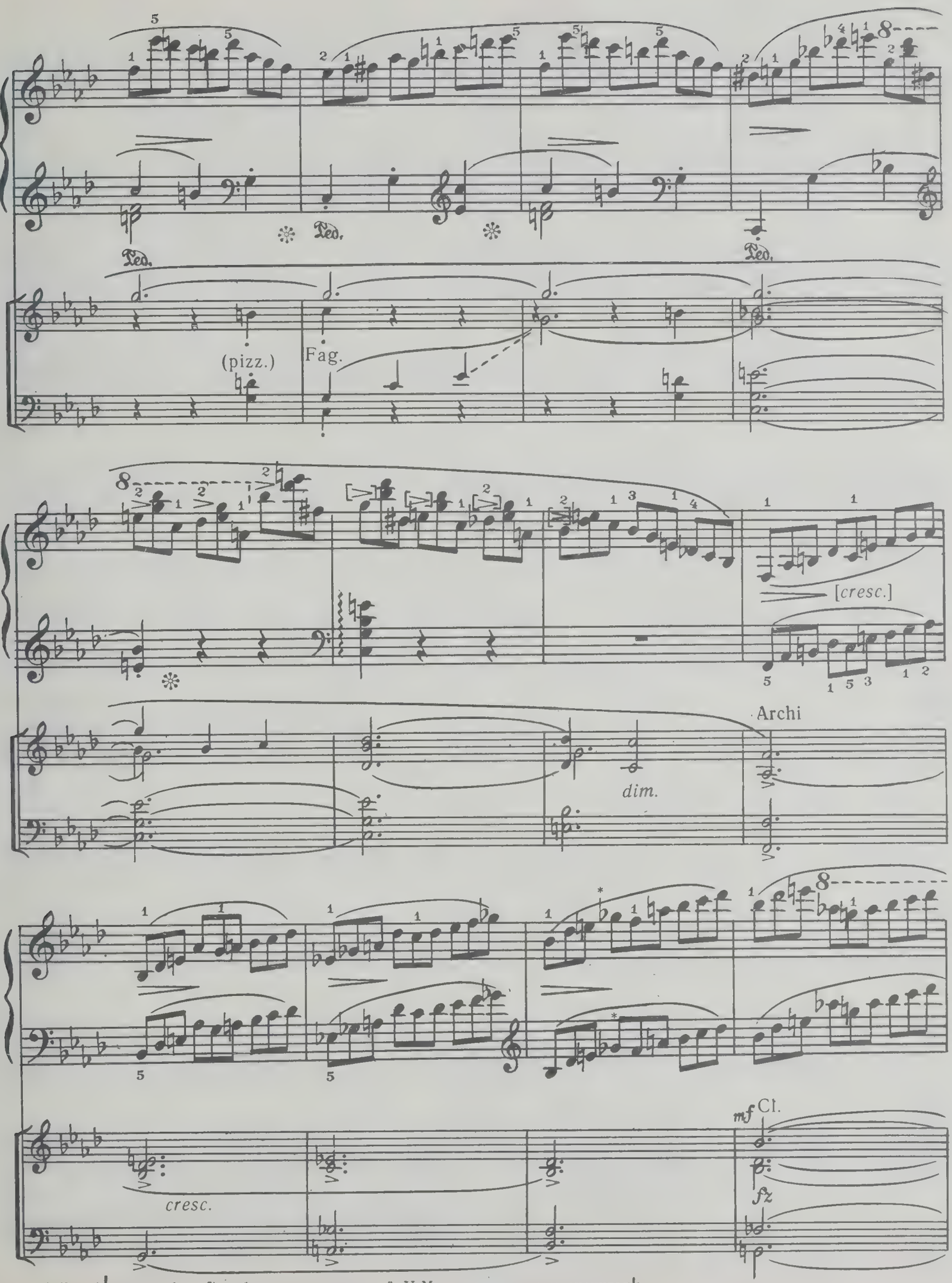
*** Так в немецком первом издании и в большинстве последующих изданий. Во французском первом издании и в оксфордском издании:



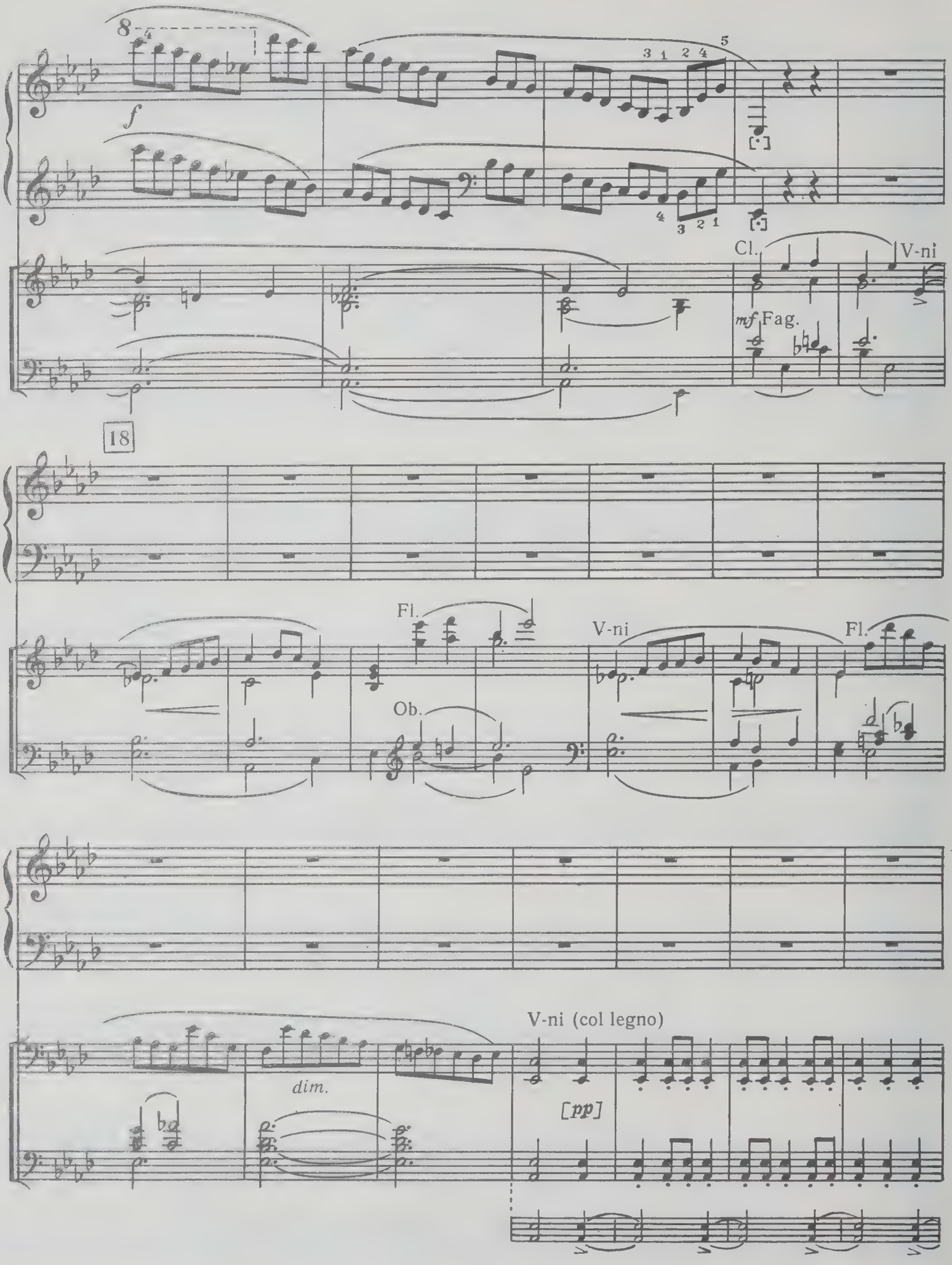

17
a tempo
rit.
leggieramente
rit.
a tempo
pCl.
(pizz.)
Fag.
Fl.

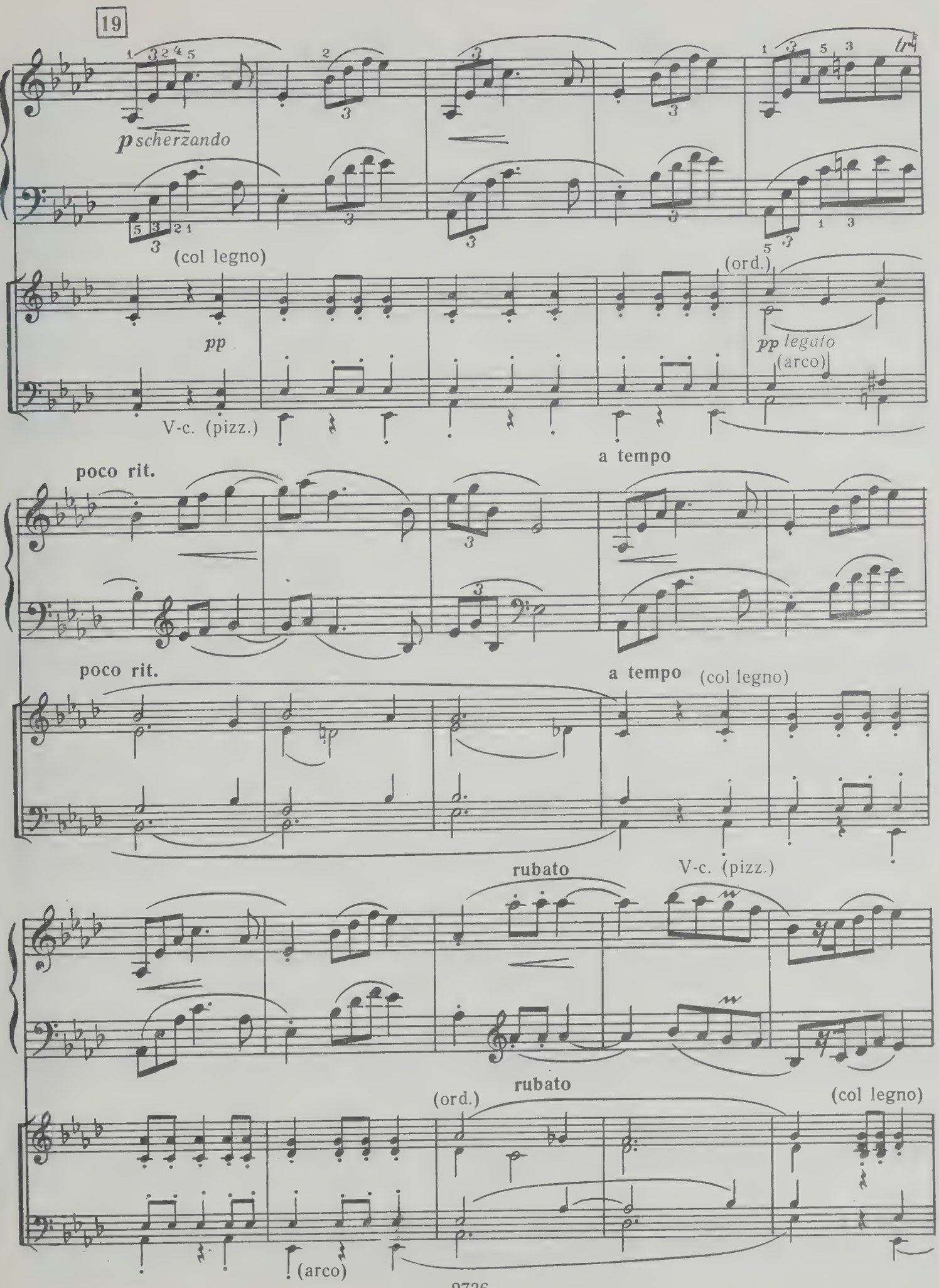

Ped.
Ped.
Fag.
Ped.

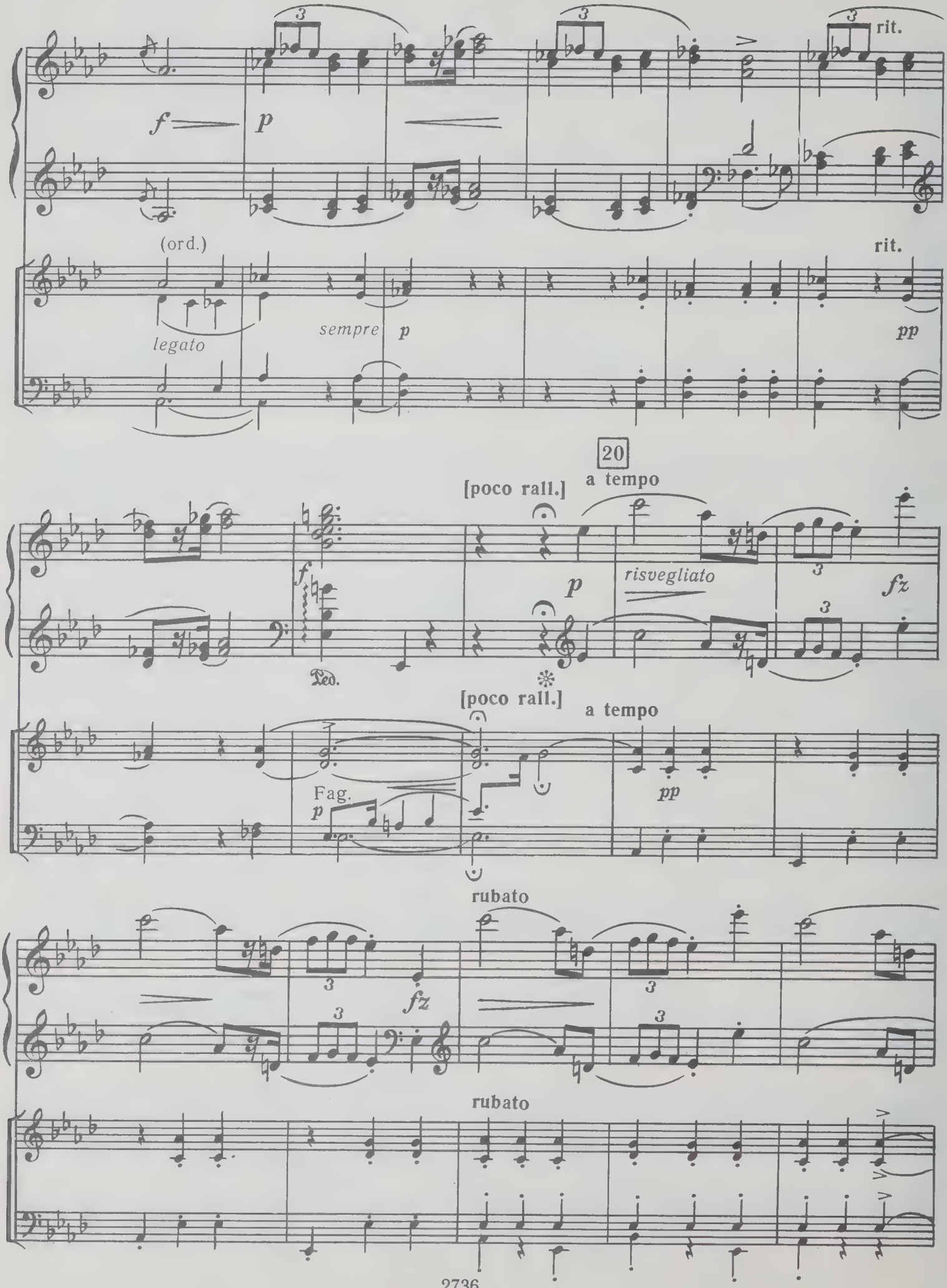

Ped.
Cl.
f
Ped.
Ped.
(pizz.)
Fag.
sf
Ped.
Fl.

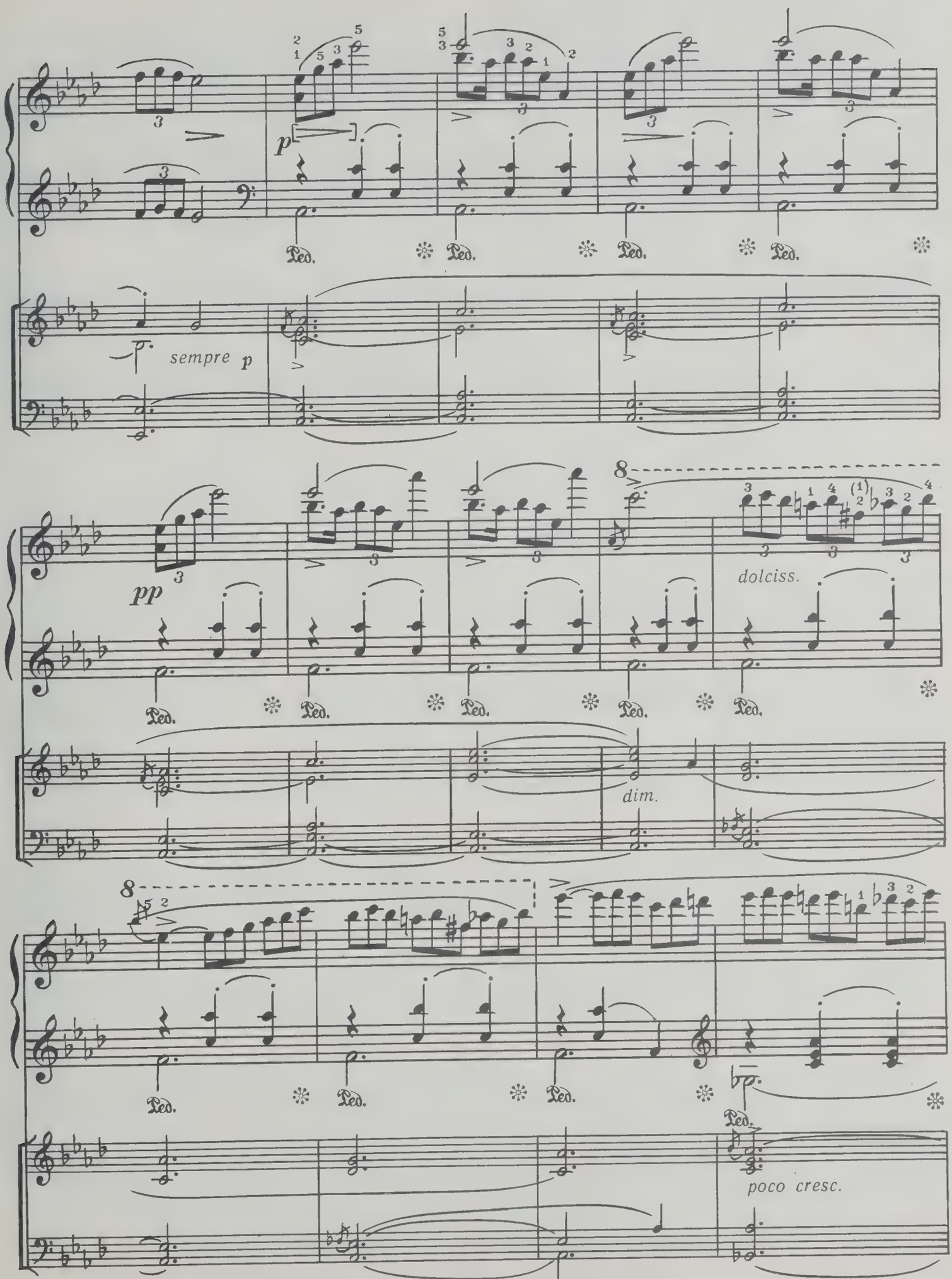


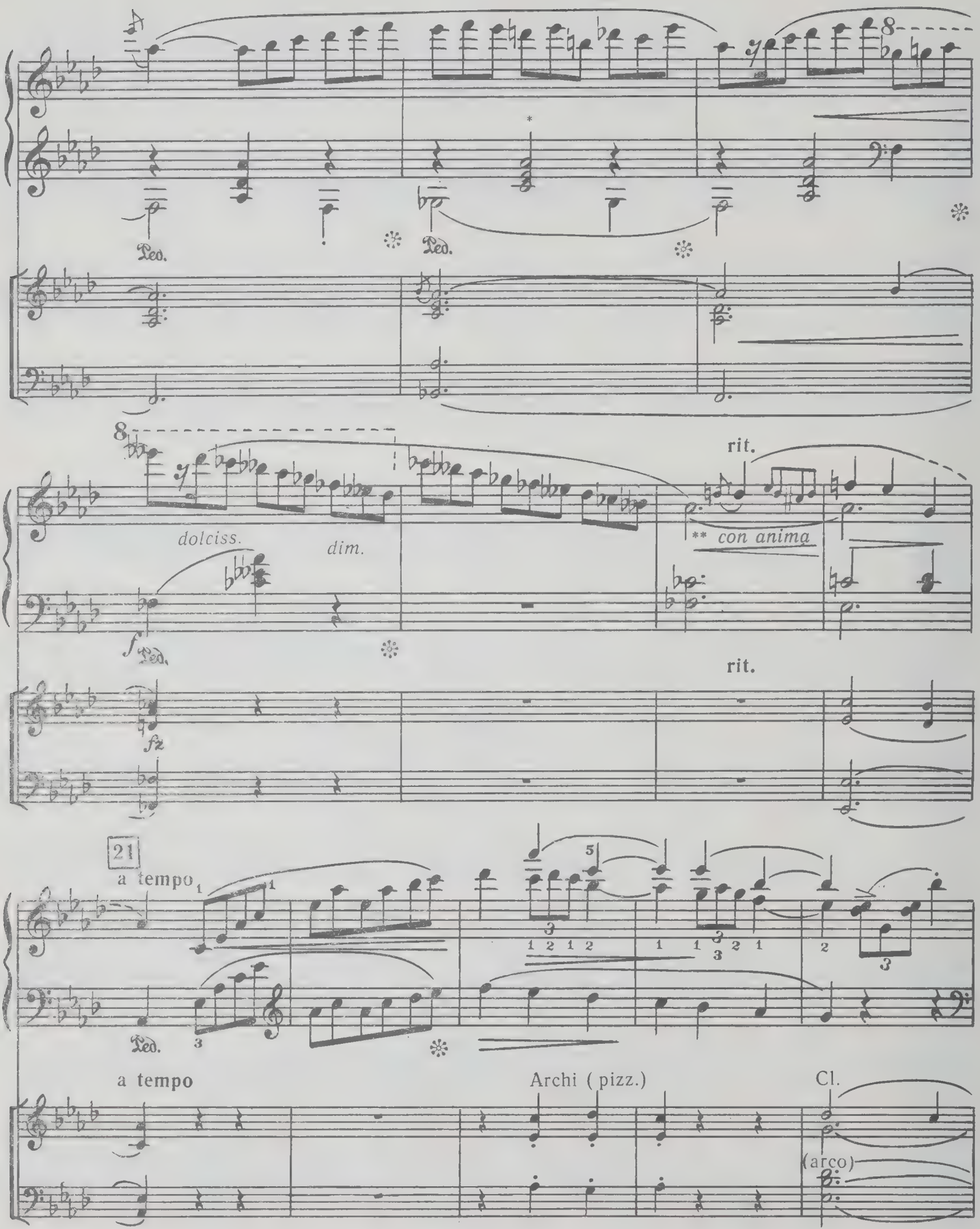
* Так (♭ перед g^1 и g^2), в большинстве изданий. У Микули и др. здесь значится ♮.


8
f
Cl.
V-ni
mf Fag.
18
Fl.
Ob.
V-ni
Fl.
dim.
V-ni (col legno)
[pp]


19
p scherzando
(col legno)
pp
V-c. (pizz.)
(ord.)
pp legato
(arco)
a tempo
poco rit.
poco rit.
a tempo
(col legno)
rubato
V-c. (pizz.)
rubato
(ord.)
(col legno)
(arco)

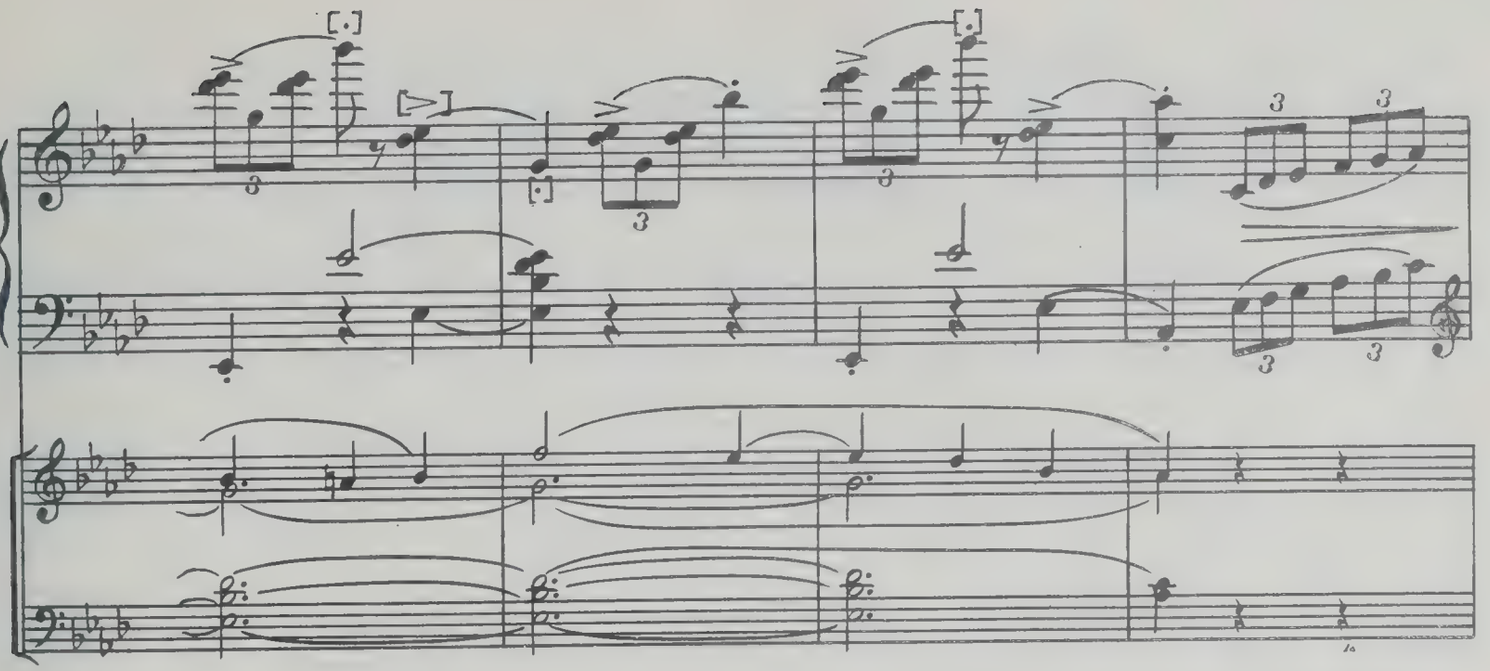

rit.
(ord.)
legato
sempre p
rit.
pp
20
a tempo
[poco rall.]
risvegliato
fz
Ped.
[poco rall.]
a tempo
Fag.
pp
rubato
fz
rubato

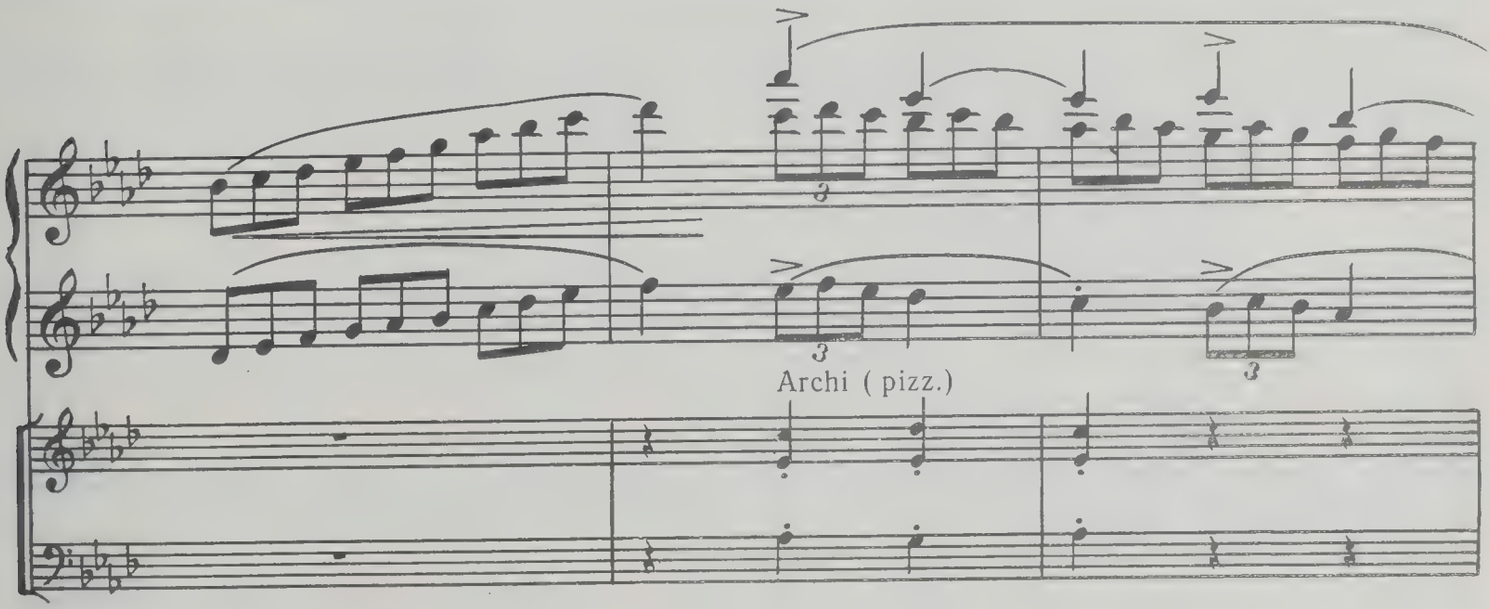

p
sempre p
pp
dolciss.
dim.
poco cresc.

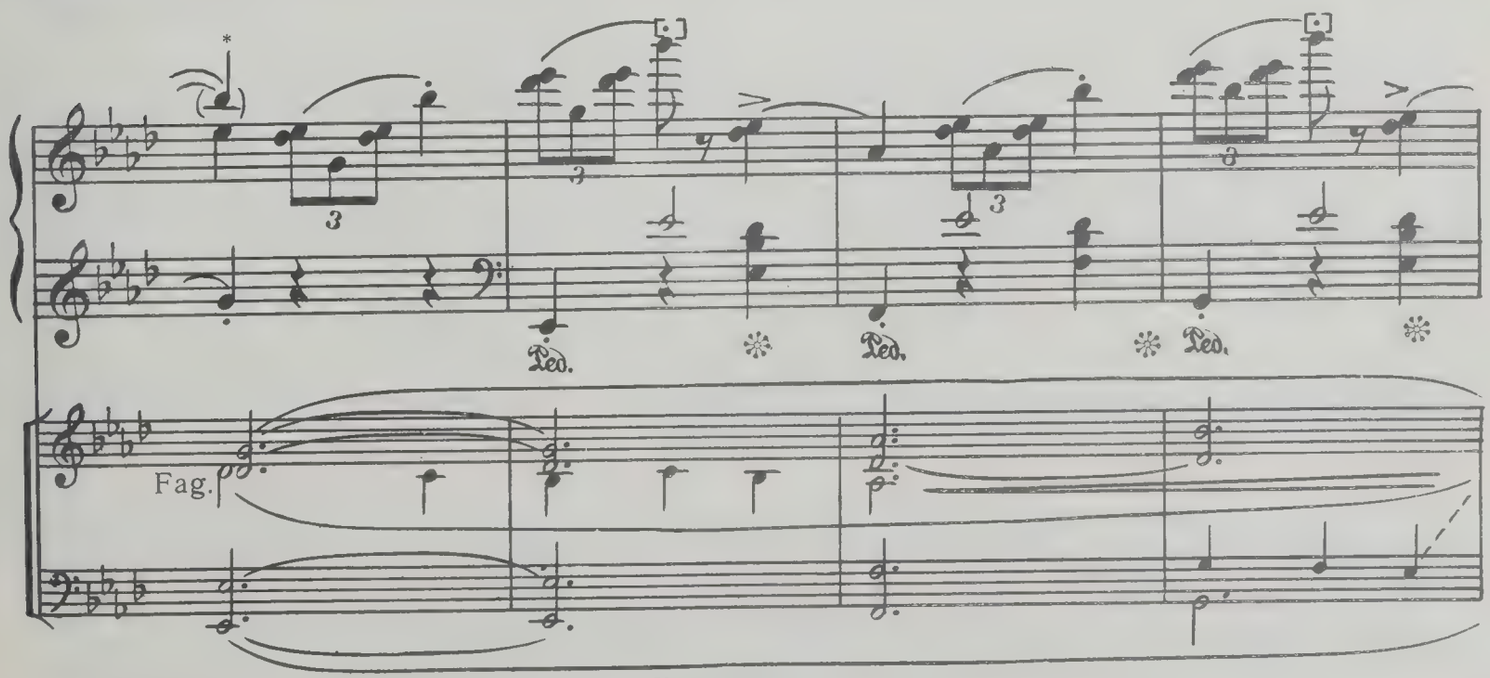


* Так (аккорд $c^1 — es^1 — as^1$) в большинстве изданий. В некоторых изданиях здесь $as — es^1 — as^1$ (что ошибочно).

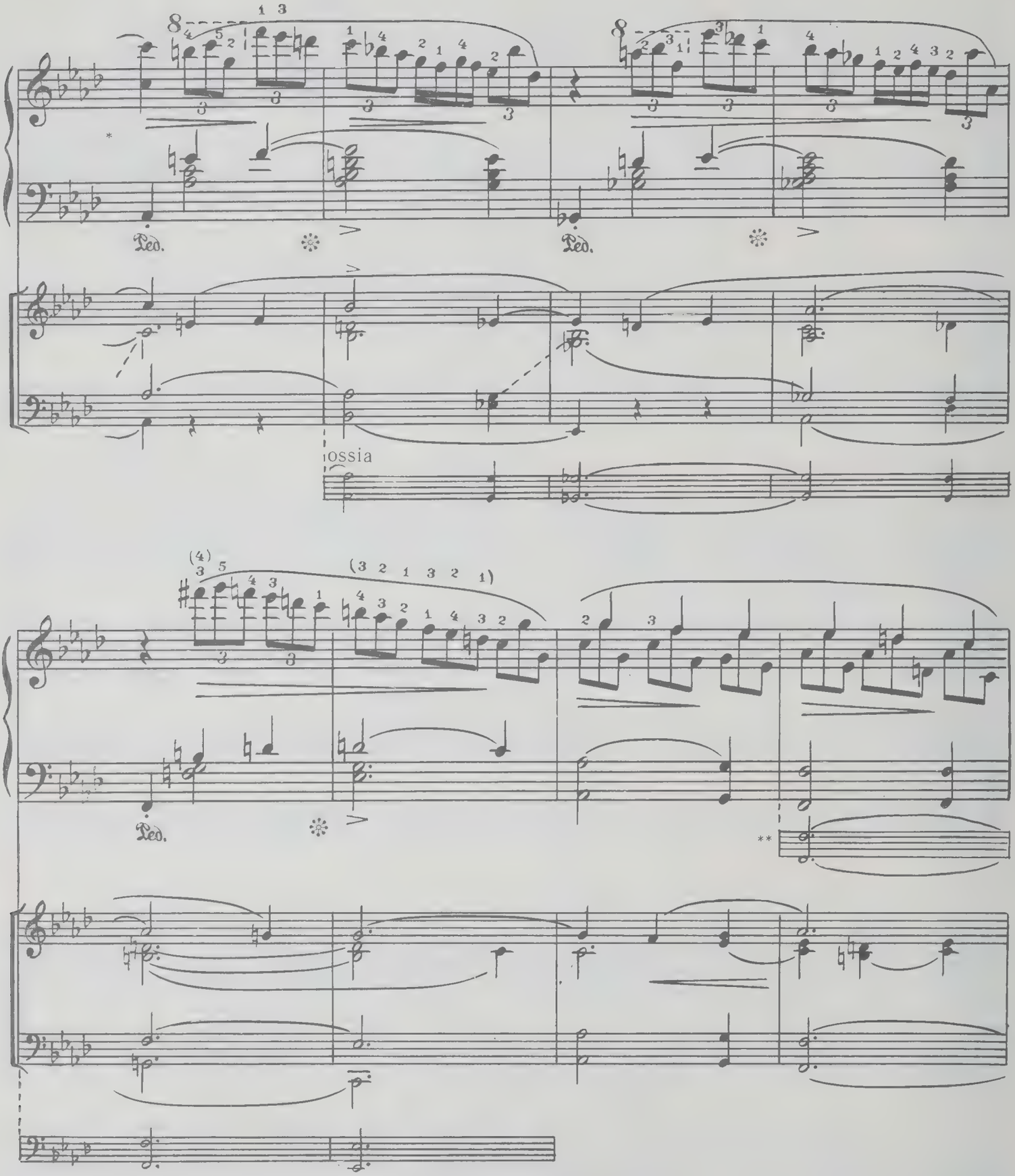
** В ряде изданий (Микули, польское издание) ремарка *con anima* значится двумя тактами позже.





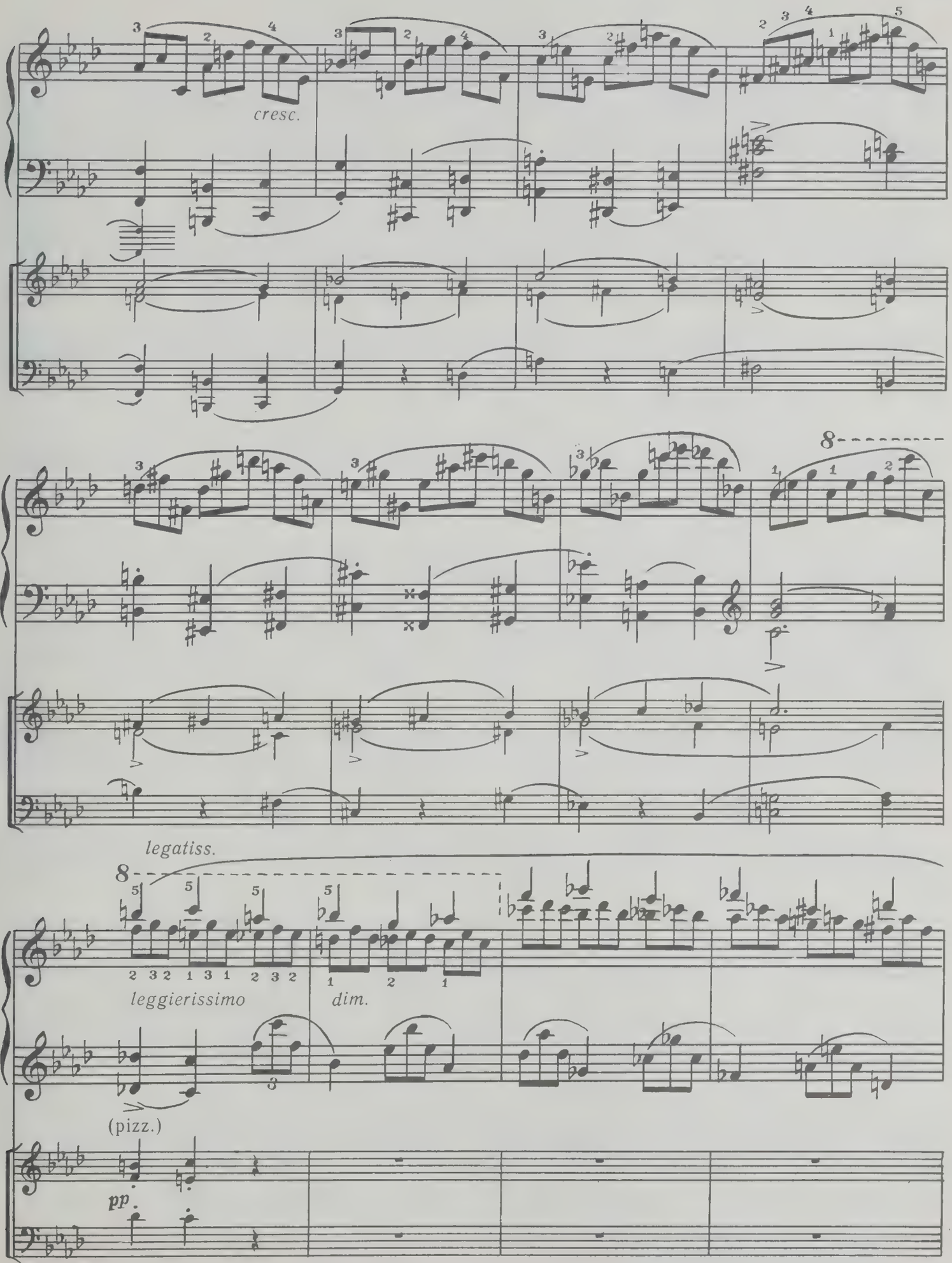


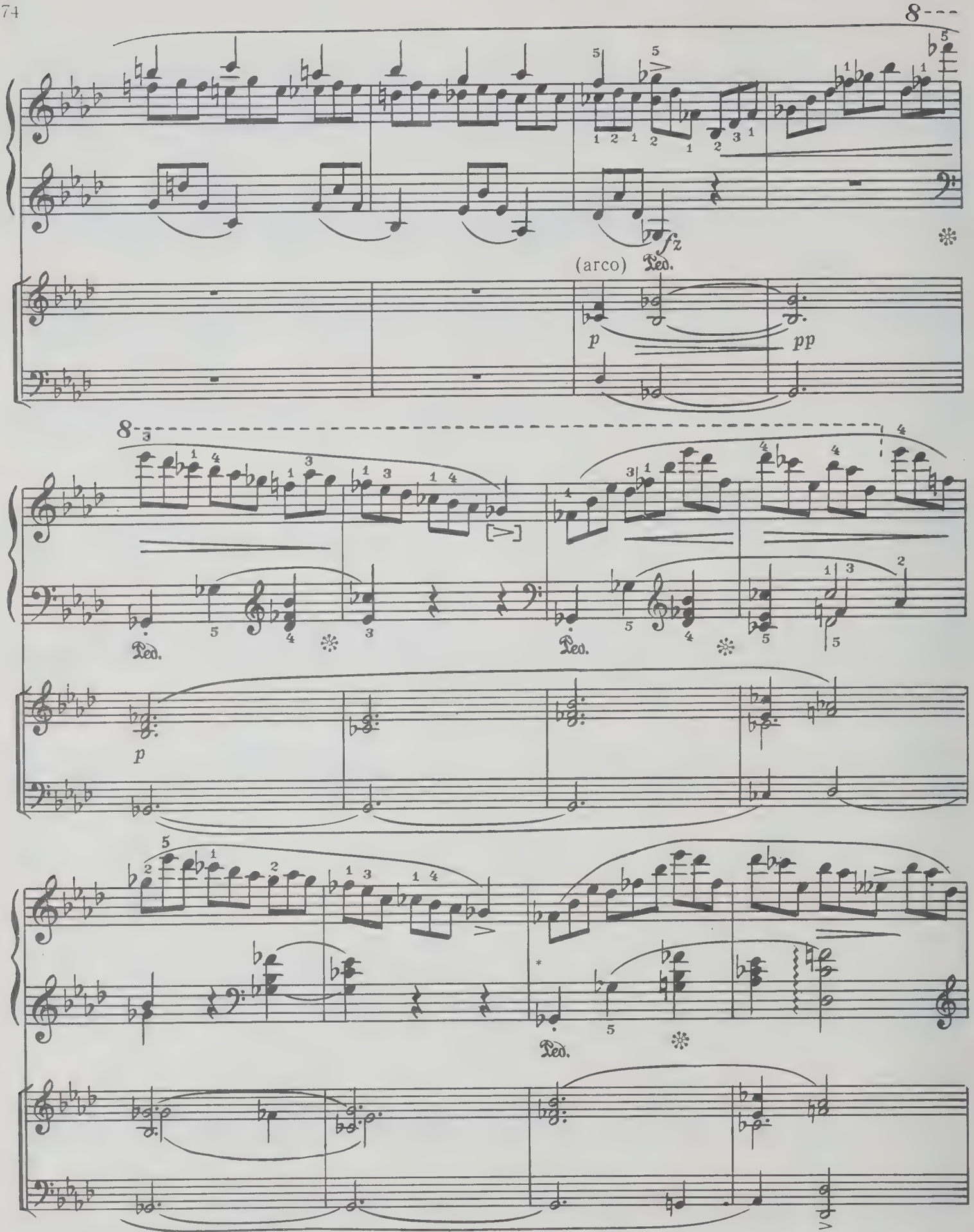
* Добавленная слигованная нота (b^2) значится у Клиндворта, в польском издании и др.



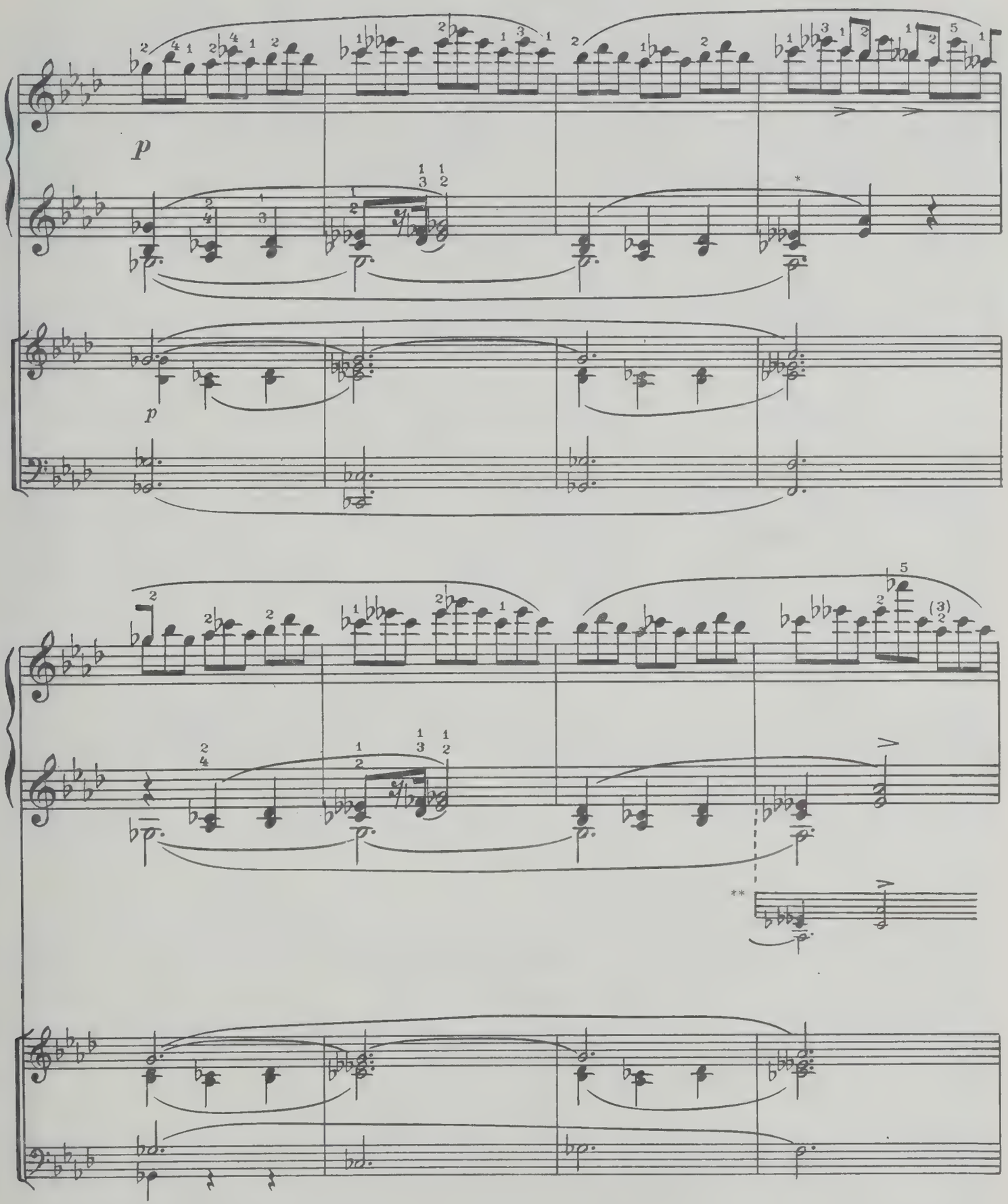
* В первых изданиях лиги в этом и последующих трех тактах поставлены недостаточно ясно и точно. В последующих изданиях встречаются самые различные варианты. Предлагаемый вариант представляется нам наиболее логичным и близким к первым изданиям.

** На основной строчке помещена уточненная версия немецкого первого издания, принятая у Клиндворта и в польском издании; на добавочной — версия французского издания, принятая в оксфордском издании.


cresc.
8
legatiss.
8
leggierissimo
dim.
(pizz.)
pp

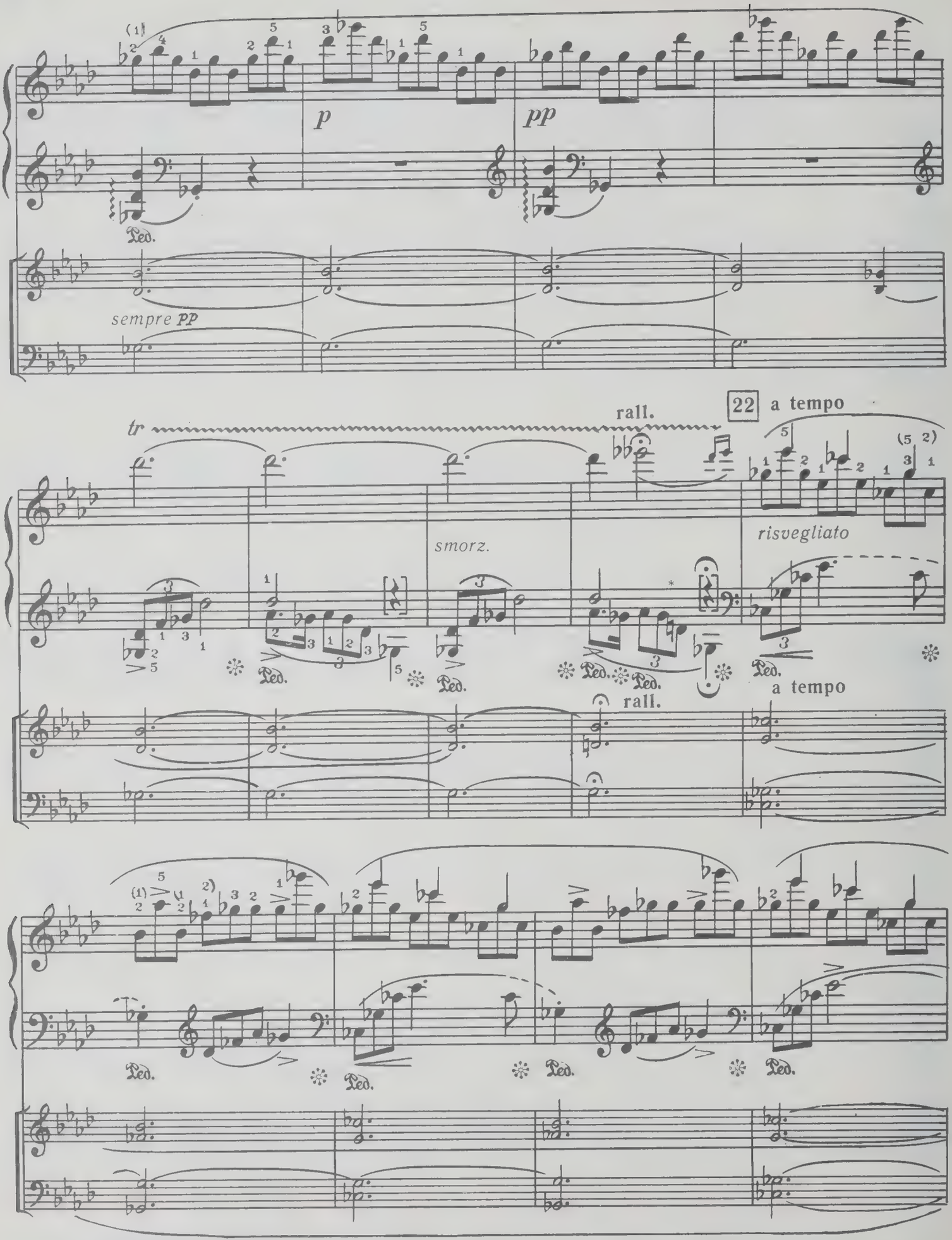


* Так во французском первом издании, у Микули, Рутхардта, в польском издании. В немецком первом издании здесь:

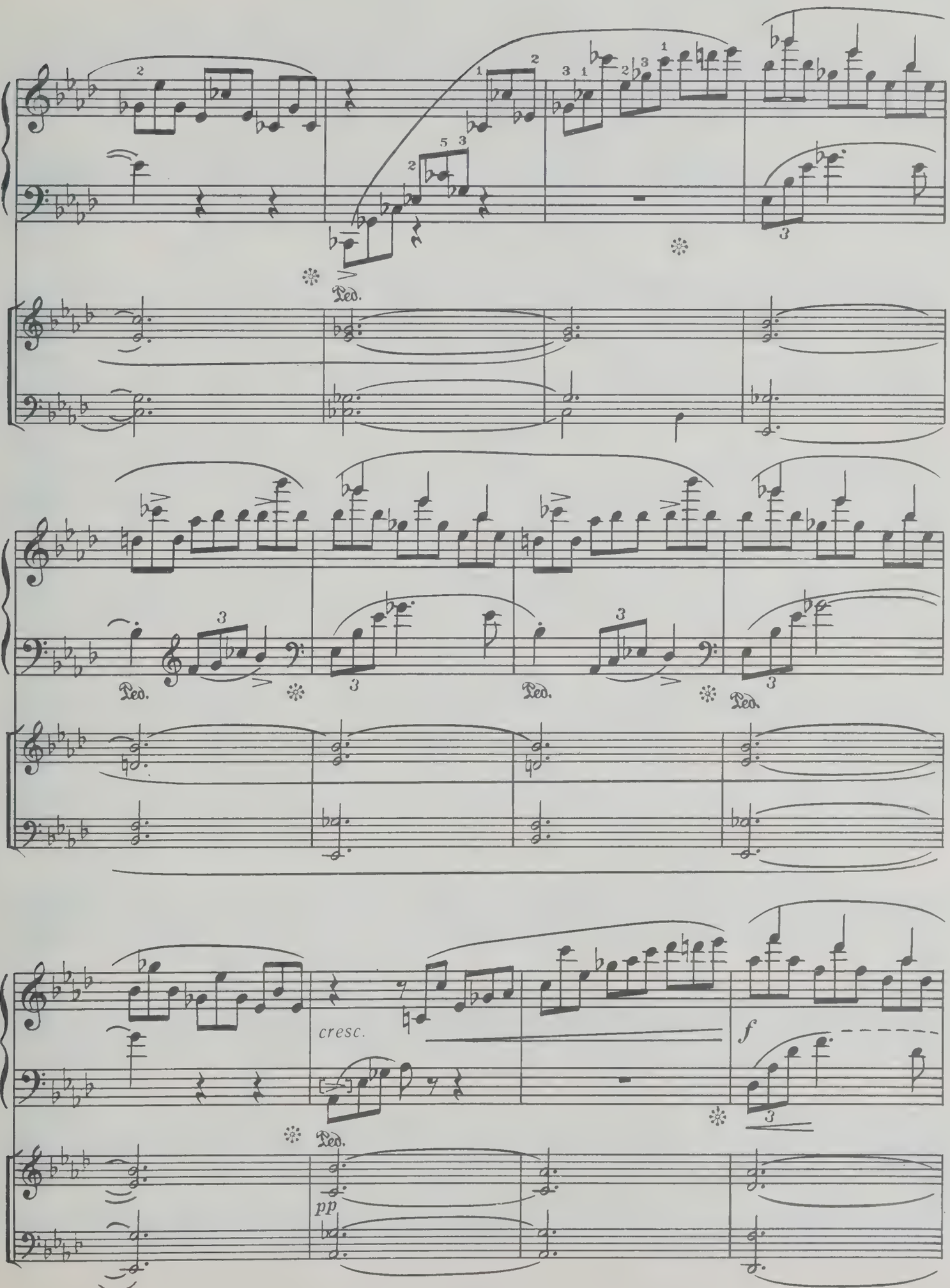


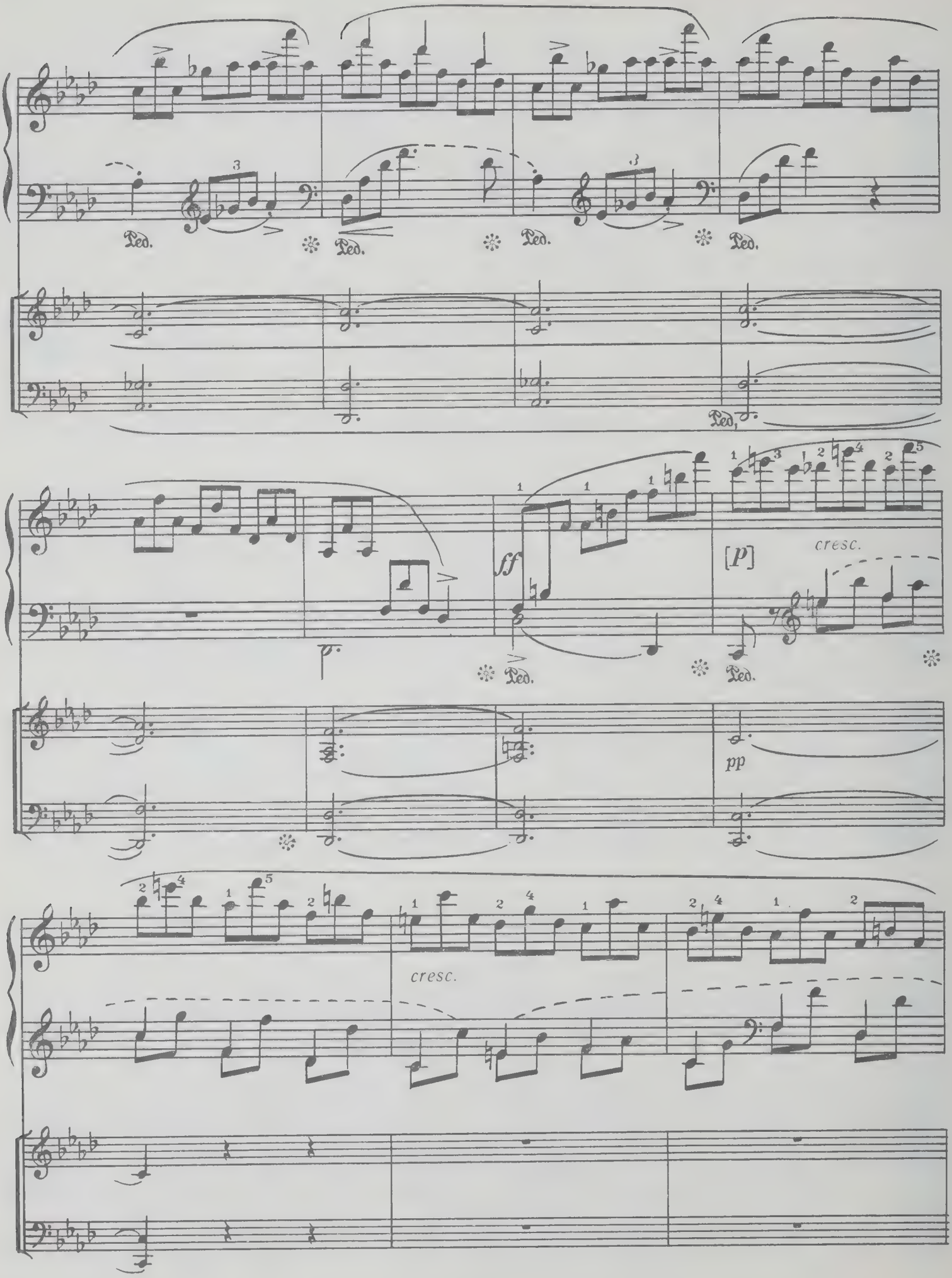
* В некоторых изданиях *f* и *ces* — половинные ноты.

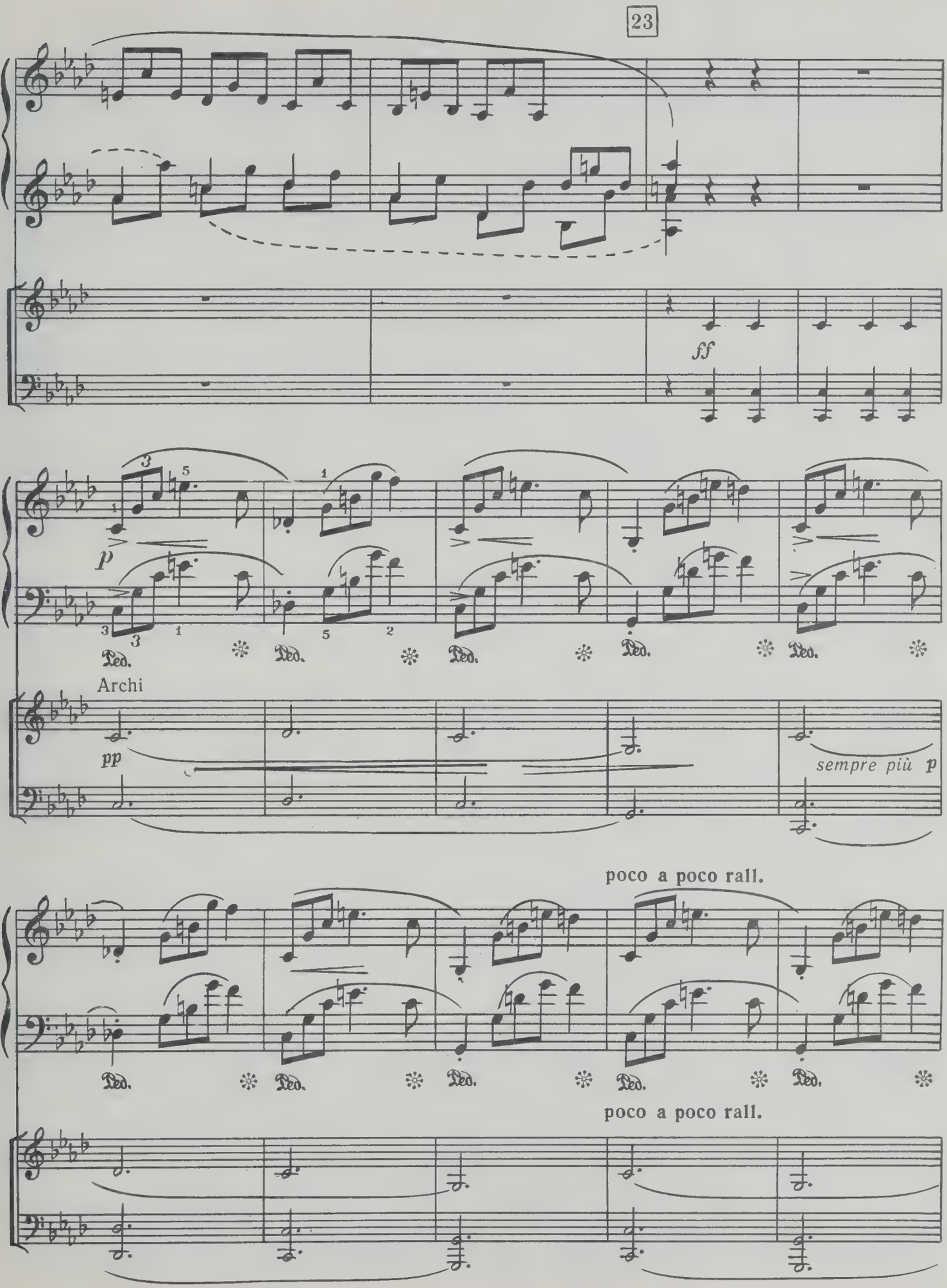
** На основной строчке помещена версия немецкого первого издания, принятая у Фридмана, Рутхардта, в оксфордском издании; на добавочной — версия французского первого издания, принятая у Микули и в польском издании.

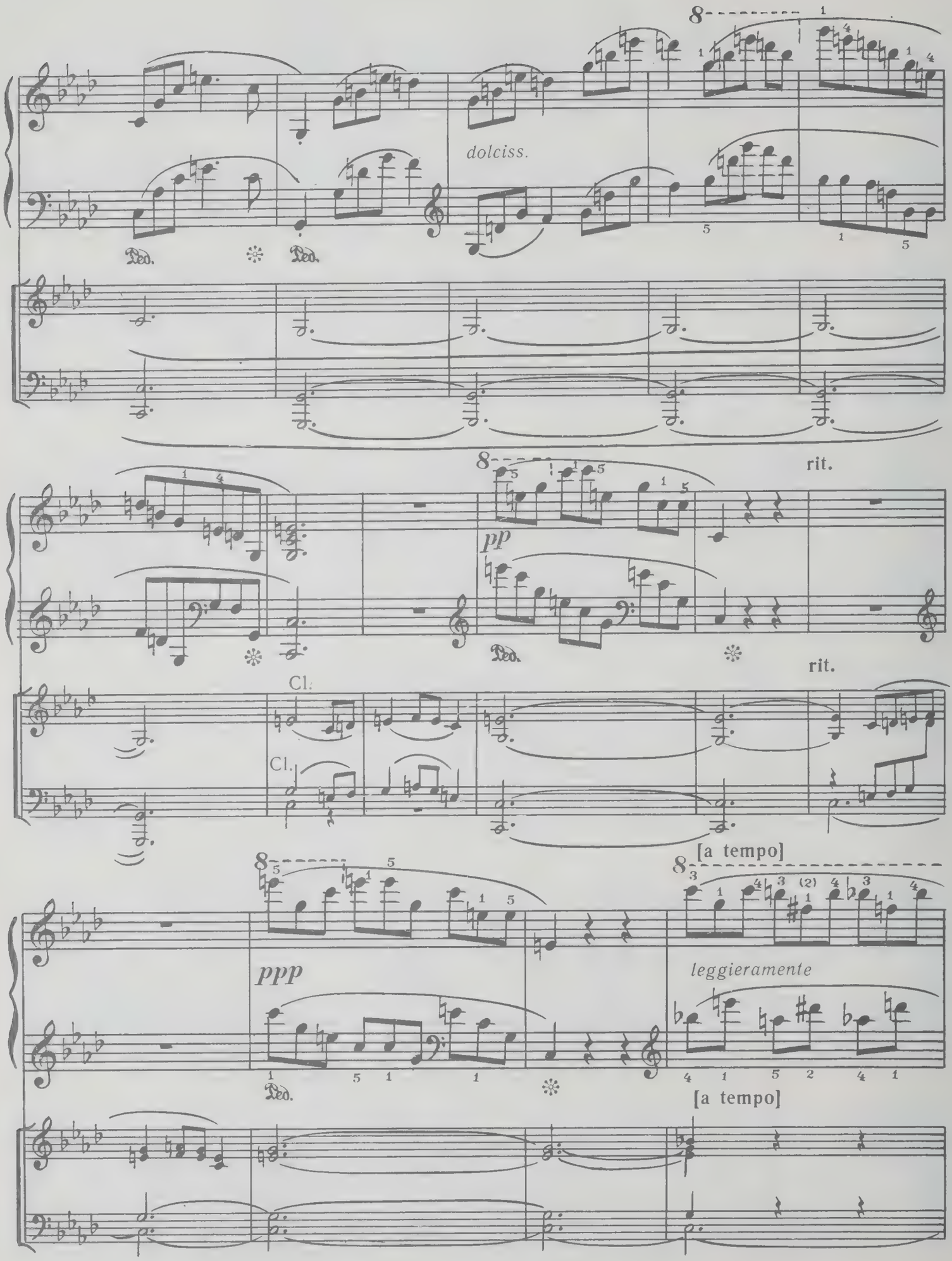


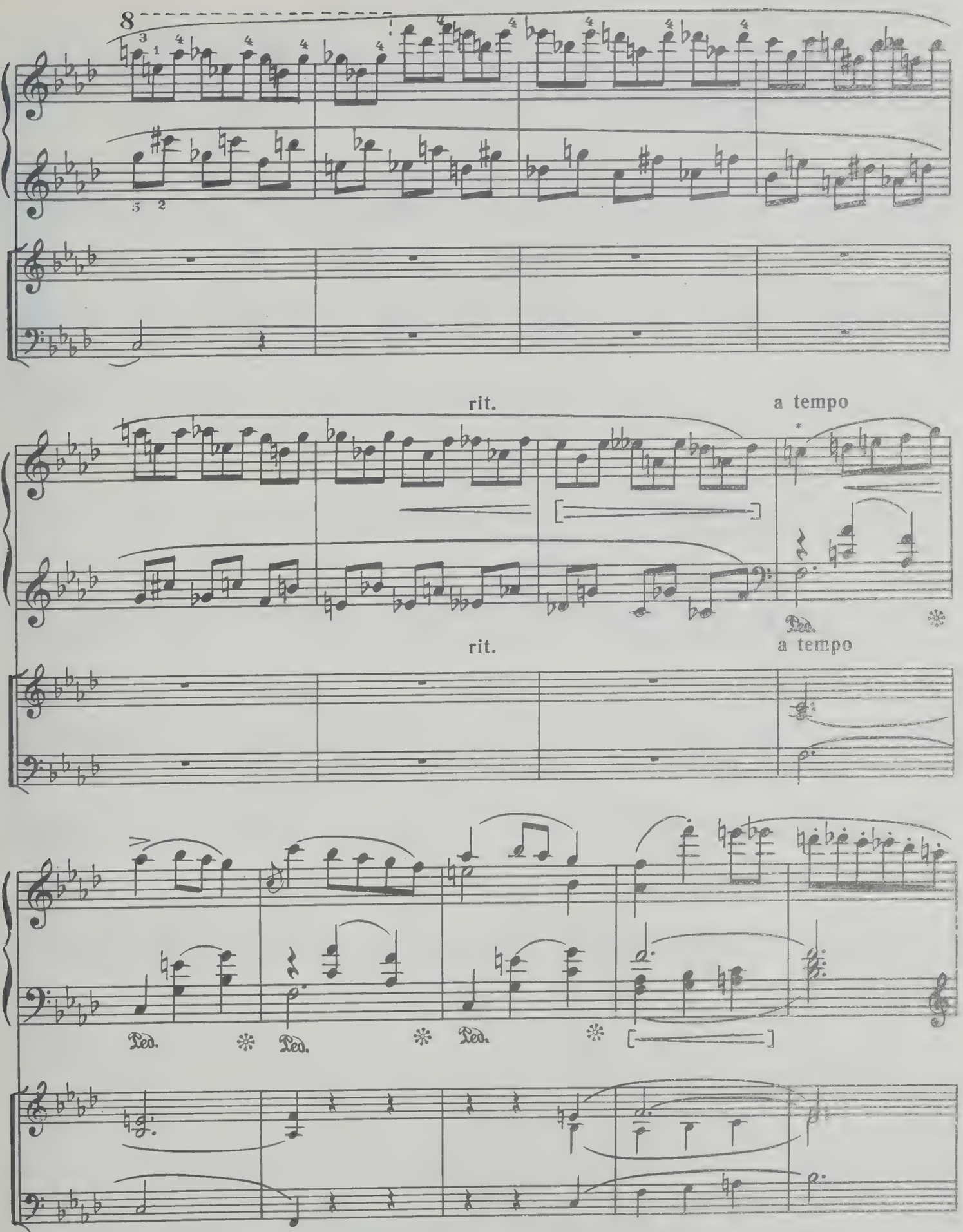
* В первых изданиях ♮ перед *des* отсутствует. Он принят в ряде последующих изданий. У Клиндворта, Рутхардта и др. значится ♭.


Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
cresc.
f
Ped.
pp

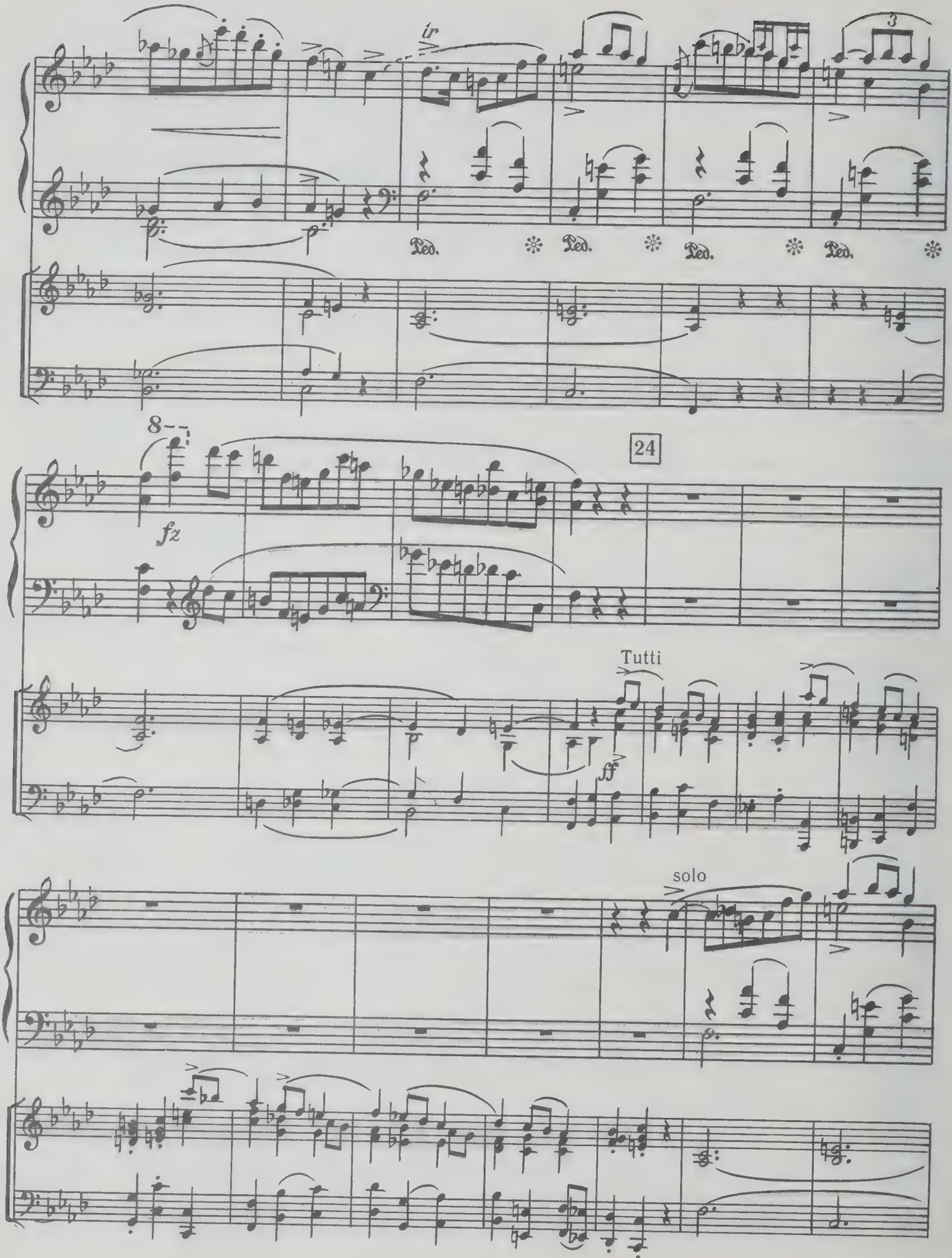

Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
ff
[p]
cresc.
Ped.
Ped.
pp
cresc.

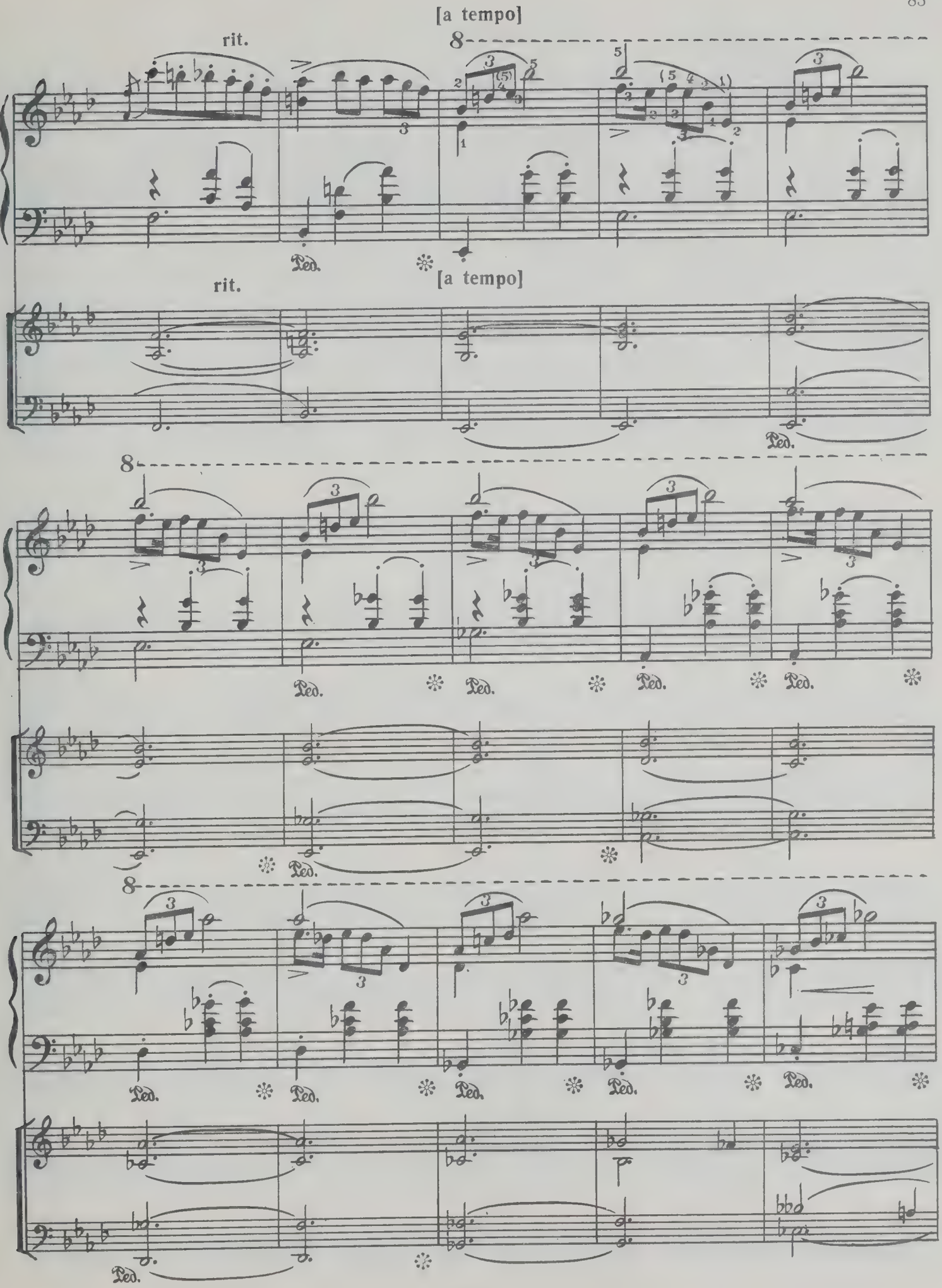

23
ff
p
Ped.
Archi
pp
sempre più p
poco a poco rall.
poco a poco rall.

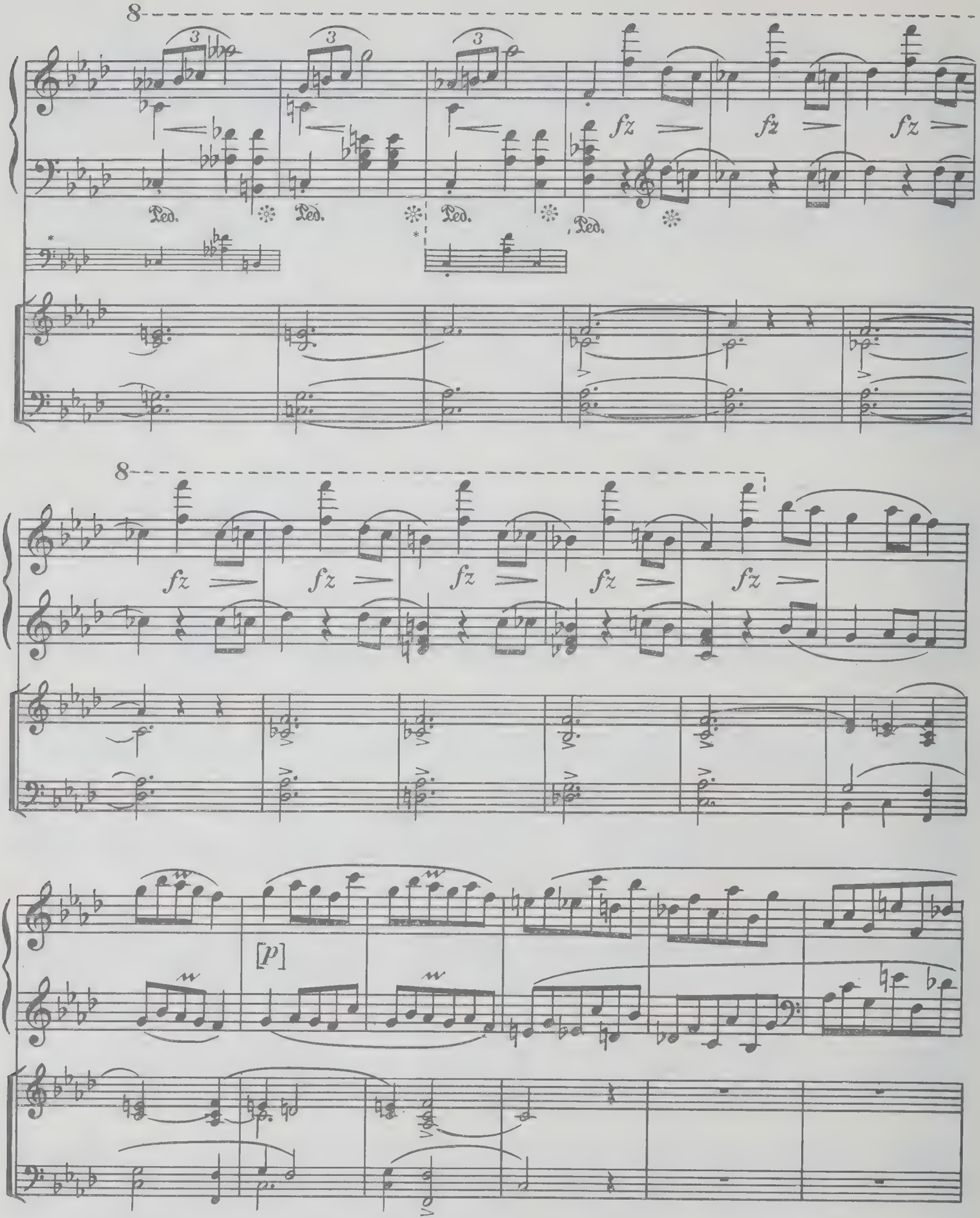

dolciss.
Ped.
Ped.
rit.
pp
Ped.
rit.
Cl.
Cl.
[a tempo]
ppp
leggieramente
Ped.
[a tempo]



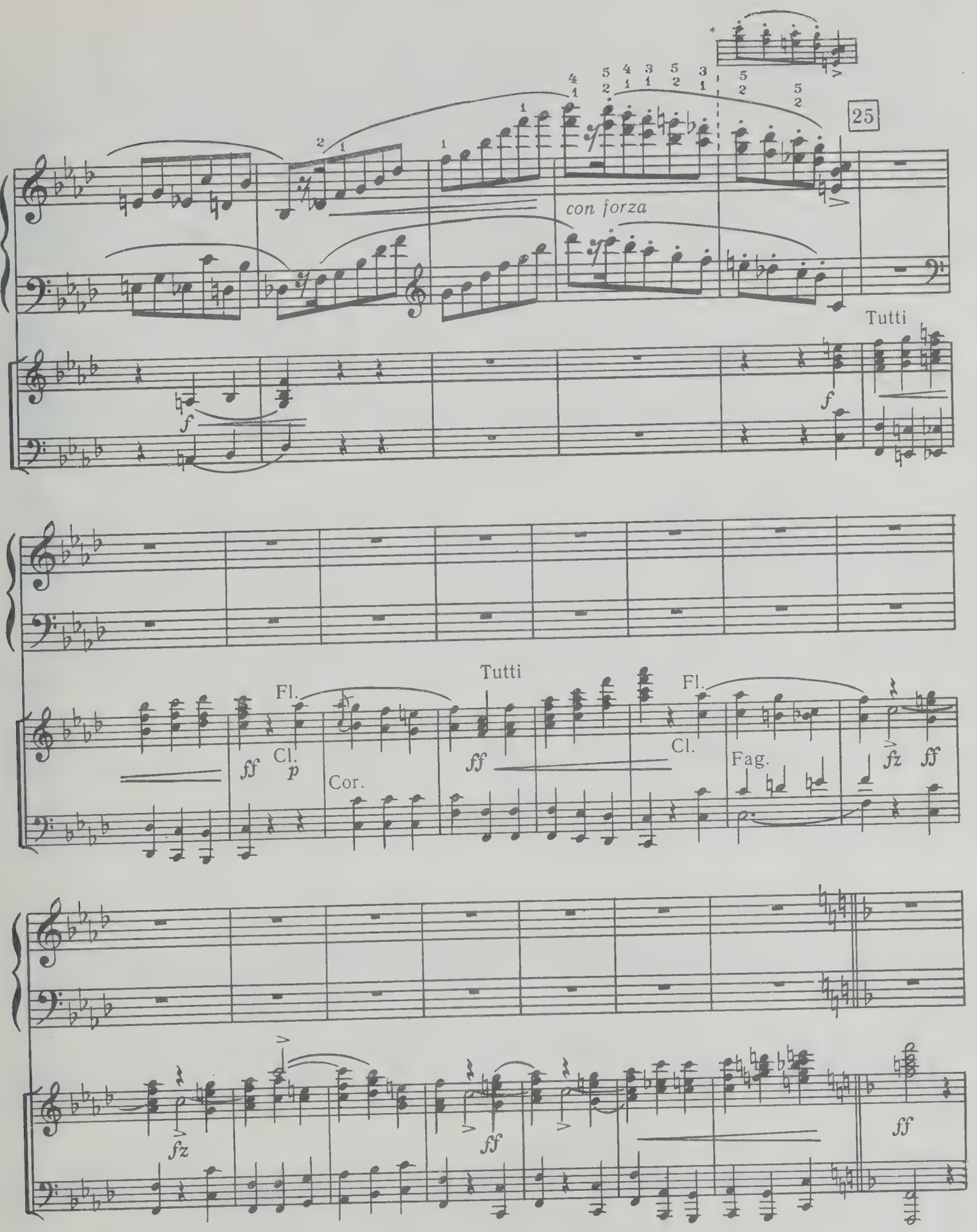
* Таковы лиги в первых изданиях, отличающиеся от лиг в аналогичных тактах экспозиции. Возможно, что они отражают стремление Шопена к разнообразию фразировки.


ir
3
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
8
24
fz
Tutti
ff
solo

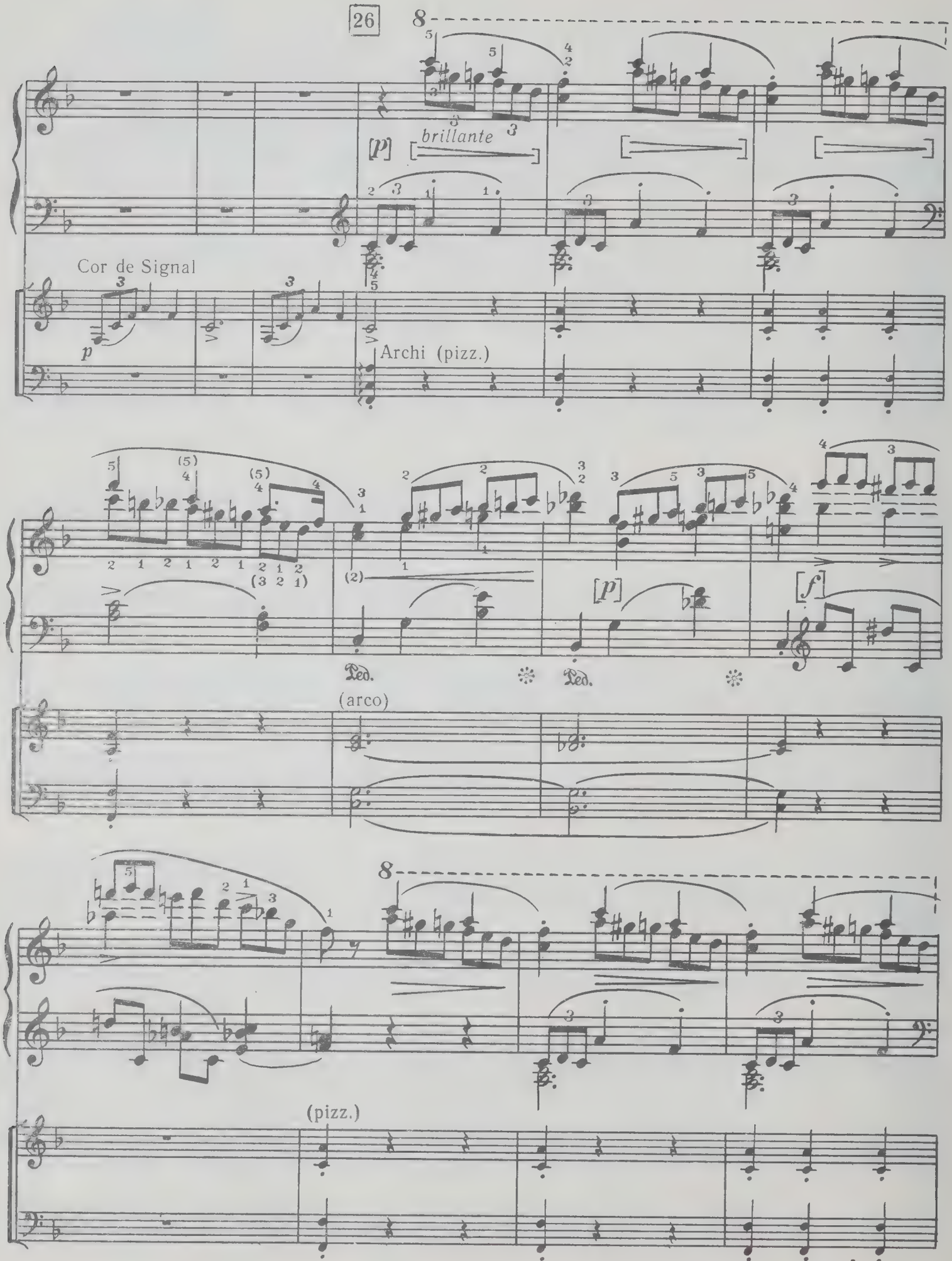

[a tempo]
rit.
8
Ped.
rit.
[a tempo]
Ped.
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

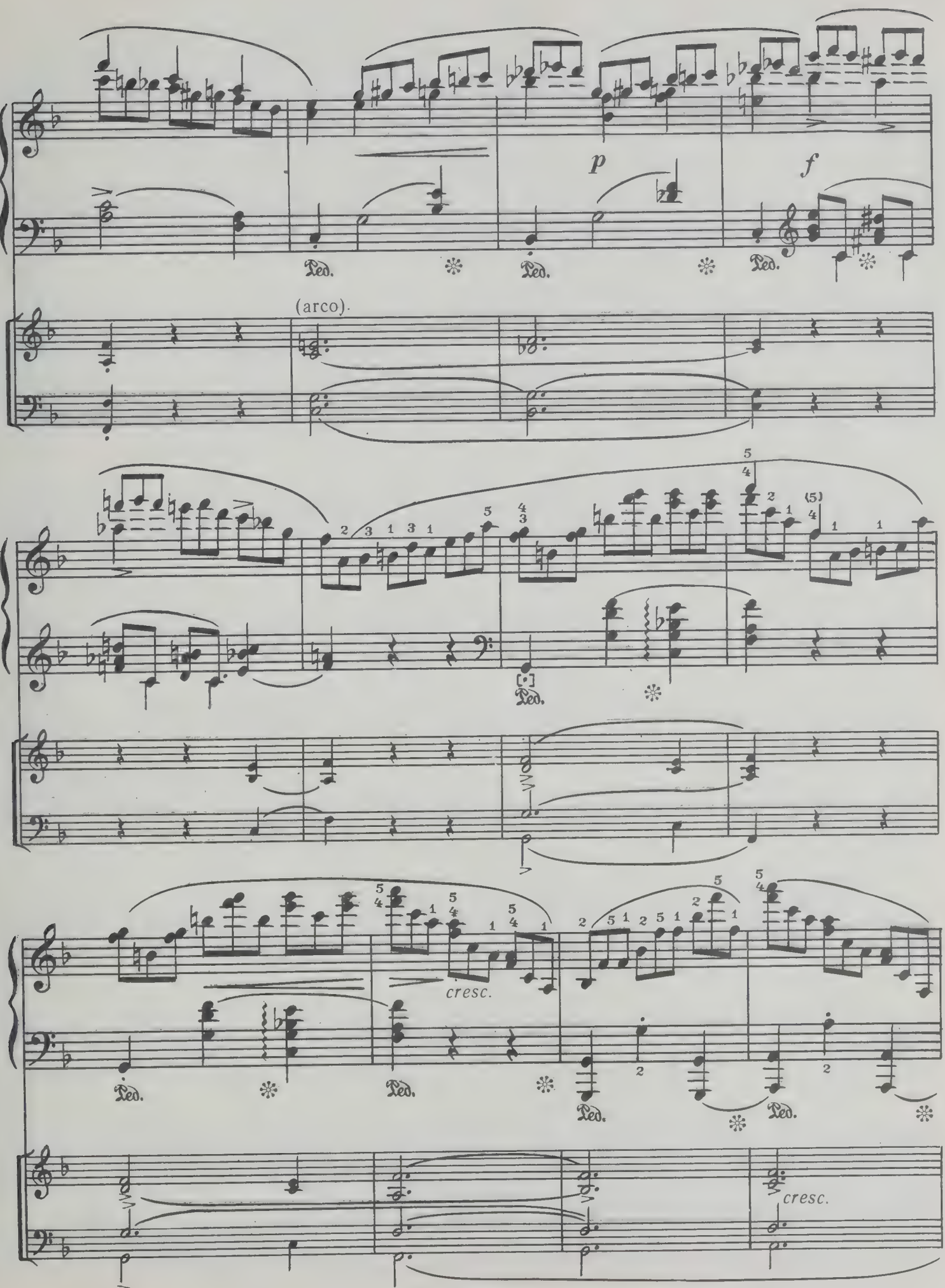


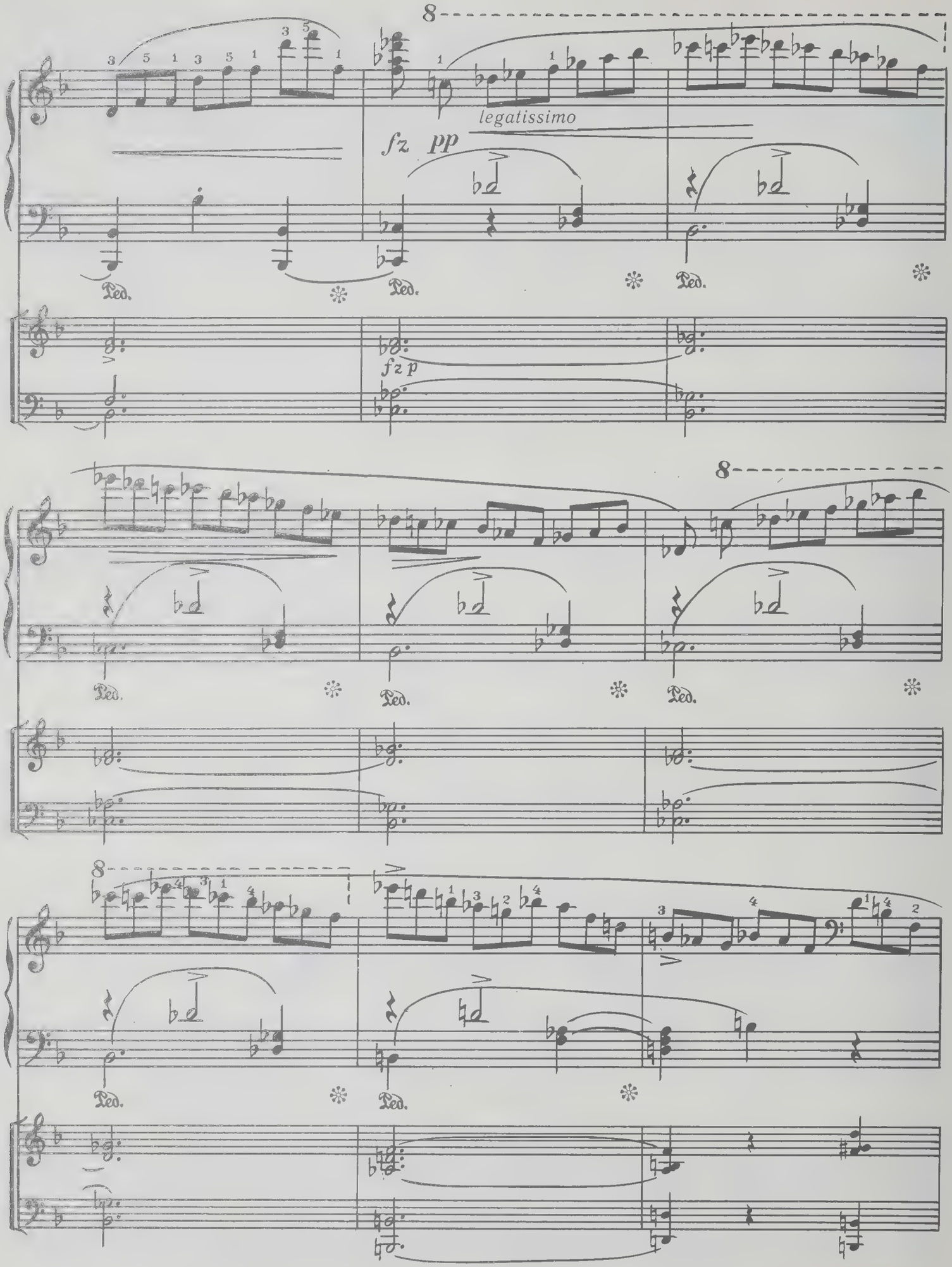
* На основной строчке помещена версия немецкого первого издания, принятая в большинстве последующих изданий; на добавочной — версия французского первого издания, принятая у Клиндворта и в оксфордском издании.

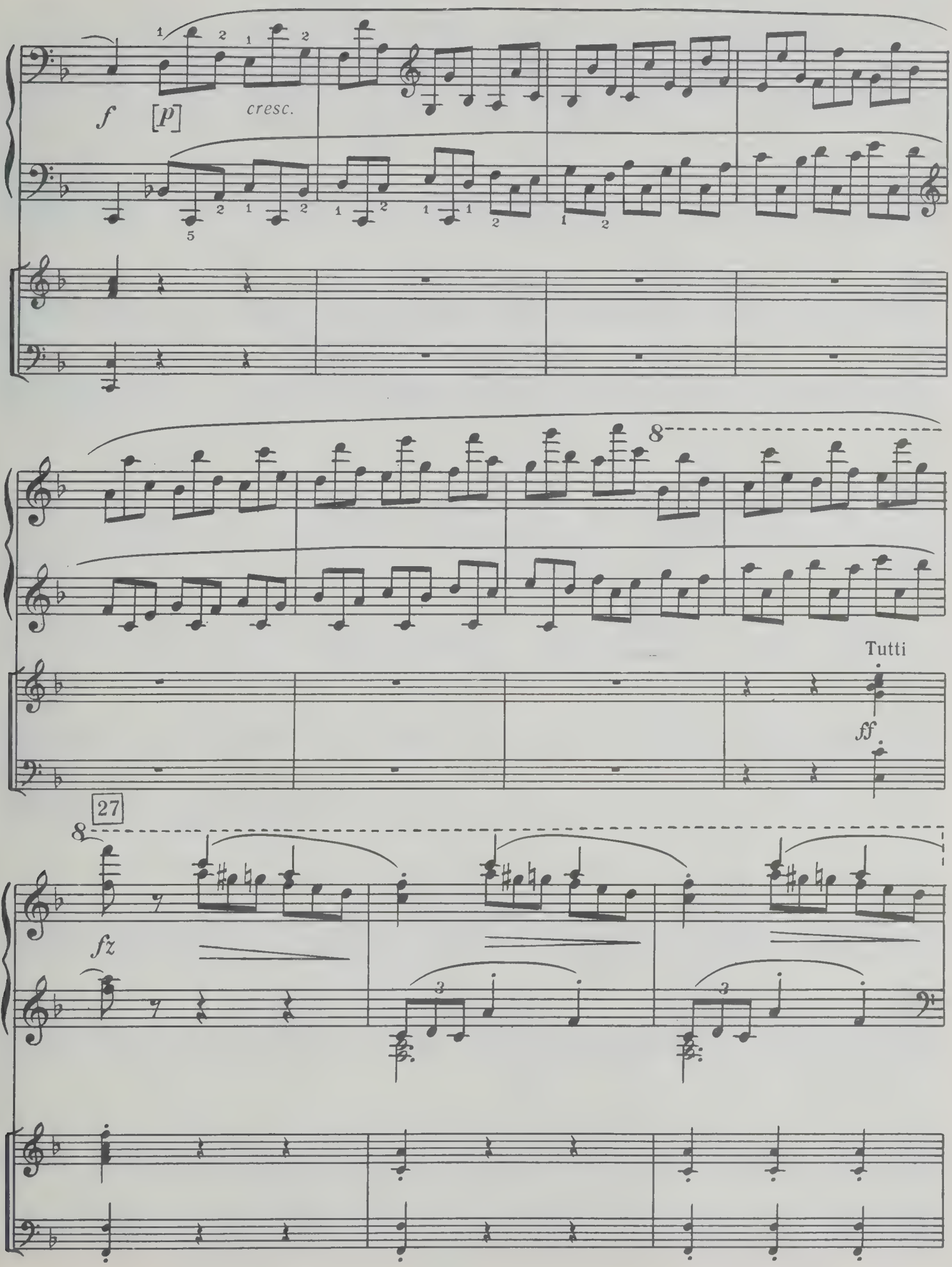


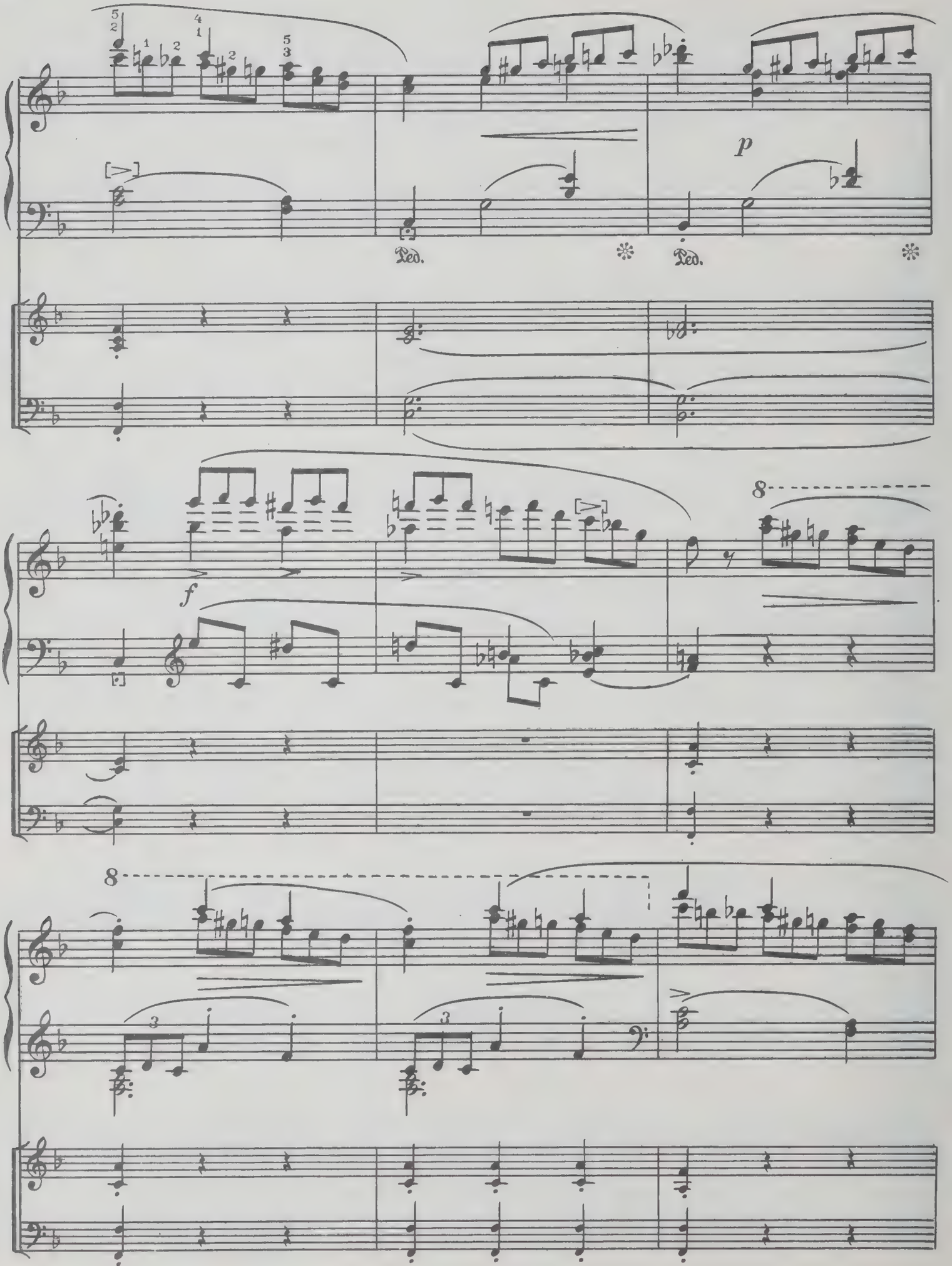
* На основной строчке помещена версия первых изданий, принятая у Микули, Клиндворта, Рутхардта. Дебюсси, в оксфордском издании; на добавочной — версия критического издания Брейткопфа, принятая у Зауэра, Фридмана, в польском издании.

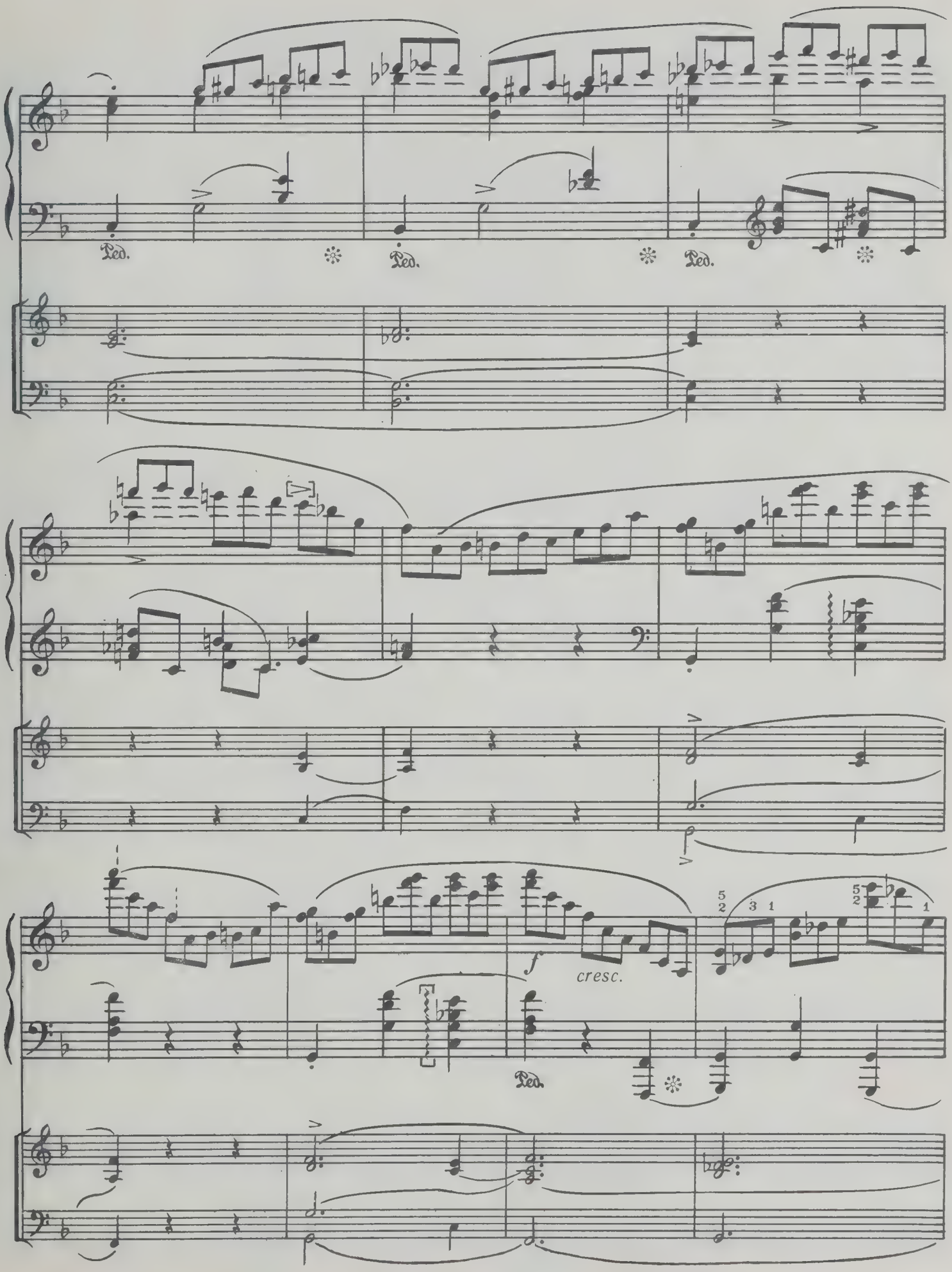

26
8
[p]
brillante
Cor de Signal
p
Archi (pizz.)
(3 2 1)
(2)
Ped.
Ped.
[p]
[f]
(arco)
8
(pizz.)

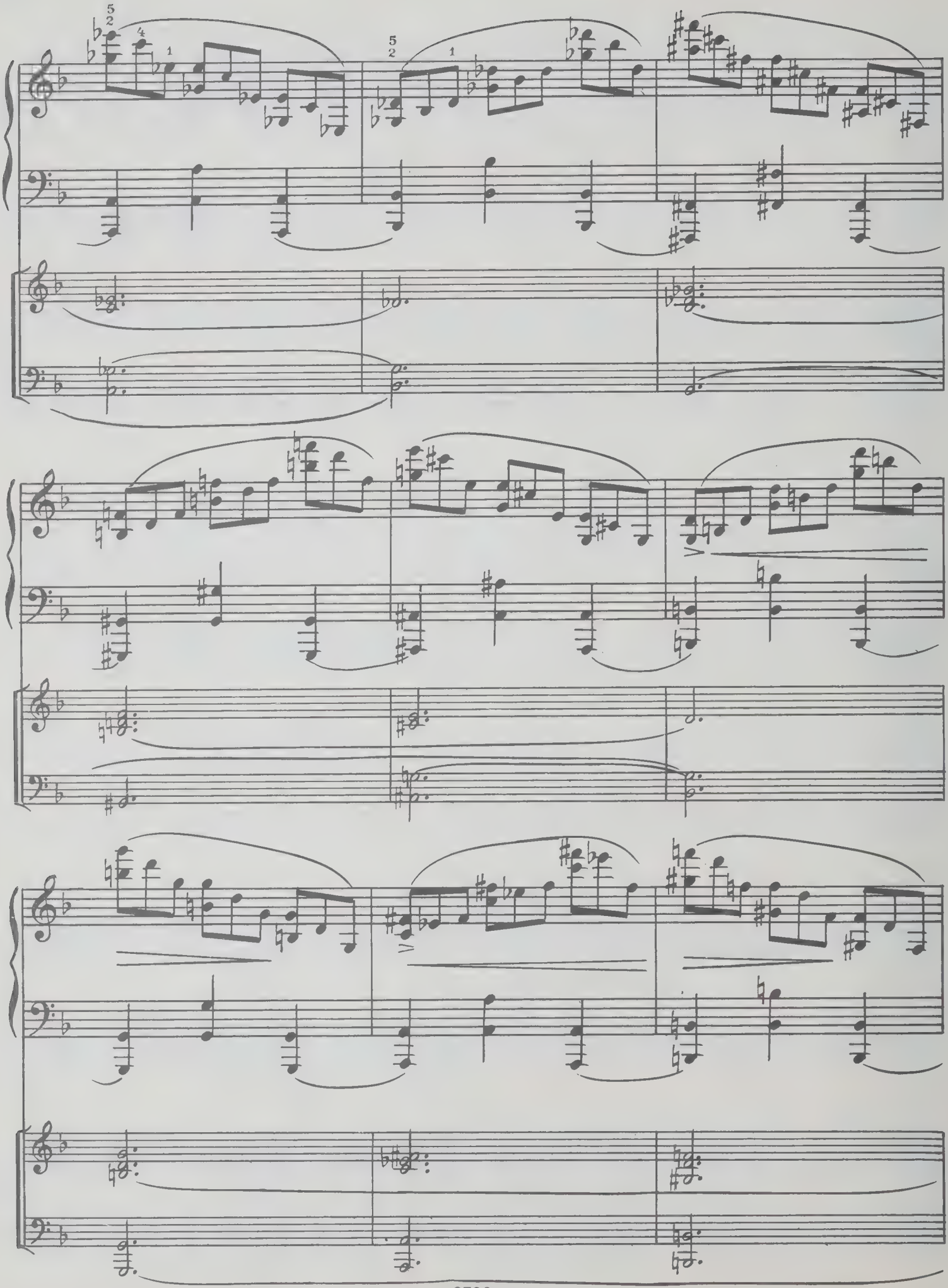

p
f
(arco).
cresc.
cresc.

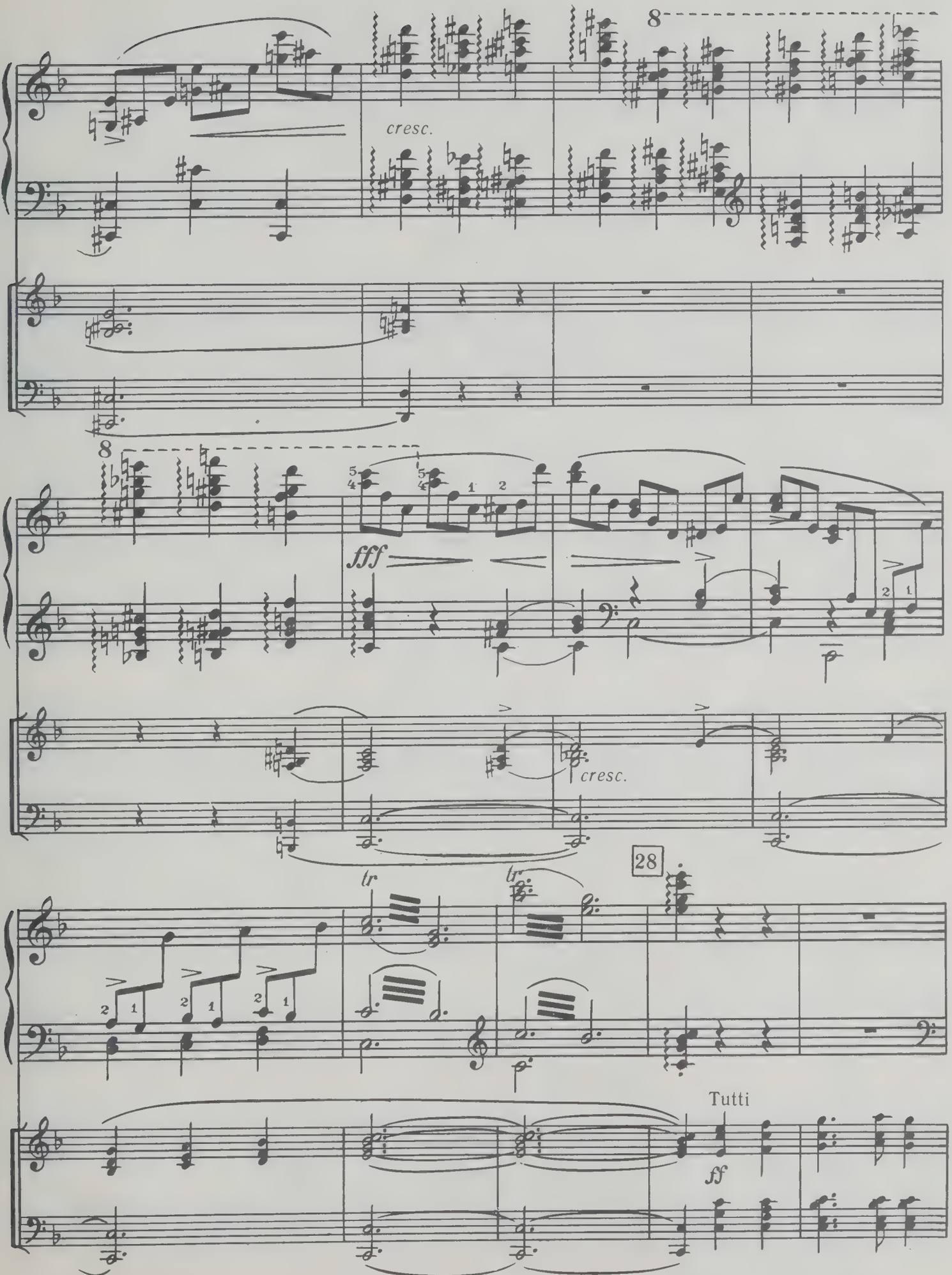

8
legatissimo
fz pp
Ped.
fz p
8
8

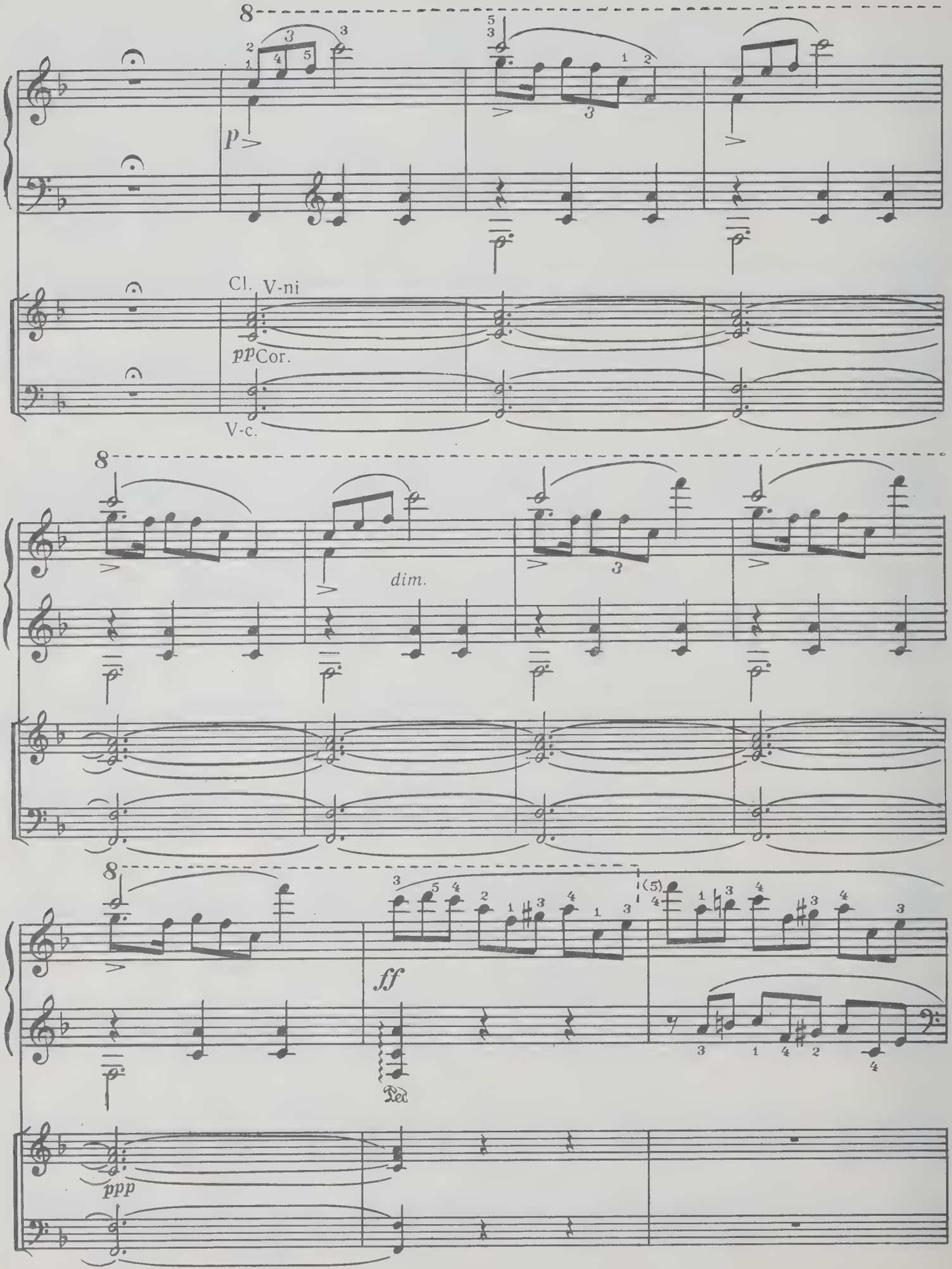

f
[p]
cresc.
8
Tutti
ff
27
8
fz

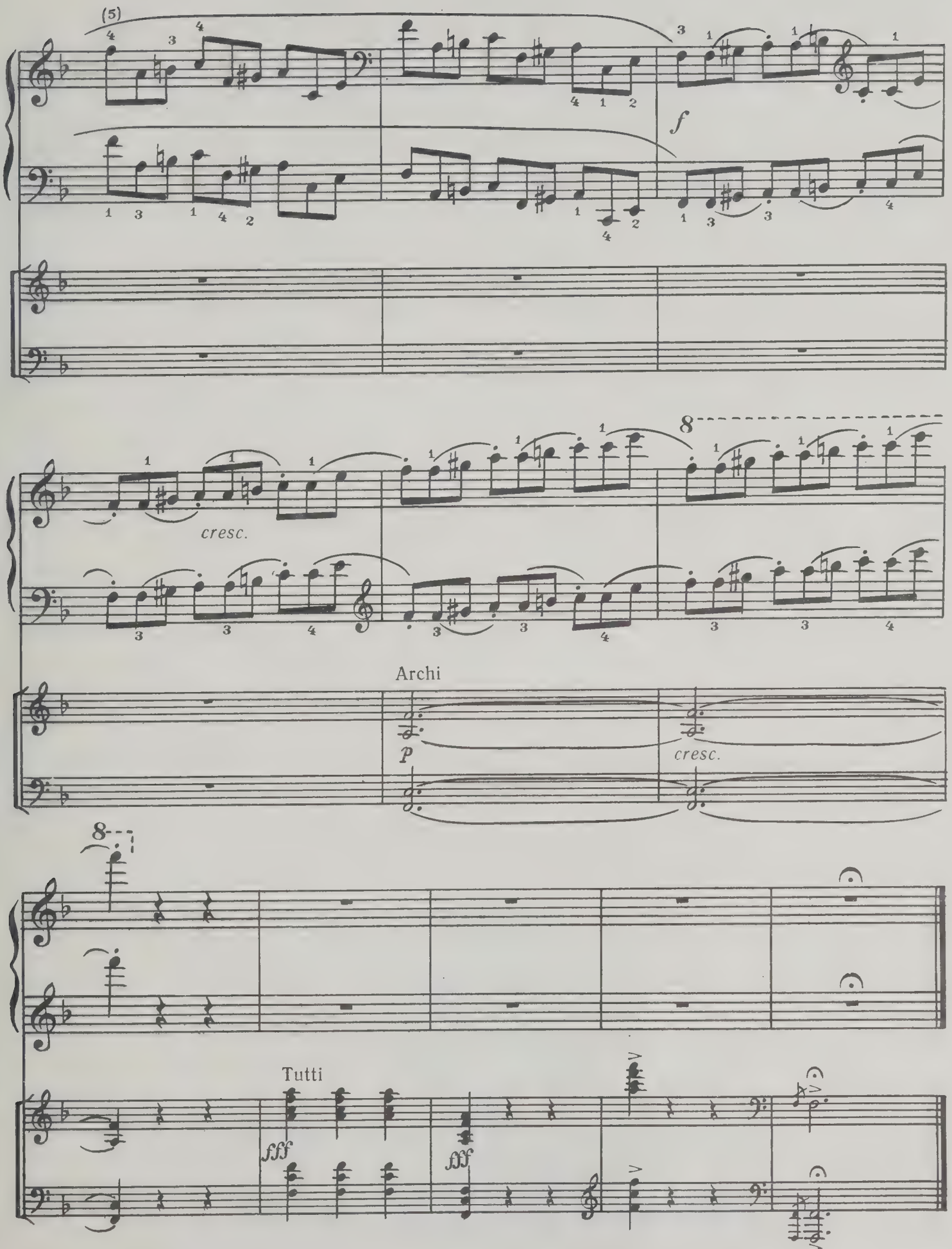

p
Ped.
Ped.
f
8
8


Ped.
Ped.
Ped.
f
cresc.
Ped.




8
cresc.
8
fff
cresc.
28
tr
tr
Tutti
ff


8
p
Cl. V-ni
pp Cor.
V-c.
8
dim.
8
ff
Ped
ppp


(5)
f
cresc.
8
Archi
P
cresc.
8
Tutti
fff
fff

Фридерик Шопен

КОНЦЕРТ № 2

Для фортепиано с оркестром

Переложение для двух фортепиано

Редактор *А. Г. Асламазов*
Худож. редактор *Р. С. Волховер*
Техн. редактор *О. Е. Ларионова*
Корректор *Т. А. Чернышева*
Нотограф*ик И. Ф. Баринов*

Н/К

Подписано в печать 25.02.83. Формат 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Усл. печ. л. 12. Уч.-изд. л. 13,61. Тираж 2800 экз. Изд. № 2736. Цена 2 р. Заказ № 4478.

Издательство «Музыка», Ленинградское отделение.
191011, Ленинград, Инженерная ул., 9.

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома Государственного комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли.
197101, Ленинград, ул. Мира, 3.

2 p.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1011
C5
Op.21
M5

Music